

ДНЕВНИКЪ ЗАКОНОВЪ.

Томъ 69.

DZIENNIK PRAW.



WARSZAWA.

W DRUKARNI RZĄDOWEJ OKRĘGU NAUKOWEGO WARSZAWSKIEGO

—
1869.

ДНЕВНИКЪ ЗАКОНОВЪ

№ 238.

Томъ шестьдесятъ девятый.

DZIENNIK PRAW

№ 238.

Tom sześćdziesiąty dziewiąty.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ТЕЛЕГРАФНАЯ КОНВЕНЦИЯ.

Пересмотренная въ Вѣнѣ 21 іюля 1868 г.

Правительства государствъ, подписавшихъ международную телеграфную конвенцію, заключенную въ Парижѣ 17-го мая 1865 года, или послѣдовательно къ сей конвенціи приступившихъ, опредѣливъ ввести въ нее вызванныя опытомъ улучшенія, назначила для сего своихъ уполномоченныхъ, на которыхъ, согласно постановленіямъ ст. 56, возложено приступить къ пересмотру сказанной телеграфной конвенціи.

Нижеподписавшіеся уполномоченные собрались на конференціи въ Вѣнѣ и съ общаго согласія постановили слѣдующія измѣненія, которыя, по предварительномъ одобреніи подлежащими правительствами, должны быть примѣнены съ 1-го января 1869 года.

ГЛАВА I.

О международной телеграфной сѣти.

Ст. 1. Высокія договаривающіяся стороны обязуются назначить для международной телеграфной службы особые проводы въ достаточномъ количествѣ для того, чтобы обезпечить быструю передачу депешъ.

Проводы эти будутъ устроены тѣмъ способомъ, который по опыту окажется наилучшимъ.

Города, между которыми обмѣнъ корреспонденціи непрерывенъ, или весьма оживленъ, будутъ постепенно и по мѣрѣ возможности соединены прямыми проводами изъ проволоки не менѣе 5 миллиметровъ въ діаметрѣ, и эти проводы не должны быть занимаемы дѣйствіемъ промежуточныхъ станцій.

Ст. 2. Между важнѣйшими городами договаривающихся государствъ устанавливается по возможности постоянное телеграфное дѣйствіе, днемъ и ночью, безъ всякаго перерыва.

Обыкновенныя станціи съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ открыты для приѣма депешъ отъ подателей:

отъ 1 апрѣля по 30 сентября съ 7 часовъ утра до 9 часовъ вечера;

отъ 1 октября по 31 марта съ 8 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

Время службы на станціяхъ съ ограниченнымъ дѣйствіемъ

MIĘDZYJARODOWA KONWENCJA TELEGRAFICZNA.

Przejrzana w Wiedniu dnia 21 lipca 1868 r.

Rządy państw, które podpisały międzynarodową konwencję telegraficzną, zawarłą w Paryżu dnia 17 maja 1865 roku, lub następnie do konwencji téj przystąpiły, postanowiwszy zaprowadzić w niéj ulepszenia, przez doświadczenie wskazane, wyznaczyły w tym celu pełnomocników, który a w myśl artykułu 56 polecono przystąpić do przejrzenia rzeczonéj konwencji telegraficznej.

Niżej podpisani pełnomocnicy zebraли się na konferencję w Wiedniu i za wspólną zgodą postanowili następujące zmiany, które po poprzedniem przyjęciu przez właściwe rządy, powinny być zastosowane od dnia 1 stycznia 1869 roku.

ROZDZIAŁ I.

O międzynarodowej sieci telegraficznej.

Art. 1. Wysokie umawiające się strony zobowiązują się przeznaczyć dla międzynarodowej służby telegraficznej przewodniki osobne, w ilości dostatecznej do zapewnienia szybkiego przesyłania depesz.

Przewodniki te będą urządzone w taki sposób, jaki z doświadczenia okaże się najlepszym.

Miasta, pomiędzy któremi wymiana korespondencji jest nieustanną lub bardzo ożywioną, będą stopniowo i w miarę możności połączone bezpośredniemi przewodnikami z drutu mającego nie mniej jak 5 milimetrów średnicy, i przewodniki te nie powinny być zajmowane przez działanie stacyj pośrednich.

Art. 2. Pomiedzy ważniejszymi miastami umawiających się państw, utrzymuje się w miarę możności ciągła czynność telegraficzna we dnie i w nocy, bez żadnej przerwy.

Zwyczajne stacje z zupełną czynnością dzienną, są otwarte dla przyjmowania depesz od podających:

od 1-go kwietnia do 30 września, od godziny 7 z rana do godziny 9 wieczorem.

od 1-go października do 31 marca, od godziny 8 z rana do 9 godziny wieczorem.

Czas służby na stacjach z czynnością ograniczoną oznacza się

опредѣляется по усмотрѣнію телеграфныхъ управленій договаривающихся государствъ.

Время на всѣхъ станціяхъ одного государства опредѣляется по среднему времени столицы того государства.

Ст. 3. Телеграфные аппараты Морзе и Юза остаются въ со-вмѣстномъ употребленіи на международныхъ проводахъ впредь до новаго соглашенія о введеніи другихъ аппаратовъ.

ГЛАВА II.

О корреспонденціи.

отдѣлъ I.

Общая условія.

Ст. 4. Высокія договаривающіяся стороны предоставляютъ всякому лицу право пользоваться для корреспонденціи международными телеграфами.

Ст. 5. Онѣ обязуются принять всѣ необходимыя мѣры для сохраненія телеграфной корреспонденціи въ тайнѣ и для исправной передачи депешъ.

Ст. 6. Высокія договаривающіяся стороны объявляютъ однако, что онѣ не принимаютъ на себя никакой отвѣтственности по предмету международной телеграфной службы.

отдѣлъ II.

О подачѣ депешъ.

Ст. 7. Телеграфныя депеши разделяются на три разряда:

1) Правительственныя депеши: отправляемыя отъ главы государства, министровъ, главнокомандующихъ сухопутными и морскими силами, и отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ договаривающихся правительствъ, а также отвѣты на эти депеши.

Депеши консульскихъ агентовъ, занимающихся торговлею, считаются правительственными только когда онѣ адресованы правительственному лицу, и относятся до дѣлъ службы.

2) Служебныя депеши: отправляемыя отъ телеграфныхъ управленій договаривающихся государствъ и относящіяся, или къ дѣламъ международной телеграфной службы, или же къ предметамъ касающимся общественной пользы и опредѣленнымъ по взаимному соглашенію телеграфныхъ управленій.

3) Частныя депеши.

Ст. 8. Правительственныя депеши признаются за таковыя только когда къ нимъ приложены штемпель или печать того лица или мѣста, которое ихъ отправляетъ.

podług uznania zarządów telegraficznych w umawiających się państwach.

Czas na wszystkich stacjach jednego państwa oznacza się podług czasu średniego stolicy tegoż państwa.

Art. 3. Aparaty telegraficzne Morse'go i Hughes'a pozostają w jednoczesnem użyciu na liniach międzynarodowych aż do czasu nowego porozumienia się co do zaprowadzenia innych aparatów.

ROZDZIAŁ II.

O k o r r e s p o n d e n c j i .

ODDZIAŁ I.

Warunki ogólne.

Art. 4. Wysokie umawiające się strony zapewniają każdemu prawo korespondowania za pomocą telegrafów międzynarodowych.

Art. 5. One zobowiązują się przedsięwziąć wszelkie potrzebne środki dla zachowania w sekrecie korespondencyj telegraficznych i dla dokładnej ekspedycji depesz.

Art. 6. Wysokie umawiające się strony oznajmniają jednak, że nie przyjmują na siebie żadnej odpowiedzialności z powodu międzynarodowej służby telegraficznej.

ODDZIAŁ II.

O podawaniu depesz.

Art. 7. Depesze telegraficzne dzielą się na trzy kategorie:

1) Depesze rządowe: wysyłane od głowy państwa, ministrów, naczelnych dowódców sił lądowych i morskich, i od dyplomatycznych lub konsularnych agentów rządów umawiających się, jakoteż odpowiadzi na te depesze.

Depesze agentów konsularnych, zajmujących się handlem, uważają się za rządowe jedynie wtenczas, gdy są adresowane do osoby rządowej i dotyczą interesów służbowych.

2) Depesze służbowe: wysyłane przez zarządy telegrafów umawiających się państw i dotyczące albo interesów międzynarodowej służby telegraficznej, albo też przedmiotów tyczących się dobra publicznego i oznaczonych za wzajemnem porozumieniem się zarządów telegrafów.

3) Depesze prywatne.

Art. 8. Depesze rządowe uznają się za takie jedynie wówczas, gdy są opatrzone stemplem lub pieczęcią osoby lub władzy, która je wysyła.

Отъ подателя частной депеши всегда можетъ быть потребовано, чтобы онъ представилъ удостовѣреніе въ подлинности находящейся на депешѣ подписи.

Ему самому предоставляется право включить въ свою депешу законное удостовѣреніе въ подлинности его подписи.

Ст. 9. Дешеши могутъ быть написаны на каждомъ изъ языкоу употребительныхъ въ предѣлахъ договаривающихся государствъ, а равно и на латинскомъ языкѣ.

Каждому государству предоставляется, изъ числа употребительныхъ въ его предѣлахъ языковъ, избрать тѣ, которые оно признаетъ удобными для международной телеграфной корреспонденціи.

Правительственные и служебныя депеши могутъ быть написаны частью или цѣликомъ шифрами, или секретными буквами.

Частныя депеши могутъ также быть писаны шифрами, или секретными буквами, если онѣ передаются между такими двумя договаривающимися государствами, въ которыхъ такой способъ корреспонденціи допускается; при этомъ должны быть соблюдаемы условія, постановленныя въ инструкціи, о которой упоминается ниже сего въ ст. 59.

Ограниченіе сдѣланное въ предыдущемъ параграфѣ не распространяется на транзитныя депеши.

Семафорическія депеши должны быть написаны, или на языкѣ той страны, гдѣ находится семафоръ долженствующій ихъ передать, или знаками всемірнаго торговаго сигнальнаго кодекса.

Дешеши, которыя по силѣ 1 пункта настоящей статьи, не принимаются какъ обыкновенныя депеши, считаются секретными.

Ст. 10. Подлинная депеша должна быть написана четко, такими письменами, для которыхъ имѣются соответствующіе телеграфныя знаки въ таблицѣ, приложенной къ инструкціи, и которыя употребительны въ томъ государствѣ гдѣ депеша подается.

Въ началѣ долженъ быть прописанъ адресъ, потомъ текстъ и въ концѣ должна находиться подпись отправителя.

Адресъ долженъ содержать все указанія, необходимыя для вѣрнаго доставленія депеши по назначенію.

Каждое междустроііе, каждая вѣшовка, помарка и надписка должны быть оговорены лицомъ подписавшимъ депешу, или его уполномоченнымъ.

ОТДѢЛЪ III.

О не передачѣ.

Ст. 11. При передачѣ депешъ соблюдается слѣдующая очередь:

1) Правительственныя депеши,

Od podającego depeszę prywatną zawsze może być wymaganem udowodnienie autentyczności podpisu zamieszczonego w depeszy.

Jemu samemu służy prawo pomieszczenia w swojej depeszy stosownej legalizacji swego podpisu.

Art. 9. Depesze mogą być napisane w każdym z języków używanych w granicach umawiających się państw, jak również w języku łacińskim.

Każdemu państwu pozostawia się wybór z pomiędzy używanych w jego granicach, tych języków, które ono uzna za dogodnie do międzynarodowej korespondencji telegraficznej.

Depesze rządowe i służbowe mogą być napisane w całości lub części cyframi albo literami sekretnymi.

Depesze prywatne mogą być również pisane cyframi lub literami sekretnymi, jeżeli wymieniają się pomiędzy temi dwoma umawiającemi się państwami, w których taki sposób korespondencji jest dozwolony; przy czem zachowane być winny warunki, określone w instrukcji o której jest wzmianka poniżej w artykule 59.

Сієнієніє застрієженє в парєграфіє попрєдєзєжєцєм, не стєсєжє сєє до депєшє трєнзєтєвєх.

Depesze semaforyczne powinny być napisane albo w języku tego kraju, w którym znajduje się semafor mający je oddać, albo też za pomocą znaków powszechnego kodeksu handlowego sygnałowego.

Depesze, które z mocy punktu 1-go artykułu niniejszego, nie przyjmują się jako depesze zwyczajne, uważają się za sekretne.

Art. 10. Depesza oryginalna powinna być napisana czytelnie, takim piśmem, jakiemu odpowiednie znaki telegraficzne znajdują się w tablicy dołączonej do instrukcji i jakie jest używane w państwie, w którym podaje się depesza.

Na początku powinien być wypisany adres, następnie tekst, a na końcu podpis wysyłającego.

Adres obejmować powinien wszelkie wskazówki niezbędne dla doręczenia depeszy komu należy.

Każła interlinija, odsyłacz, przekreślenie i dopisek powinny być zaznaczone przez osobę, która depeszę podpisała, lub przez jej pełnomocnika.

ODDZIAŁ III.

O przesyłce.

Art. 11. Przy przesyłce depesz zachowuje się kolej następująca:

1) Depesze rządowe,

2) Служебныя депеши,

3) Частныя депеши.

Начатая передача депеши низшаго разряда не можетъ быть прервана для передачи депеши высшаго разряда, кромѣ случаевъ крайней необходимости.

Депеши одного и того же разряда передаются со станціи подачи въ очереди ихъ принятія отъ подателей, а съ промежуточныхъ станцій по порядку ихъ поступленія.

Между двумя станціями, дѣйствующими въ прямомъ сообщеніи, депеши одного и того же разряда передаются попеременно.

На промежуточныхъ станціяхъ исходящія и проходящія депеши, передаваемые по однимъ и тѣмъ же проводамъ, смѣшиваются и передаются безъ всякаго между ними различія, слѣдуя очереди ихъ подачи или поступленія на станцію.

Отступленіе отъ этого правила и отъ правила, изложеннаго въ пунктѣ 1, дозволяется однако въ видахъ ускоренія передачи, на тѣхъ линіяхъ, на которыхъ движеніе депешъ постоянное, или которыя снабжены особыми аппаратами.

Ст. 12. Станціи, неимѣющія постоянного дѣйствія, могутъ быть закрыты не ранѣе, какъ по передачѣ всѣхъ находящихся на нихъ депешъ международной корреспонденціи на станцію съ постояннымъ дѣйствіемъ.

Эти депеши немедленно, въ очереди ихъ поступленія, передаются между станціями разныхъ государствъ, имѣющими постоянное дѣйствіе.

Ст. 13. Каждое правительство властно, независимо отъ желанія подателей, опредѣлять направленіе, которое надлежитъ давать депешамъ какъ въ обыкновенное время, такъ и въ особыхъ случаяхъ, при поврежденіи или накопленіи на тѣхъ линіяхъ, по которымъ корреспонденція передается обыкновенно.

Если однако податель депеши опредѣлилъ ея направленіе, то станція обязана сообразоваться съ его указаніями, если только требованія службы тому не препятствуютъ; въ послѣднемъ случаѣ податель не имѣетъ права заявить на то какую либо жалобу.

Ст. 14. Если во время передачи депеши окажется поврежденіе телеграфныхъ линій, то станція, отъ которой начинается поврежденіе, немедленно отправляетъ депешу по почтѣ, въ казенномъ конвертѣ, или же другимъ скорѣйшимъ способомъ, буде она таковымъ располагаетъ. Депеша адресуется, смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую телеграфную станцію, отъ которой возможна дальнѣйшая передача по телеграфу, или на адресную станцію, или прямо къ самому адресату. По возобновленіи дѣйствія,

2) Depesze służbowe,

3) Depesze prywatne.

Rozpoczęta przesyłka depeszy kategorii niższej nie może być przerwana dla przesyłki depeszy kategorii wyższej, wyjąwszy przypadki ostatecznej konieczności.

Depesze tej samej kategorii przesyłają się ze stacji podawczej w kolei ich przyjęcia od podających, a ze stacyj pośrednich — podług kolei ich odebrania.

Pomiędzy dwiema stacjami komunikującymi się bezpośrednio, depesze jednakowej kategorii przesyłają się na przemiany.

Na stacjach pośrednich, depesze wychodzące i przechodzące, przesyłane po tych samych przewodnikach, mieszają się i wysyłają bez żadnej między nimi różnicy, podług kolei ich podania lub nadejścia na stację.

Odstąpienie od tego prawidła, jakoteż od prawidła, zawartego wpunkcie 1-m, dozwala się jednak dla przyspieszenia przesyłki na tych linijach, na których ruch depesz jest ciągły, lub które są zaopatrzone w aparaty osobne.

Art. 12. Stacje nie mające nieustającej czynności, mogą być zamknięte nie wcześniej jak po odesłaniu wszystkich znajdujących się na nich depesz korespondencji międzynarodowej do stacji z czynnością nieustającą.

Depesze te niezwłocznie, koleją ich otrzymania, wymieniają się pomiędzy stacjami różnych państw, mającemi czynność nieustającą.

Art. 13. Każdy rząd, niezależnie od żądania podających, ma prawo oznaczać kierunek, jaki depeszom nadawać należy, tak w czasie zwyczajnym jako i w przypadkach szczególnych, w razie uszkodzenia lub przepełnienia na tych linijach, któremi korespondencja wysyłana jest zwykle.

Jeżeli jednak podający depeszę oznaczył jej kierunek, stacje są obowiązane zastosować się do jego wskazania, jeżeli tylko wymagania służby nie sprzeciwiają się temu; w tym ostatnim razie podający nie ma prawa skarżenia się na to.

Art. 14. Jeżeli w czasie przesyłania depeszy okaże się że linije telegraficzne są uszkodzone, w takim razie stacja od której poczyna się uszkodzenie, niezwłocznie odsyła depeszę przez pocztę w rządowej kopercie, lub też innym pośpiesniejszym sposobem, jeśli takowym rozrządza. Depesza adresuje się stosownie do okoliczności, albo do najbliższej stacji telegraficznej, z której możebna jest dalsza przesyłka telegrafem, albo do stacji adresowej, albo też wprost do adresenta. Po przywróceniu komunikacji, depesza przesyła się znowu telegra-

депеша снова передается по телеграфу, если только тѣмъ временемъ не поступило уведомленія о ея полученіи, или если эта новая передача не окажется явно вредящею общему порядку службы, вслѣдствіе необычайнаго накопленія депешъ.

Ст. 15. Депешы, которыя въ продолженіи 30 дней послѣ подачи, не могли быть переданы семафорическими станціями на адресныя суда, отлагаются въ сторону, если только подателемъ не внесена плата за ихъ рекомендованіе.

Ст. 16. Каждый податель можетъ, по удостовѣреніи своей личности приостановить передачу поданной имъ депешы, если это еще возможно.

ОТДѢЛЪ IV.

О доставленіи по назначенію.

Ст. 17. Депешы могутъ быть адресованы: или на квартиру получателя, или на почту, или телеграфную станцію, для храненія до востребованія (poste restante, bureau télégraphique restant).

Депешы доставляются или отправляются съ станцій по назначенію въ очереди ихъ полученія.

Депешы адресованныя на квартиру получателей или на почту для храненія до востребованія въ предѣлахъ района станцій, доставляются ими по назначенію немедленно.

Депешы же адресованныя на квартиру получателей, или на почту для храненія до востребованія внѣ района станцій, тотчасъ отправляются по назначенію, смотря по желанію подателей, по почтѣ или другимъ скорѣйшимъ способомъ, если адресная станція таковымъ располагаетъ.

Ст. 18. Каждое изъ договаривающихся государствъ представляетъ себѣ по возможности учредить скорѣйшій, сравнительно съ почтою, способъ для доставленія депешъ въ мѣстности, съ которыми не имѣется телеграфнаго сообщенія; и каждое государство обязуется передъ прочими договаривающимися государствами доставлять всякому подателю депешы возможность пользоваться для доставленія своей корреспонденціи тѣми способами, которыя будутъ по сему предмету устроены и объявлены которымъ либо изъ прочихъ государствъ.

Ст. 19. За отсутствіемъ адресата, депеша, отнесенная на его квартиру, можетъ быть сдана взрослымъ членамъ его семейства, служащимъ у него лицамъ, его жильцамъ или хозяевамъ если только адресатъ не сообщилъ станціи письменно имени особаго лица, которому онъ довѣрилъ полученіе оной, или если податель не тре-

фем, jeżeli tylko nie otrzymano jeszcze wiadomości o jej odebraniu, lub też, jeżeli ta nowa przesyłka nie okaże się wyraźnie szkodliwą dla ogólnego porządku służby w skutek nadzwyczajnego nagromadzenia się depesz.

Art. 15. Depesze, które w ciągu dni 30 po podaniu nie mogły być odesłane przez stacje semaforyczne do właściwych, podług adresu, okrętów, odkładają się na bok, jeżeli tylko podający nie wniósł opłaty za ich rekomendowanie.

Art. 16. Każdy podający, udowodniwszy tożsamość swojej osoby, może wstrzymać wysłanie depeszy przez niego podanej, jeżeli to jest jeszcze możebnem.

ODDZIAŁ IV.

O doręczaniu depesz adresentom.

Art. 17. Depesze, mogą być adresowane, albo do mieszkania odbierającego, albo na pocztę, albo też do stacji telegraficznej, dla zachowania do czasu zgłoszenia się (poste restante, bureau télégraphique restant).

Depesze doręczają się lub odsyłają ze stacji na miejsce przeznaczenia z kolei ich odbioru.

Depesze adresowane do mieszkania odbierających lub na pocztę dla zatrzymania do czasu zgłoszenia się (poste restante) w granicach obrębu stacji, odsyłają się przez nie niezwłocznie podług adresu.

Depesze zaś adresowane do mieszkania odbierających lub na pocztę poste restante po za obrębem stacji, odsyłają się zaraz podług adresu, stosownie do żądania podających, pocztą lub innym spieszniejszym sposobem, jeżeli stacja adresowa takowym rozporządza.

Art. 18. Każde z umawiających się państw pozostawia sobie urządzenie w miarę możności prędszego jak pocztą dostarczania depesz do miejsc nie mających komunikacji telegraficznej, i każde państwo zobowiązuje się w obec innych umawiających się państw zapewnić każdemu podającemu depeszę, możność użycia dla doręczenia jego korespondencji tych sposobów, jakie w tym celu urządzone i oznajmione będą przez które bądź inne państwo.

Art. 19. W razie nieobecności adresenta, depesza odniesiona do jego mieszkania, może być doręczona dorosłym członkom jego rodziny, osobom u niego służącym, jego lokatorom lub gospodarzom, jeżeli tylko adresent nie zakomunikował stacji piśmiennie nazwiska szczególnej osoby, którą do odebrania depeszy upoważnił, lub jeżeli

боваль, чтобы депеша была доставлена только въ собственные руки адресата.

Депеши адресованныя на телеграфныя станции до востребования, выдаются только самимъ адресатамъ, или ихъ повѣреннымъ.

Если депеша не можетъ быть сдана по назначенію, то на квартирѣ адресата оставляется объявленіе; депеша же относится обратно на станцію, для врученія адресату по его во востребованію.

Депеши, невостребованныя въ теченіи 6 недѣль, уничтожаются.

То же правило примѣняется къ депешамъ адресованнымъ на телеграфныя станции, для храненія до востребованія.

ОТДѢЛЪ V.

О контроль.

Ст. 20. Высокія договаривающіяся стороны предоставляютъ себѣ право останавливать передачу всякой частной депеши, которая будетъ найдена опасною въ видахъ общественнаго спокойствія, или же будетъ противна законамъ государства, общественному порядку, или правственности; о задержаніи такой депеши обязаны они немедленно уведомлять управление, ко ему подчинена станція подачи.

Этотъ контроль производится станціями подачи и назначенія а также промежуточными станціями; жалобы на нихъ могутъ быть подаваемы подлежащему телеграфному управленію, но на рѣшенія сего послѣдняго никакихъ жалобъ не допускается.

Ст. 21. Каждое правительство предоставляетъ себѣ право прекращать, если признаетъ это нужнымъ, на неопредѣленное время, по нѣкоторымъ, или по всемъ линиямъ, передачу международной корреспонденціи вообще, или только нѣкоторыхъ родовъ ея; о такихъ распоряженіяхъ оно обязано немедленно сообщать прочимъ договаривающимся государствамъ.

ОТДѢЛЪ VI.

Объ архивахъ.

Ст. 22. Подлинныя исходящія бланки, а также бланки на которыхъ депеши списаны съ лентъ, самыя задѣйствованныя ленты и тому подобныя документы, сохраняются въ архивахъ станцій, по крайней мѣрѣ въ теченіи одного года, со дня подачи депешъ, со всѣми предосторожностями, необходимыми для сохраненія ихъ въ тайнѣ.

По истеченіи сего срока они могутъ быть уничтожены.

подаjący nie żądał, aby depesza doręczoną była nie inaczej jak do właściwych rąk adresenta.

Depesze adresowane do stacyj telegraficznych do zgłoszenia się adresenta (bureau restant), wydają się jedynie samym adresentom lub osobom przez nich do tego upoważnionym.

Jeżeli depesza nie może być doręczoną podług adresu w mieszkaniu adresenta, pozostawia się zawiadomienie, a depesza zwraca się na stację dla doręczenia adresentowi za jego zgłoszeniem się.

Depesze nieodebrane w przeciągu 6 tygodni, ulegają zniszczeniu.

Prawidło to stosuje się również do depesz adresowanych do stacyj telegraficznych, dla zachowania do zgłoszenia się.

ODDZIAŁ V.

O kontrolli.

Art. 20. Wysokie umawiające się strony zachowują sobie prawo wstrzymania ekspedycji każdej depeszy prywatnej, która uznana będzie za niebezpieczną dla spokojności publicznej, lub będzie przeciwną prawom państwa, porządkowi publicznemu albo moralności; o zatrzymaniu takiej depeszy obowiązane są one zawiadomić niezwłocznie ten zarząd, któremu stacja podawcza podlega.

Kontrolę tę wykonywają stacje podawcze i adresowe, jak również stacje pośrednie; skargi przeciwko nim mogą być podawane do właściwego zarządu telegrafów, lecz decyzje tego ostatniego, zaskarżeniu nie podlegają.

Art. 21. Każdy rząd zachowuje sobie prawo przerwać, skoro to za potrzebne uzna, na czas nieoznaczony, na niektórych lub na wszystkich liniach, przesyłanie korespondencji międzynarodowej wszelkiej lub tylko niektórych jej rodzajów; o takim zaś rozporządzeniu obowiązany jest zawiadomić niezwłocznie inne umawiające się państwa.

ODDZIAŁ VI.

O archiwach.

Art. 22. Oryginalne blankiety odchodzące, jakoteż blankiety na których depesze z taśm są przepisane, same taśmy zarobione znakami i tym podobne dowody zachowują się w archiwum stacyi przynajmniej przez rok jeden od daty podania depesz, ze wszelkiemi ostrożnościami, niezbędnymi dla zachowania ich w sekrecie.

Po upływie tego czasu mogą być one zniszczone.

Ст. 23. Подлинныя исходящія, а равно и входящія депеши могутъ быть предъявляемы только подателямъ, или получателямъ, по удостовѣренію въ ихъ личности.

Податель и адресатъ имѣютъ право требовать выдачи засвидѣтельствованныхъ копій съ поданной или полученной ими депеши.

ОТДѢЛЪ VII.

Объ особызъ родахъ депешъ.

Ст. 24. Подателю дозволяется внести плату и за отвѣтъ, котораго онъ требуетъ отъ своего корреспондента.

Станція назначенія выплачиваетъ адресату взятую при подачѣ депеши плату за отвѣтъ, или деньгами, или телеграфными марками, или выдаетъ ему особый билетъ на бесплатную подачу депеши; предоставляя ему отправить отвѣтъ въ какой угодно срокъ и по какому угодно адресу и направленію.

Эта отвѣтная депеша принимается какъ новая депеша.

Если первоначальная депеша не можетъ быть доставлена или если адресатъ положительно отказывается отъ полученія причитающейся за отвѣтъ суммы, то адресная станція посылаетъ о томъ подателю служебное извѣщеніе, замѣняющее отвѣтъ. Въ это извѣщеніе включается указаніе обстоятельствъ, воспрепятствовавшихъ доставленію депеши, и необходимыя свѣдѣнія къ тому, чтобы податель могъ, буде пожелаетъ, отправить депешу въ слѣдъ за адресатомъ.

Внесенная за отвѣтъ плата не можетъ превышать тройной платы за первоначальную депешу.

Ст. 25. Податель имѣетъ право рекомендовать свою депешу.

Если депеша рекомендована, то станціи, участвующія въ ея передачѣ, передаютъ полную ея провѣрку; адресная же станція, тотчасъ по доставленіи депеши, отправляетъ подателю по телеграфу служебное извѣщеніе, съ обозначеніемъ точнаго времени доставленія депеши.

Если депеша не могла быть доставлена, то вмѣсто означеннаго извѣщенія сообщаются подателю причины недоставленія его депеши по адресу и свѣдѣнія необходимыя для того, чтобы онъ могъ, если нужно, распорядиться о доставленіи своей депеши адресату.

Податель рекомендованной депеши можетъ требовать, чтобы служебное извѣщеніе было къ нему адресовано въ какое бы то ни было мѣсто въ предѣлахъ договаривающихся государствъ. Въ такомъ случаѣ онъ долженъ сдѣлать въ своей депешѣ потребныя для того указанія.

Art. 23. Depesze oryginalne odchodzące, jakoteż przychodzące mogą być okazywane jedynie podającym lub odbierającym po udowodnieniu tożsamości ich osób.

Podający i adresent mają prawo zażądać wydania poświadczonej kopji depeszy przez nich podanej lub odebranej.

ODDZIAŁ VII.

O szczególnych rodzajach depesz.

Art. 24. Podającemu pozwala się uiścić opłatę i za odpowiedź której żąda od swego korespondenta.

Stacja adresowa wypłaca adresentowi pobraną przy podaniu depeszy opłatę za odpowiedź, albo w pieniądzech, albo w markach telegraficznych, albo też wydaje mu osobny bilet na bezpłatne podanie depeszy, pozostawiając mu możność wysłania odpowiedzi w jakim bądź terminie, pod jakim bądź adresem i jakim bądź kierunkiem.

Odpowiedź ta przyjmuje się jak nowa depesza.

Jeżeli depesza pierwotna doręczoną być nie może, lub jeżeli adresent stanowczo odmawia przyjęcia należności przypadającej za odpowiedź, stacja adresowa prześle podającemu służbowe zawiadomienie o tem, które zastępuje miejsce odpowiedzi. W zawiadomieniu tem zamieszcza się wskazanie okoliczności, które stanęły na przeszkodzie doręczeniu depeszy, a oraz wiadomość niezbędną do tego, aby podający mógł w razie potrzeby wysłać depeszę w ślad za adresentem.

Opłata za odpowiedź wniesiona nie może przewyższać potrójnej opłaty za depeszę pierwotną.

Art. 25. Podający ma prawo rekomendować swoją depeszę.

Gdy depesza jest rekomendowaną, stacje biorące udział w jej przesyłce, przesyłają całkowitą jej konfrontację; zaś stacja adresowa natychmiast po doręczeniu depeszy przesyła podającemu telegrafem służbowe zawiadomienie, ze ścisłym oznaczeniem czasu doręczenia depeszy.

Jeżeli depesza doręczoną być nie mogła, to zamiast takiego zawiadomienia, podającemu udzielają się: objaśnienie przyczyny niedoręczenia jego depeszy podług adresu, oraz wiadomości niezbędne do tego, aby on mógł w razie potrzeby zarządzić doręczenie adresentowi swojej depeszy.

Podający depeszę rekomendowaną, może żądać, aby zawiadomienie służbowe było do niego zaadresowane do którego bądź miejsca w granicach umawiających się państw. W takim razie powinien zamieścić w swej depeszy potrzebne do tego wskazówki.

Ст. 26. Податель всякой депеши может требовать, чтобы ему были переданы по телеграфу свѣдѣнія о времени, когда депеша была доставлена его корреспонденту.

Если депеша не могла быть доставлена, то это увѣдомленіе о доставленіи депеши замѣняется извѣщеніемъ, заключающимъ въ себѣ свѣдѣнія указанія въ пунктѣ 3 предыдущей статьи.

Податель сообщивъ необходимыя указанія, можетъ требовать, чтобы извѣщеніе о доставленіи было къ нему адресовано въ какое бы то ни было мѣсто въ предѣлахъ договаривающихся государствъ.

Ст. 27. Рекомендованіе обязательно при подачѣ депешъ писанныхъ цифрами, или секретными буквами, или принимаемыхъ за секретныя депеши.

Ст. 28. Если депеша имѣетъ отмітку: „передать въ слѣдъ, безъ другихъ указаній; то адресная станція доставляетъ депешу, по назначенному въ ней адресу и въ случаѣ нужды передаетъ ее немедленно по новому адресу, сообщенному станціи на квартирѣ адресата. Станція впрочемъ обязана производить такую передачу въ слѣдъ только въ предѣлахъ своего государства; передаваемая такимъ образомъ депеша считается депешою внутренней корреспонденціи.

Если станція не получила на квартирѣ адресата никакого свѣдѣнія, то оставляетъ депешу у себя. Если же депеша передана въ слѣдъ, но вторая станція не находитъ адресата по новому его адресу, то депеша остается на храненіи на этой второй станціи.

Если послѣ отмітки: „передать въ слѣдъ“ прописано нѣсколько адресовъ, то депеша передается въ послѣдовательномъ порядкѣ въ каждое изъ указанныхъ въ ней мѣстъ, до послѣдняго если понадобится, и послѣдняя адресная станція поступаетъ съ депешою какъ объяснено въ предыдущемъ параграфѣ.

Всякое лицо можетъ, представивъ надлежащія удостовѣренія, требовать чтобы депеши, какія будутъ получены для доставленія ему въ районѣ станціи, были передаваемы ему въ слѣдъ по новому адресу, который будетъ имъ указанъ, или тѣмъ порядкомъ, который изложенъ въ предыдущихъ параграфахъ.

Ст. 29. Дешеши могутъ быть адресованы:

Нѣсколькимъ лицамъ находящимся въ разныхъ мѣстахъ.

Нѣсколькимъ лицамъ находящимся въ одномъ и томъ же мѣстѣ.

Одному лицу, но въ разныхъ мѣста или на разныхъ квартирахъ въ одной и той же мѣстности.

Въ первыхъ двухъ случаяхъ, на каждомъ экземплярѣ депеши, заготовленномъ для доставленія по адресу, долженъ быть прои-

Art. 26. Podający jakąbądź depesze może żądać dostarczenia mu przez telegraf wiadomości o czasie, w którym depesza doręczoną została jego korespondentowi.

Jeżeli depesza nie mogła być doręczoną, to takowe zawiadomienie o doręczeniu depeszy będzie zastąpionem przez doniesienie, obejmujące w sobie wiadomości wskazane w ustępie 3 artykułu poprzedzającego.

Podający dostarczywszy potrzebne wskazówki, może żądać aby zawiadomienie o doręczeniu było do niego adresowane do jakiego bądź miejsca w granicach umawiających się państw.

Art. 27. Rekomendowanie jest obowiązującym przy podawaniu depeszy pisanych cyframi lub literami sekretnymi, albo przyjmowanych za depesze sekretne.

Art. 28. Jeżeli depesza obejmuje zastrzeżenie: „posłać w ślad” bez innych wskazówek, stacja adresowa doręcza depeszę podług wskazanego w niej adresu i w razie potrzeby przesyła ją niezwłocznie pod nowym adresem, udzielonym stacji z mieszkania adresenta. Stacja jednak obowiązana jest uskutecznić taką przesyłkę w ślad jedynie w granicach swego państwa; przesyłana w ten sposób depesza uważa się za depeszę korespondencji wewnętrznej.

W razie nieotrzymania z mieszkania adresenta żadnej wiadomości, stacja zatrzymuje depeszę u siebie. Jeżeli zaś depesza posłana została w ślad, lecz druga stacja nie znajduje adresenta pod jego nowym adresem, to depesza pozostaje w zachowaniu na tej drugiej stacji.

Jeżeli po uwadze: „posłać w ślad” wskazano kilka adresów, depesza posyła się kolejno do każdego ze wskazanych w niej miejsc aż do ostatniego, jeśli to okaże się potrzebnem, a ostatnia stacja adresowa postąpi z depeszą stosownie do przepisu i paragrafu poprzedzającego

Każdy przedstawiwszy potrzebne udowodnienia, może żądać, aby depesze nadchodzące dla doręczenia jemu w obrębie stacji, były posyłane w ślad za nim, pod nowym adresem, jaki wskaże, lub według porządku, określonego w paragrafach poprzedzających.

Art. 29. Depesze mogą być adresowane:

Do kilku osób znajdujących się w różnych miejscach.

Do kilku osób znajdujących się w jednym i tem samym miejscu.

Do jednej osoby, lecz do różnych miejsc lub do różnych mieszkań w tej samej miejscowości.

W pierwszych dwóch razach, na każdym egzemplarzu depeszy, przygotowanym dla doręczenia podług adresu, powinien być wypisany

санъ только адресъ того лица, которому она назначена, если только самъ отправитель не требовалъ противнаго.

Ст. 30. При примѣненіи вышеназложенныхъ статей должны быть принимаемы въ соображеніе совокупно всѣ правила, установленныя въ видахъ доставленія публикѣ удобствъ относительно уплаченныхъ отвѣтовъ, денешъ рекомендованныхъ, передаваемыхъ въ слѣдъ, денешъ съ нѣсколькими адресами и увѣдомленій о полученіи денешъ.

Ст. 31. Высокія договаривающіяся стороны обязуются принять мѣры, какія потребуются, для доставленія по адресу денешъ получаемыхъ съ моря, посредствомъ семафоровъ уже существующихъ, или какіе впродъ еще будутъ устроены по берегамъ котораго либо изъ государствъ, участвующихъ въ настоящей конвенціи.

ГЛАВА III.

О п л а т ѣ.

отдѣлъ I.

Общія основанія.

Ст. 32. Высокія договаривающіяся стороны, для составленія международныхъ тарифовъ, принимаютъ слѣдующія основанія:

Для всѣхъ денешъ, передаваемыхъ по одному и тому же пути, между станціями двухъ которыхъ либо изъ договаривающихся государствъ, устанавливается одиобразная плата. Въ Европѣ одно государство можетъ, въ видахъ взиманія одиобразной платы, быть раздѣлено, но не болѣе какъ на два пространства.

За единицу принимается плата за депешу содержащую не болѣе 20 словъ. За каждыя слѣдующія 10 словъ прибавляется еще половина означенной платы.

Однако внѣ-европейскія телеграфныя управленія имѣютъ право допускать на своихъ линіяхъ передачу денешъ въ 10 словъ за пониженную плату: но за передачу такой депешы по европейскимъ линіямъ взимается плата какъ за депешу въ 20 словъ.

Ст. 33. За денежную единицу, при составленіи международныхъ тарифовъ, принимается франкъ.

Плата за передачу денешъ между какими либо двумя мѣстностями договаривающихся государствъ должна быть опредѣлена такимъ образомъ, чтобы плата за депешу въ 20 словъ составляла всегда кратное число отъ полуфранка.

Франкъ будетъ считаться равнымъ:

Въ Сѣверной Германіи — 8 зильбергрошамъ.

Въ Австріи и Венгріи — 40 крестерамъ (по австрійскому счету).

только адресъ той osoby, для которой она jest przeznaczoną, jeżeli tylko sam podający nie żądał przeciwnego postąpienia.

Art. 30. Przy stosowaniu artykułów powyższych powinny być zarazem miane na uwadze wszystkie przepisy, postanowione w celu zapewnienia publiczności ułatwień co do spłaconych odpowiedzi, depesz rekomendowanych, odsyłanych w ślad za adresentem, depesz z kilkoma adresami i zawiadomień o odebraniu depesz.

Art. 31. Wyokie umamiające się strony zobowiązują się przedsięwziąć środki, jakie okażą się potrzebnymi dla doręczenia podług adresu depesz otrzymywanych z morza za pomocą semaforów już istniejących, lub w przyszłości jeszcze urządzonych być mogących na brzegach któregoś z państw uczestniczących w niniejszej konwencji.

ROZDZIAŁ III.

O opłacie.

ODDZIAŁ I.

Zasady ogólne.

Art. 32. Wyokie umawiające się strony przyjmują następujące zasady do ułożenia taryf międzynarodowych:

Za wszystkie depesze przesyłane tą samą drogą pomiędzy stacjami dwóch którychbądź z umawiających się państw, opłata będzie jednostajna. W Europie jedno państwo dla pobierania jednostajnej opłaty może być rozdzielone, lecz nie więcej jak na dwie części.

Za jednostkę przyjmuje się opłata za depeszę zawierającą nie więcej jak 20 wyrazów. Za każde następne 10 wyrazów dodaje się jeszcze połowa pomienionej opłaty.

Wszakże poza-europejskie zarządy telegraficzne mają prawo dozwalać na swoich linijach przesyłania depesz 10-cio wyrazowych za opłatą zniżoną, lecz za przesyłkę takiej depeszy po linijach europejskich pobiera się opłata jak za depesze z 20-stu wyrazów.

Art. 33. Za jednostkę monetarną przy układaniu taryf międzynarodowych przyjmuje się frank.

Opłata za przesyłkę depesz pomiędzy dwoma jakimibądź miejscowościami umawiających się państw, powinna być oznaczoną w taki sposób, aby opłata za depeszę z 20-stu wyrazów stanowiła zawsze liczbę wielokrotną względem półfranka.

Frank uważany będzie jako równający się:

W Niemczech Północnych — 8 srebrnym groszom.

W Austrii i Węgrzech — 40 krajcarom (waluty austriackiej).

Въ Великомъ Герцогствѣ Баденскомъ, Баваріи и Виртембергѣ—28 крестерамъ.

Въ Даніи—35 шиллингамъ.

Въ Испаніи—0,40 эскудо.

Въ Греціи—1,11 драхмъ.

Въ Англійской Индіи—76 пап.

Въ Италиі—1 лиръ.

Въ Норвегіи—22 шиллингамъ.

Въ Нидерландахъ—50 пенсамъ.

Въ Персіи—1 сахібкрану.

Въ Португаліи—200 рейсамъ.

Въ Соединенныхъ княжествахъ—1 новому піастру.

Въ Россіи—25 копѣйкамъ.

Въ Сербіи—5 піастрамъ.

Въ Швеціи—72 эре.

Въ Турціи—4 піастрамъ 32 пара меджіе.

Плата можетъ быть потребована звонкою монетою.

Ст. 34. Плата за депеши опредѣляется между каждымъ двумя государствами по соглашенію между правительствами крайнихъ и промежуточныхъ государствъ.

За передачу депешъ между договаривающимися государствами должна быть взимаема плата опредѣленная въ таблицахъ приложенныхъ къ настоящей конвенціи. Плата означенная въ этихъ таблицахъ можетъ быть во всякое время уменьшена по соглашенію между подлежащими правительствами; однако это уменьшеніе платы должно имѣть цѣлю не возбужденіе соперничества въ таксахъ между существующими путями, но открытіе для пользованія публики сколь возможно большаго числа путей съ одинаковыми таксами.

Никакое измѣненіе въ цѣломъ или въ частномъ не можетъ быть приведено въ дѣйствіе ранѣе какъ черезъ мѣсяцъ послѣ объявленія объ ономъ.

отдѣль п.

Примѣненіе тарифа.

Ст. 35. Все, что подателемъ написано въ подлинной депешѣ, и что должно быть передано по телеграфу, входитъ въ счетъ словъ при исчисленіи платы, за исключеніемъ постановленнаго въ 7 пунктѣ слѣдующей статьи.

Ст. 36. Наибольшая длина слова полагается въ 7 слоговъ; излишекъ противъ этого числа считается за отдѣльное слово.

Части составнаго слова, соединенныя чертами, считаются каждая за отдѣльное слово.

W Wielkiem Księztwie Badeńskim, Bawarji i Wirtembergu—28 krajcarom.

W Danji—35 szylingom.

W Hiszpanji—0,40 skuda.

W Grecji—1,11 drachmy.

W Jndjach Angielskich—76 pai.

We Włoszech—1 lirowi.

W Norwegji—22 szylingom.

W Niderlandach—50 pensom.

W Persji—1 sahibkranowi.

W Portugalji—200 reisom.

W Księztwach Zjednoczonych—1 nowemu piastrowi.

W Rossji—25 kopiejkom.

W Serbji—5 piastrom.

W Szwecji—72 ere.

W Turcji—4 piastrom 32 para medżydie.

Opłata może być wymaganą w monecie brzęczącej.

Art. 34. Opłata za depesze pomiędzy każdymi dwoma państwami oznacza się za zgodą rządów państw skrajnych i pośrednich.

Za przesyłkę depesz pomiędzy umawiającymi się państwami pobieraną być winna opłata oznaczona w tablicach dołączonych do niniejszej konwencji. Opłata, w tych tablicach wskazana, może być w każdym czasie zniżoną za porozumieniem się właściwych rządów; wszakże celem tego obniżenia opłaty powinno być nie obudzenie konkurencji w taksach pomiędzy istniejącymi drogami, lecz otwarcie dla użytku publicznego o ile można największej liczby dróg z jednakową taksą.

Żadna zmiana ogólna czy szczegółowa nie może być wprowadzoną w wykonanie wcześniej jak za miesiąc po oznajmieniu o tem.

ODDZIAŁ II.

Stosowanie taryfy.

Art. 35. Wszystko co podający napisał w depeszy oryginalnej i co ma być przesłane telegrafem, wchodzi w rachunek słów do obliczenia opłaty, z wyjątkiem wskazanym w ustępie 7 artykułu następnego.

Art. 36. Za największą długość wyrazu przyjmuje się 7 sylab; przewyżka nad tę liczbę uważa się za osobny wyraz.

Części wyrazu złożonego, połączone kreskami, uważają się za oddzielne wyrazy.

Слова раздѣленные апострофомъ считаются каждое отдѣльно.

Собственные имена городовъ, мѣстностей, площадей, бульваровъ и т. п. титулы, званія, имена и фамилія лицъ, частицы представляемыя къ фамиліямъ, означеніе званій, считаются за столько словъ, сколько дѣйствительно употреблено для ихъ выраженія.

Въ числахъ, написанныхъ цифрами, каждыя пять цифръ считаются за слово, излишекъ считается также за слово. То же правило примѣняется къ исчисленію буквенныхъ группъ не имѣющихъ секретнаго значенія.

Каждый знакъ, буква, или цифра стоящіе отдѣльно, равно и черта которою подчеркнута слово, считаются за отдѣльные слова.

Знаки передаваемые телеграфнымъ аппаратомъ посредствомъ одного только знака, какъ то: знаки припинанія, тире, апострофы, вводные знаки, скобки, знаки новой строки, не входятъ въ счетъ словъ.

Однако точки, запятая, и дробныя знаки, входящіе въ составъ чиселъ, считаются каждый за отдѣльную цифру.

Буквы прибавляемыя къ цифрамъ, для обозначенія порядковыхъ чиселъ, считаются каждая за отдѣльную цифру.

Ст. 37. Въ депешахъ писанныхъ цифрами или секретными буквами или принимаемыхъ какъ секретныя, число словъ опредѣляется слѣдующимъ образомъ:

Всѣ письмена, цифры, буквы и знаки находящіеся въ шифрованномъ текстѣ, сосчитываются; итогъ дѣлится на 5, и полученное частное принимается за число словъ въ шифрованномъ текстѣ; остатокъ считается также за слово.

Знаки, служащіе къ раздѣленію группъ, входятъ въ счетъ словъ, если только податель не обозначилъ опредѣлительно, что знаки эти не должны быть переданы по телеграфу.

Для опредѣленія числа всѣхъ словъ въ депешѣ, къ числу словъ шифрованного текста присчитываются еще обыкновенныя слова находящіеся въ адресѣ и подписи, а также если есть и въ текстѣ. Слова эти сосчитываются по правиламъ изложеннымъ въ предъидущей статьѣ.

Ст. 38. Названіе станціи подачи, день, часъ и минута подачи передаются адресату по обязанности службы.

Ст. 39. За всякую депешу, имѣющую предметомъ исправить, или дополнить другую депешу, и вообще за все, что сообщается какой либо телеграфной станціи, касательно переданной, или находящейся въ пути депешы, взимается плата по правиламъ настоящей конвенціи, за исключеніемъ только тѣхъ случаевъ, когда новодомъ къ такимъ сообщеніямъ была ошибка со стороны станціи.

Wyrazy rozdzielone apostrofem uważają się za oddzielne.

Imiona własne miast, miejscowości, placów, bulwarów i t. p. tytuły, godności, imiona i nazwiska osób, przedimki dodawane do nazwisk, oznaczenie stanów, liczą się za tyle wyrazów, wiele rzeczywiście użyto do ich wyrażenia.

W liczbach wyrażanych cyframi, każde pięć cyfr uważa się za wyraz, przewyżka uważa się także za wyraz. Prawidło to stosuje się również do obliczenia grup liter, nie mających sekretnego znaczenia.

Każdy znak, litera lub cyfra położone osobno, jak również kreska, którą wyraz jest podkreślony, uważają się za wyrazy oddzielne.

Znaki podawane przez aparat telegraficzny za pomocą tylko jednego znaku, jako to: znaki przestankowe, kreska, apostrofy, cudzysłowy, nawiasy, znaki nowego wiersza, nie wchodzą w rachunek wyrazów.

Wszakże kropki, przecinki i znaki ułomkowe, do składu liczb wchodzące, uważają się za oddzielne cyfry.

Litery dodawane do cyfr dla oznaczenia liczb porządkowych, uważają się każda za jedną cyfrę.

Art. 37. W depeszach pisanych cyframi lub literami sekretnymi, albo przyjmowanych jako sekretne, liczba wyrazów oznacza się następującym sposobem:

Wszystkie napisy, cyfry, litery i znaki w tekście cyfrowym znajdujące się, obliczają się razem; ogół ich dzieli się przez 5, i otrzymany iloraz przyjmuje się za liczbę wyrazów tekstu cyfrowego; pozostała reszta uważa się również za wyraz.

Znaki służące do rozdziału grup, wchodzą w rachunek wyrazów, jeżeli podający nie określił wyraźnie, że znaki te nie powinny być przesyłane przez telegraf.

Dla oznaczenia liczby wszystkich wyrazów w depeszy, do liczby wyrazów tekstu cyfrowego dodają się jeszcze zwyczajne wyrazy znajdujące się w adresie i podpisie, jakoteż w tekście, jeżeli się w nim znajdują. Wyrazy te obliczają się według prawideł zamieszczonych w artykule poprzedzającym.

Art. 38. Nazwisko stacji podawczej, dzień, godzina i minuta podania wykazują się adresatowi z obowiązku służby.

Art. 39. Za wszelką depeszę poprawiającą lub uzupełniającą inną depeszę, i w ogólności za to wszystko co komunikuje się której bądź stacji telegraficznej, odnośnie do depeszy posłanej lub w drodze będącej, pobiera się opłata podług niniejszej konwencji, wyjąwszy tylko taki przypadek, gdy powodem do takiej korespondencji była pomyłka ze strony stacji.

Ст. 10. Плата исчисляется по дешевѣйшему пути между станціями подачи и назначенія, за исключеніемъ случаевъ поврежденія линій, или значительнаго обхода по этому пути, или если податель назначилъ для своей депеши, согласно ст. 13, другое направленіе.

Обозначеніе направленія депеши передается въ ея заглавіи и не входитъ въ счетъ тарифныхъ словъ, когда оно помѣщено въ депешѣ по надобностямъ службы.

Высокія договаривающіяся стороны обязуются избѣгать, по возможности, измѣненій въ платѣ, могущихъ происходить въ слѣдствіе поврежденія подводныхъ канатовъ.

отдѣлъ III.

Особья платы.

Ст. 11. Плата за рекомендованіе равняется платѣ за передачу.

Ст. 12. Плата за извѣщеніе о доставленіи депеши равняется платѣ за единичную депешу въ 20 словъ.

Ст. 13. Плата за впередъ оплаченные отбѣты и за извѣщенія о доставленіи, адресованныя не на станціи подачи первоначальныхъ депешъ, опредѣляется по тарифу между станціею отправления отбѣтной депеши или извѣщенія о доставленіи и станціею назначенія.

Ст. 14. Депеши адресованныя одному или нѣсколькимъ лицамъ въ мѣста принадлежащія различнымъ государствамъ, считаются за столько отдѣльныхъ депешъ, сколько назначено адресныхъ станцій.

За депеши адресованныя одному или нѣсколькимъ получателямъ находящимся въ мѣстностяхъ одного и того же государства, но состоящихъ въ районѣ разныхъ станцій, взимается плата какъ за одну депешу; сверхъ того взимается окончательная плата государства въ которое депеша назначена, столько разъ сколько обозначено въ адресѣ мѣстностей, за исключеніемъ первой изъ нихъ.

Депеши адресованныя въ одно мѣсто, но разнымъ лицамъ, или одному лицу но на нѣсколько квартиръ, съ отправленіемъ по почтѣ или безъ онаго, считаются за одну депешу; но сверхъ платы причитающейся за пересылку по почтѣ, взимается еще за копій, подлежащихъ доставленію по адресу, столько полуфранковъ, сколько имѣется адресовъ, за исключеніемъ перваго.

Ст. 15. За каждую копію, выдаваемую на основаніи ст. 23, взимается полфранка.

Art. 10. Оплата обличза się по najtańszej drodze ze stacji podawczej do stacji adresowej, z wyjątkiem przypadków uszkodzenia linii lub znacznego zбочzenia tą drogą, albo jeżeli podający wskazał dla swej depeszy, stosownie do art. 13, inny kierunek.

Oznaczenie kierunku depeszy przesyła się w jej nagłówek i nie wchodzi w rachunek wyrazów płatnych, jeżeli zamieszczone zostało w depeszy dla potrzeby służby.

Wysokie umawiające się strony zobowiązują się unikać, w miarę możliwości, zmian w opłacie, pochodzących z powodu uszkodzenia lin podwodnych.

ODDZIAŁ III.

Opłaty szczególne.

Art. 11. Opłata za rekomendowanie depeszy równa się opłacie za jej przesyłkę.

Art. 12. Opłata za zawiadomienie o doręczeniu depeszy równa się opłacie za pojedynczą depeszę z 20-tu wyrazów.

Art. 13. Należność za opłacające się zgóry odpowiedzi i za zawiadomienia o doręczeniu, adresowane nie do tej stacji na której podane były depesze pierwotne, ustanawia się podług taryfy dla stacji wysyłającej odpowiedź lub zawiadomienie o doręczeniu i stacji adresowej.

Art. 14. Depesze adresowane do jednej lub kilku osób w miejscach należących do różnych państw, liczą się za tyle oddzielnych depesz, ile wskazano stacyj adresowych.

Ze depesze adresowane do jednej lub kilku osób znajdujących się w miejscowościach tego samego państwa, lecz w obrębie różnych stacyj, pobiera się opłata jak za jedną depeszę; nadto pobiera się opłata końcowa tego państwa, do którego depesza jest przeznaczoną, tyle razy wzięta, ile jest miejscowości w adresie wskazanych, z wyłączeniem pierwszej.

Depesze adresowane do jednego miejsca lecz do różnych osób, lub do jednej osoby lecz do kilku mieszkań, z odesłaniem przez pocztę lub bez tego, uważają się za jedną depeszę; lecz oprócz należności za odesłanie przez pocztę, pobiera się jeszcze za kopije, mające być doręczonymi podług adresu, tyle półfranków, ile jest adresów, z wyłączeniem pierwszego.

Art. 15. Za każdą kopiję, wydawaną stosownie do art. 23, pobiera się pół franka.

Ст. 46. При сдачѣ на почту рекомендованныхъ депешъ, или депешъ съ уплаченнымъ извѣщеніемъ о доставленіи, подлежащихъ дальнѣйшей пересылкѣ, или храненію до востребованія, адресныя станціи уплачиваютъ почтовымъ мѣстамъ какъ за страховыя письма.

Станціею подачи взимаются съ подателей нижеслѣдующія дополнителныя платы:

По полуфранку за каждую депешу, которая адресною станціею должна быть сдана въ мѣстное почтовое учрежденіе для храненія до востребованія или для пересылки по почтѣ, въ предѣлахъ того государства, въ которомъ находится адресная станція.

По одному франку за каждую депешу, подлежащую пересылкѣ на почтѣ за границу въ Европѣ, въ предѣлахъ договаривающихся государствъ.

По два съ половиною франка за каждую депешу, подлежащую пересылкѣ далѣе, внѣ предѣловъ Европы.

Обыкновенныя или нерекондованныя депеши отправляются адресною станціею какъ простыя письма. Деньги за пересылку по почтѣ такихъ депешъ, буде слѣдуютъ, уплачиваются адресатами, такъ какъ на станціи подачи не взимается за это никакой дополнительной платы.

Ст. 47. Плата за депеши, обмѣняемыя черезъ посредство семафоровъ съ судами, находящимися въ морѣ, будетъ установлена сообразно общимъ правиламъ настоящей конвенціи; при чемъ однако тѣмъ изъ договаривающихся государствъ, въ предѣлахъ которыхъ будетъ устроенъ этотъ способъ корреспонденціи, предоставляется право назначать, по своему усмотрѣнію, плату за передачу депешъ между семафорами и судами.

ОТДѢЛЪ IV.

О взиманіи платы.

Ст. 48. Плата за депеши взимается при ихъ подачѣ на станціяхъ.

Но нижеслѣдующія платы взимаются адресными станціями съ адресатовъ:

- 1) Плата за депеши полученныя съ моря, черезъ посредство семафоровъ.
- 2) Дополнительная плата за депеши, передаваемыя въ слѣдъ за адресатами.
- 3) Плата за доставленіе депеши въ сторону отъ телеграфныхъ станцій скорѣйшимъ, сравнительно съ почтою способомъ,

Art. 46. Przy oddawaniu na pocztę depesz rekomendowanych lub depesz z opłaconem zawiadomieniem o doręczeniu, ulegających dalszej przesyłce lub zachowaniu do zgłoszenia się, stacje adresowe uiszczają opłatę pocztową jak za listy rekomendowane.

Stacja podawcza pobiera od podających poniższe dodatkowe opłaty:

Po pół franka za każdą depeszę, którą stacja adresowa ma złożyć w miejscowym biurze pocztowym dla zachowania do zgłoszenia się lub dla odesłania pocztą, w granicach tego państwa, w którym się taż stacja adresowa znajduje.

Po jednym franku za każdą depeszę, mającą być odesłaną pocztą za granicę w Europie, w granicach umawiających się państw.

Po półtrzecia franka za każdą depeszę, mającą być odesłaną dalej po za granicę Europy.

Depesze zwyczajne czyli nierekomendowane, stacja adresowa odsyła jak listy zwyczajne. Należność za przesyłkę pocztą takich depesz uiszczają adresenci, gdyż na stacji podawczej żadna dodatkowa opłata za to nie jest pobieraną.

Art. 47. Opłata za depesze wymieniane za pośrednictwem semaforów, z okrętami znajdującymi się na morzu, będzie ustanowiona z zastosowaniem się do ogólnych prawideł niniejszej konwencji; wszakże tym z pomiędzy umawiających się państw, w granicach których taki sposób korespondencji urządzony będzie, pozostawia się prawo oznaczenia podług swego uznania, opłaty za przesyłkę depesz pomiędzy semaforami a okrętami.

ODDZIAŁ IV.

O poborze opłaty.

Art. 48. Opłata za depesze pobiera się przy ich pedawaniu na stacjach.

Poniższe jednak opłaty pobierane będą przez stacje adresowe od adresentów:

- 1) Opłata za depesze otrzymane z morza za pośrednictwem semaforów.
- 2) Opłata dodatkowa za depesze przesyłane wślad za adresentami.
- 3) Opłata za odesłanie depeszy w bok od stacyj telegraficznych sposobem pośpiesniejszym jak poczta, w tych państwach, w których

въ тѣхъ государствахъ, въ которыхъ существуетъ такой способ доставленія депешъ.

Впрочемъ, подателю рекомендованной депеши, или депеши съ уплаченнымъ извѣщеніемъ о доставленіи, предоставляется право впередъ оплатить доставленіе его депеши означеннымъ способомъ, взнося за то примѣрную сумму, назначаемую станціею подачи впередъ до расчета. Свѣдѣніе о количествѣ дѣйствительно употребленныхъ расходовъ, или сообщается служебнымъ извѣщеніемъ, или включается въ извѣщеніе о доставленіи.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда какаа либо плата должна быть взыскана адресными станціями, депеша вручается адресату не иначе, какъ по уплатѣ имъ слѣдующихъ съ него депешъ.

Ст. 49. Недоборъ платы, происшедшій по ошибкѣ, или вслѣдствіе отказа адресата внести слѣдующія съ него деньги, долженъ быть пополненъ отиравателемъ депеши.

Переборъ платы, происшедшій по ошибкѣ, возвращается подлежащимъ лицамъ.

ОТДѢЛЪ V.

О безплатной передачѣ.

Ст. 50. Депеши, касающіяся международной телеграфной службы между договаривающимися государствами, передаются на всѣхъ линіяхъ сихъ государствъ безплатно.

ОТДѢЛЪ VI.

Возвратъ платы.

Ст. 51. Возвращается подателю тѣмъ государствомъ, въ предѣлахъ коего взыскана, съ предоставленіемъ ему права требовать, буде слѣдуетъ, возврата отъ другихъ государствъ, вся плата еполна внесенная за всякую депешу, которая по винѣ телеграфной станціи не дошла до мѣста назначенія, или по причинѣ значительнаго замедленія, или важныхъ ошибокъ, послѣдовавшихъ при передачѣ, явнымъ образомъ не могла исполнить своей цѣли.

Въ случаѣ поврежденія подводной линіи, податель имѣетъ право на возвратъ той части платы, которая причитается за пространство депешою не пройденное, за вычегомъ въ подлежащихъ случаяхъ расходовъ, употребленныхъ для замѣны телеграфнаго пути другимъ какимъ либо способомъ къ отиравленію депеши.

Эти постановленія не примѣняются къ депешамъ, передающимся по линіямъ телеграфнаго управленія, не присоединившагося къ конвенціи и отказавшагося принять на себя обязательство въ возвратѣ платы.

истnieje taki sposób odsyłania depesz.

Zresztą, podający depeszę rekomendowaną, lub depeszę z opłacenem zawiadomieniem o doręczeniu, ma prawo opłacić zgóry kosztu odesłania jego depeszy pomienionym sposobem, składając na to przybliżoną sumę, jaką stacja adresowa oznaczy do ostatecznego porachunku. Wiadomość o rzeczywistej wysokości tych kosztów, albo udziela się przez zawiadomienie służbowe, albo też помещаа się w zawiadomieniu o doręczeniu.

W tych wszystkich razach, gdy jakabądź оплата przypada do pobrania na stacji adresowej, depesza doręcza się adresentowi nie pierwiej jak po zapłaceniu przez niego przypadającej należności.

Art. 49. Niedobór оплаты, powstały w skutek pomyłki lub z powodu że adresent odmówił uiszczenia przypadającej od niego należności, pokryty być winien przez podającego depeszę.

Nadpłata dopuszczona przez pomyłkę, zwraca się właściwym osobom.

ODDZIAŁ V.

O przesyłce bezплатnej.

Art. 50. Depesze dotyczące międzynarodowej służby telegraficznej umawiających się państw, przesyłane będą безплатnie na wszystkich linijach tych państw.

ODDZIAŁ VI.

Zwrot оплаты.

Art. 51. Zwraca się podającemu przez to państwo, w granicach którego została pobrana, z pozostawieniem mu prawa zażądania zwrotu, jeśli się należy, od innych państw, całkowita оплата wniesiona за każdą depeszę, która z winy stacji telegraficznej do miejsca swego przeznaczenia nie doszła, lub z powodu znacznego spóźnienia lub ważnych pomyłek, dopuszczonych przy przesyłce, celu swego widocznie spełnić nie mogła.

W razie uszkodzenia linji подводной, podający ma право do zwrotu tej części оплаты, jaka przypada за przestrzeń, której depesza nie przebyła, z potrąceniem w właściwych przypadkach wydatku понесёного на застѣпение drogi telegraficznej innym jakim bądź sposobem odesłania depeszy.

Przepisy te nie stosują się do depesz przesyłanych по линіяхъ tego zarządu телеграфовъ, który nie przystąpił бо конвенціи і odmówił przyjęcia на siebie obowiązку zwracania оплаты.

Ст. 52. Въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ предъидущею статьею, возвратъ денегъ можетъ послѣдовать только за передачу тѣхъ самыхъ денегъ, кои были затеряны, замедлены или искажены, а отнюдь не за передачу денегъ, кои были вызваны или утратили свое значеніе въслѣдствіе потери, наказанія или замедленія первыхъ, за исключеніемъ случая предусмотрѣннаго въ статьѣ 39.

Ст. 53. Всякое требованіе о возвратѣ платы должно быть подаваемо въ теченіи трехъ мѣсяцевъ со дня подачи денегъ, подѣ страхомъ лишенія права на таковой возвратъ.

Относительно корреспонденцій, обвиняемыхъ съ мѣстами, находящимися внѣ предѣловъ Европы, срокъ этого увеличивается до шести мѣсяцевъ.

ГЛАВА IV.

О международныхъ расчетахъ.

Ст. 54. Высокія договаривающіяся стороны обязываются вести взаимные расчеты въ полученной ими платѣ за передачу денегъ.

Франкъ принимается за монетную единицу при составленіи международныхъ расчетовъ.

Плата за копія съ денегъ, доставленныхъ по адресамъ, и за отправление денегъ въ стороны отъ телетрафныхъ станцій, обращается въ пользу того государства, въ которомъ сдѣланы сіи копіи или производилась пересылка.

Каждое государство кредитуетъ смежное съ нимъ государство платою за всѣ переданныя имъ сему послѣднему деньги, сколько таковой причитается отъ границы этихъ двухъ государствъ до мѣста назначенія денегъ.

Въ видѣ исключенія изъ предъидущаго постановленія, государство передающее семафорическую депешу, полученную съ моря, дебитуетъ смежное съ нимъ государство частью платы причитающейся за разстояніе отъ мѣста отправления депешы до общей границы обонхъ государствъ.

Ликвидация окончныхъ таксъ можетъ производиться непосредственно между крайними государствами, по предварительномъ соглашеніи ихъ между собою и съ промежуточными государствами.

Между европейскими государствами плата за передачу денегъ опредѣляется по числу денегъ, перешедшихъ чрезъ границу, не принимая въ расчетъ числа словъ въ денешахъ и разныя роды дополнительной платы. Доли, причитающіяся сосѣднему и каждому изъ послѣдующихъ государствъ, опредѣляются средними пропорціями, установленными по взаимному между ними соглашенію.

Art. 52. W przypadkach, artykułem poprzedzającym przewidzianych, zwrot pieniędzy może mieć miejsce jedynie za przesyłkę tych samych depesz, które były zagubione, spóźnione lub przeznaczone, a bynajmniej nie za przesyłkę tych depesz, które były spowodowane lub utraciły swoje znaczenie w skutek zagubienia, przeznaczenia lub spóźnienia depesz poprzednich, wyjąwszy przypadek przewidziany w art. 39.

Art. 53. Wszelkie żądanie zwrotu opłaty powinno być wniesione w ciągu trzech miesięcy od daty podania depeszy, pod rygorem utracenia prawa do takowego zwrotu.

Co do korespondencyj prowadzonych z miejscami znajdującymi się po zagranicami Europy, termin ten przedłuża się do sześciu miesięcy.

ROZDZIAŁ IV.

O rachunkach międzynarodowych.

Art. 54. Wysokie umawiające się strony zobowiązują się prowadzić wzajemne rachunki z pobieranej przez nie opłaty za przesyłkę depesz.

Frank służyć będzie za jednostkę monetarną przy sporządzaniu rachunków międzynarodowych.

Opłata za kopije depesz, przesyłane podług adresów, tadzież za odsyłanie depesz na bok od stacyj telegraficznych, obraca się na korzyść tego państwa, w którym sporządzenie kopji lub odesłanie depeszy miało miejsce.

Każde państwo zapisuje (zakredytuje) na rzecz pogranicznego z niem państwa opłatę za wszystkie depesze, jakie do niego przesyła, w ilości przypadającej za przestrzeń od granicy tych dwóch państw do miejsca przeznaczenia depesz.

Sposobem wyjątku od powyższego prawidła, państwo przesyłające depeszę sемафорическую, otrzymaną z morza, debituje pograniczne z niem państwo za część opłaty przypadającej za odległość od punktu wyjścia depeszy do wspólnej granicy obydwóch państw.

Likwidacja opłat końcowych może być dokonywaną bezpośrednio pomiędzy państwami skrajnemi, za poprzedniem porozumieniem się ich między sobą i z państwami pośredniemi.

Pomiędzy państwami europejskimi opłata za przesyłkę depesz oznacza się podług liczby depesz, które przeszły przez granicę, nie biorąc w rachunek liczby wyrazów w depeszach i różnych opłat dodatkowych. Części przypadające dla sąsiedniego i każdego następnego państwa oznaczają się w stosunku proporcjonalnym za wzajemnem porozumieniem się państw.

Ст. 55. Полученная плата за впередь уплаченные отвѣты и извѣщенія о доставленіи депешъ, зачисляется управленіемъ, получившимъ плату, въ пользу адреснаго управленія, такъ какъ самыя отвѣтныя депеши и извѣщенія о доставленіи включаются въ расчеты какъ обыкновенныя депеши, отправленныя съ адресной станціи.

Ст. 56. Если какая либо депеша передана не по тому пути, по которому была исчислена за нее плата, то дополнительная плата должна быть отнесена на счетъ того телеграфнаго вѣдомства, которое измѣнило направленіе депеши.

Ст. 57. Взаимные расчеты должны быть составляемы по истеченіи каждаго мѣсяца.

Сравнительный расчетъ и уплата по оному будутъ производиться по истеченіи каждыя трехъ мѣсяцевъ.

Ст. 58. Платежь, слѣдующій по сравнительнымъ расчетамъ, выплачивается кредитующему государству франками на звонкую монету.

ГЛАВА V.

Общія постановленія.

ОТДѢЛЪ I.

Дополнительныя постановленія.

Ст. 59. Постановленія настоящей конвенціи въ томъ, что касается подробностей международной телеграфной службы, дополняются общемою инструкціею, которая имѣетъ быть составлена по соглашенію между телеграфными управленіями договаривающихся государствъ.

Правила, изложенныя въ этой инструкціи, входятъ въ дѣйствіе одновременно съ настоящею конвенціею и могутъ быть во всякое время измѣнены съ общаго согласія означенныхъ управленій.

Ст. 60. Въ случаѣ, если возникнутъ недоразумѣнія въ истолкованіи смысла одного изъ главныхъ постановленій конвенціи, телеграфное управленіе того государства, въ предѣлахъ котораго была послѣдняя конференція, созоветъ, по требованію одного, или нѣсколькихъ управленій, особую комиссію изъ уполномоченныхъ договаривающихся государствъ и назначитъ мѣсто ея собранія.

Эта комиссія разрѣшитъ сомнительный вопросъ. Ея рѣшенія будутъ имѣть для управленій, кои не сочли нужнымъ отправить своихъ представителей, ту же силу, какъ еслибы они принимали участіе въ собраніи.

Ст. 61. Избранное конференціею телеграфное управленіе

Art. 55. Pobrana z góry opłata za płatne odpowiedzi i zawiadomienia o doręczeniu depesz, zaliczana będzie przez zarząd, który takową pobrał, na korzyść zarządu adresowego, gdyż same odpowiedzi i zawiadomienia o doręczeniu włączają się do rachunku jak depesze zwyczajne, ze stacji adresowej odesłane.

Art. 56. Jeżeli jakabądź depesza przesłaną została nie tą drogą, za którą obliczona była opłata za przesyłkę, w takim razie opłata dodatkowa powinna być zaliczoną na rachunek tego wydziału telegraficznego, który zmienił kierunek depeszy.

Art. 57. Wzajemne obrachunki powinny być sporządzane po upływie każdego miesiąca.

Obrachunek porównawczy i spłata takowego dokonywane być mają po upływie każdego kwartału.

Art. 58. Należność z rachunków porównawczych przypadająca wyplaconą będzie państwu kredytującemu, frankami, w monecie brzezcącej.

ROZDZIAŁ V.

Przepisy ogólne.

ODDZIAŁ I.

Przepisy dodatkowe.

Art. 59. Przepisy niniejszej konwencji, odnośnie do szczegółów, międzynarodowej służby telegraficznej, będą uzupełnione przez instrukcję ogólną, jaka ma być ułożoną za porozumieniem się zarządów telegrafów umawiających się państw.

Przepisy w instrukcji tej wyrażone, wchodzą w wykonanie jednocześnie z niniejszą konwencją i mogą być w każdym czasie zmieniane za wspólną zgodą pomienionych zarządów.

Art. 60. W razie, gdyby zaszła kwestja co do sposobu rozumienia jednego z głównych postanowień konwencji, zarząd telegrafów tego państwa, w granicach którego odbyła się ostatnia konferencja, zwoła na żądanie jednego lub kilku zarządów, oddzielną komisję złożoną z pełnomocników umawiających się państw i oznaczy miejsce do jej zebrania się.

Komisjsja ta, zaszłą wątpliwość rozstrzygnie. Decyzje jej będą miały dla zarządów, któreby nie uznały za potrzebne wysłać swych reprezentantów, taką samą moc, jak gdyby one przyjmowały udział w zebraniu.

Art. 61. Zarząd telegrafów, przez konferencję wyznaczony,

приметь мѣры, необходимыя для того, чтобы, въ видахъ общей пользы, облегчить исполненіе и примѣненіе постановленій конвенціи. Для этой цѣли оно составитъ особое учрежденіе подъ названіемъ „международный секретаріатъ телеграфныхъ управленій“, который будетъ дѣйствовать подъ его руководствомъ и будетъ содержаться на общее иждивеніе всѣхъ управленій договарившихся государствъ; обязанности этого секретаріата опредѣляются какъ ниже слѣдуетъ.

Онъ будетъ собирать всѣ свѣдѣнія относящіяся до международной телеграфной службы, составлять тарифы, составлять общую статистику, обсуждать представляемые ему вопросы, имѣющіе общепользное значеніе, и издавать телеграфный журналъ на французскомъ языкѣ.

Всѣ эти данныя секретаріатъ обязанъ разсылать въ управленія договаривающихся государствъ.

Онъ будетъ изслѣдовать всѣ требованія объ измѣненіяхъ въ инструкціи международной службы и, по полученіи общаго согласія управленій, объявлять, въ свое время, во всеобщее свѣдѣніе тѣ измѣненія, кои будутъ приняты.

Ст. 62. Настоящая конвенція будетъ подвергаться періодическому пересмотру, въ которомъ будутъ участвовать представители всѣхъ державъ, въ ней участвующихъ.

Для сей цѣли, въ столицѣ каждаго изъ договаривающихся государствъ поочередно будутъ назначаемы конференціи между представителями тѣхъ государствъ.

Первая конференція назначается въ 1871 году во Флоренціи.

Ст. 63. Французскою телеграфною дирекціею будетъ составлена и издана официальная карта телеграфныхъ сношеній. Карта эта будетъ періодически повѣряться.

отдѣлъ II.

О частныхъ правахъ договаривающихся государствъ.

Ст. 64. Высокія договаривающіяся стороны взаимно сохраняютъ себѣ право входить между собою въ особыя соглашенія всякаго рода по предметамъ телеграфной службы, не касающимся общихъ интересовъ всѣхъ прочихъ государствъ, а именно:

Составленію тарифовъ;

Веденію расчетовъ;

Введенію въ употребленіе особыхъ аппаратовъ, или специальныхъ словарей между опредѣленными пунктами и на извѣстные случаи;

предsięweźmie właściwe środki w celu, aby w widokach dobra ogólnego, ułatwić wykonanie i stosowanie postanowień konwencji. W tym celu uorganizuje on oddzielną instytucję pod nazwą: „Międzynarodowy sekretariat zarządów telegrafów“, który działać będzie pod jego kierunkiem, a utrzymywany będzie na wspólny koszt wszystkich rządów umawiających się państw; obowiązki tego sekretariatu określają się jak następuje:

On zbierać będzie wszelkie wiadomości dotyczące międzynarodowej służby telegraficznej, układać taryfy, formować statystykę ogólną, roztrząsać przedstawiane mu kwestje w przedmiotach ogólnego pożytku i wydawać dziennik telegraficzny w języku francuzkim.

Wszystko to sekretariat obowiązany jest posyłać do rządów umawiających się państw.

On będzie rozpoznawał wszelkie żądania o zmianę instrukcji dla służby międzynarodowej i po uzyskaniu ogólnego zgodzenia się rządów, podawać będzie w swoim czasie do wiadomości powszechnej te zmiany, które przyjętymi zostaną.

Art. 62. Konwencja niniejsza ulegać będzie perjodycznym rewizjom, w których uczestniczyć będą reprezentanci wszystkich mocarstw mających w niej udział.

W tym celu w stolicy każdego z umawiających się państw, kolejno wyznaczane będą konferencje reprezentantów tych państw.

Pierwsza konferencja będzie miała miejsce w roku 1871 we Florencji.

Art. 63. Francuzka dyrekcja telegrafów ułoży i wyda urzędową mapę kummunikacyj telegraficznych. Mapa ta będzie perjodycznie rewidowaną.

ODDZIAŁ II.

O szczególnychъ правахъ умовіающихся się państwъ.

Art. 64. Wysokie umawiające się strony zachowują sobie wzajemnie prawo wchodzenia pomiędzy sobą w oddzielne umowy wszelkiego rodzaju w przedmiotach służby telegraficznej, nie dotyczących ogólnego interesu wszystkich innych państw, jako to:

Układanie taryf;

Prowadzenie rachunków;

Wprowadzenie w użycie osobnych aparatów lub specjalnych słowników pomiędzy oznaczonemi punktami i w danych przypadkach;

Примѣненію системы телеграфныхъ марокъ;
 Переводу денежныхъ суммъ по телеграфу;
 Порядку взиманія платы адресными станціями;
 Порядку доставленія депешъ по назначенію;
 Взаимной отбѣнѣ платы за пересылку депешъ по почтѣ;
 Передать депешъ въ слѣдъ за адресатомъ внѣ предѣловъ,
 означенныхъ въ ст. 28;

Причисленію къ бесплатной служебной корреспонденціи депешъ метеорологическихъ или по другимъ предметамъ, касающимся общей пользы.

ОТДѢЛЪ Ш.

О приступленіи къ конвенціи другихъ государствъ.

Ст. 65. Государствамъ, не участвующимъ въ заключеніи настоящей конвенціи, предоставляется право къ ней приступить по изъявленіи ими на то желанія.

О такомъ приступленіи къ конвенціи должно быть сообщено, дипломатическимъ путемъ, тому изъ договаривающихся государствъ, въ предѣлахъ котораго была послѣдняя конференція; это же государство обязано сообщить о томъ всѣмъ прочимъ государствамъ.

Приступившее къ конвенціи государство обязано принять всѣ условія оной и будетъ участвовать во всѣхъ предоставляемыхъ оною выгодахъ.

Однако, договаривающіяся государства сохраняютъ право не распространять выгоды пониженнаго тарифа на тѣ государства, кои, желая приступить къ конвенціи, не понижаютъ своихъ тарифовъ въ достаточномъ размѣрѣ.

Ст. 66. Высокія договаривающіяся стороны обязуются, по мѣрѣ возможности, подчинить постановленіямъ настоящей конвенціи компаніи, имѣющія концессіи на устройство воздушныхъ или подводныхъ телеграфовъ, равно въ случаѣ нужды войти въ переговоры съ существующими уже компаніями, о взаимномъ пониженіи тарифовъ.

Эти компаніи будутъ допущены къ участию въ выгодахъ, предоставляемыхъ настоящею конвенціею, по принятіи ими всѣхъ ея обязательныхъ постановленій и по предварительномъ о томъ заявленіи тѣми государствами, которыми дарованы концессіи. Это заявленіе послѣдуетъ порядкомъ, указаннымъ во второмъ пунктѣ предыдущей статьи.

Ограниченіе, изложенное въ концѣ той же статьи, примѣняется къ частнымъ телеграфамъ, тарифъ коихъ не будетъ повышенъ

Zastosowanie systemu marek telegraficznych;
 Przekaz summ pieniężnych za pomocą telegrafu;
 Porządek pobierania opłaty przez stacje adresowe;
 Porządek doręczania depesz podług przeznaczenia;
 Wzajemne uchylenie opłaty za odsyłanie depesz pocztą;
 Przesyłka depesz w ślad za adresentem po za granice, oznaczone
 w art. 28;

Zaliczenie do korespondencji służbowej bezpłatnej depesz meteorologicznych lub w innych przedmiotach, dobra publicznego dotyczących.

ODDZIAŁ III.

О przystąpieniu innych państw do konwencji.

Art. 65. Państwom nie uczestniczącym w zawarciu niniejszej konwencji, służy prawo przystąpienia do niej gdy tego zażądatają.

O takowem przystąpieniu do konwencji należy zawiadomić drogą dyplomatyczną to z pomiędzy umawiających się państw, w granicach którego odbyła się ostatnia konferencja; to zaś państwo obowiązane jest zawiadomić o tem wszystkie inne państwa.

Państwo, które do konwencji przystąpiło, obowiązane jest przyjąć wszystkie jej warunki i uczestniczyć będzie we wszelkich korzyściach przez nią zapewnionych.

Wszakże, umawiające się państwa zastrzegają sobie prawo nierozciągania korzyści z obniżenia taryfy do tych państw, które chcąc przystąpić do konwencji, nie obniżą swoich taryf w odpowiednim stosunku.

Art. 66. Wysokie umawiające się strony zobowiązują się podciągnąć, w miarę możności, pod przepisy niniejszej konwencji towarzystwa, mające концессję на budowę лądowych lub подводныхъ телеграфовъ, a oraz w razie potrzeby wejść w układy z istniejącymi już towarzystwami o wzajemne obniżenie taryf.

Towarzystwa te będą przypuszczone do udziału w korzyściach zapewnionych przez niniejszą konwencję, po przyjęciu wszystkich obowiązujących postanowień onej i po poprzednim zadeklarowaniu tego przez to państwo, które udzieliło концессję. Deklaracja takowa składa się według porządku, wskazanego w ustępie drugim artykułu poprzedzającego.

Zastrzeżenie, w końcu tegoż artykułu zamieszczone, stosuje się do телеграфовъ prywatnych, których taryfa nie jest obniżona w takim

въ такомъ размѣрѣ, который подлежащими государствами будетъ признанъ достаточнымъ.

Въ международный тарифъ ни въ какомъ случаѣ не будутъ включаться телеграфныя станціи, находящіяся на материкѣ договаривающихся или приступившихъ къ конвенціи государствъ, и принадлежащія компаниямъ желѣзныхъ дорогъ, или другимъ частнымъ учрежденіямъ, если по тарифамъ сихъ станцій слѣдуетъ взимать дополнительную плату.

Ст. 67. При открытіи сношеній съ государствами, не приступившими къ конвенціи, или съ частными учрежденіями, кои не приняли обязательныхъ служебныхъ постановленій настоящей конвенціи, эти постановленія примѣняются безъ всякаго измѣненія къ корреспонденціи на пути ея прохожденія по линіямъ договорившихся или приступившихъ къ конвенціи государствъ.

Плата за передачу по этимъ линіямъ устанавливается подлежащими управленіями. Эта плата, долженствующая непремѣнно составлять кратное число единичной платы, назначенной конвенціонными тарифами, прибавляется къ платѣ, причитающейся управленіямъ, не участвующимъ въ конвенціи.

Въ удостовѣреніе чего, уполномоченные подписали настоящій актъ, съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Вѣнѣ, 21 іюля 1868 г.

(М. П.) В. Шовень,

Генераль-директоръ телеграфовъ Сѣверной Германіи.

(М. П.) Графъ Сечени,

Надворный совѣтникъ при императорско-королевскомъ министерствѣ иностранныхъ дѣлъ.

(М. П.) Бруннеръ,

Директоръ в. к. телеграфовъ.

(М. П.) Такачъ,

Совѣтникъ королевско-венгерскаго министерства.

(М. П.) Циммеръ,

Тайный совѣтникъ, директоръ путей сообщенія великаго герцогства баденскаго.

(М. П.) Швердъ,

Инспекторъ телеграфовъ.

(М. П.) Гумбартъ,

Совѣтникъ главной дирекціи путей сообщенія, директоръ баварскихъ телеграфовъ.

(М. П.) Фасіо,

Генераль-директоръ управленія бельгійскихъ желѣзныхъ дорогъ, почтъ и телеграфовъ.

stosunku, jaki właściwe państwa za dostateczny uznają.

Do taryfy międzynarodowej w żadnym razie nie będą włączane stacje telegraficzne, znajdujące się na terytorjum państwa mawiających się lub przystępujących do konwencji, i należące do towarzystw dróg żelaznych lub innych instytucyj prywatnych, jeżeli podług taryf tych stacyj pobierana być ma opłata dodatkowa.

Art. 67. Przy otwarciu komunikacyj z państwami, które do konwencji nie przystąpiły, lub z instytucjami prywatnymi, które obowiązujących służbowych postanowień konwencji nie przyjęły, postanowienia te stosują się bez żadnej zmiany do korespondencji o ile te przechodzą linijami państw umawiających się, lub tych, które do konwencji przystąpiły.

Opłata za przesyłkę po tych linijach ustanowioną będzie przez właściwe zarządy. Opłata takowa, która koniecznie stanowić powinna liczbę wielokrotną względem jednostki, taryfami konwencyjnemi oznaczonej, dodaje się do opłaty, należnej zarządom nie uczestniczącym w konwencji.

W dowód czego, pełnomocnicy akt niniejszy podpisali, z przyłożeniem swych pieczęci herbowych.

Działo się w Wiedniu dnia 21 lipca 1868 roku.

(M. P.) V. Chauvin,

Generał-dyrektor telegrafów Niemiec Północnych.

(M. P.) Hrabia Szechenyi,

Radca dworu przy cesarsko-królewskiem ministerjum spraw zagranicznych.

(M. P.) Brunner,

Dyrektor c. k. telegrafów.

(M. P.) Takacs,

Radca królewsko-węgierskiego ministerjum.

(M. P.) Zimmer,

Tajny radca, dyrektor dróg komunikacyjnych wielkiego księstwa badeńskiego.

(M. P.) Szwerd,

Inspektor telegrafów.

(M. P.) Gumbart,

Radca dyrekcyi głównej dróg komunikacyj, dyrektor telegrafów bawarskich.

(M. P.) Fassiaux,

Generał dyrektor zarządu belgijskich dróg żelaznych, poczt i telegrafów:

- (М. П.) Вешанъ,
Главный инженеръ, директоръ телеграфовъ бельгійскаго королевства.
- (М. П.) Фаберъ,
Директоръ датскихъ телеграфовъ.
- (М. П.) Л. М. де Торнось,
Депутатъ отъ Испаніи,
- (М. П.) К. Ягершмидтъ,
Вице-директоръ во французскомъ министерствѣ иностранныхъ дѣлъ.
- (М. П.) Графъ Дюркгеймъ,
Генералъ-инспекторъ телеграфныхъ линий (во Франціи).
- (М. П.) Ф. Гольдсмитъ,
Подполковникъ, главный директоръ индо-европейскихъ телеграфовъ.
- (М. П.) Г. Гловеръ,
Инженеръ-подполковникъ, бывший генералъ-директоръ ост-индскихъ телеграфовъ.
- (М. П.) Омвстокль Метакса,
Греческій генеральный консулъ.
- (М. П.) Эрнестъ д'Амико,
Генералъ-директоръ итальянскихъ телеграфовъ.
- (М. П.) Кав. Ферд. Шеферъ,
Депутатъ отъ великаго герцогства люксембургскаго.
- (М. П.) К. Нильсенъ,
Главный директоръ норвежскихъ телеграфовъ.
- (М. П.) Старингъ,
Референдарій министерства внутреннихъ дѣлъ, завѣдующій управленіемъ нидерландскихъ телеграфовъ.
- (М. П.) К. Людерсъ,
Тайный совѣтникъ, депутатъ отъ персидскаго правительства.
- (М. П.) В. Эваристо до Рего,
Товарищъ главнаго директора португальскихъ телеграфовъ.
- (М. П.) Иванъ П. Филькойно,
Генералъ-директоръ почтъ и телеграфовъ (въ соединенныхъ княжествахъ).
- (М. П.) К. Людерсъ,
Тайный совѣтникъ, директоръ телеграфовъ въ Россіи.
- (М. П.) Младенъ З. Радойковичъ,
Секретарь главной дирекціи почтъ и телеграфовъ сербскаго княжества.

- (М. П.) Vinchent,
Główny inżynier, dyrektor telegrafów królestwa belgijskiego.
- (М. П.) Faber,
Dyrektor telegrafów duńskich.
- (М. П.) L. M. de Tornos,
Delegowany z Hiszpanji.
- (М. П.) K. Jagerschmidt,
Wice-dyrektor w ministerjum francuzkiem spraw zagranicznych.
- (М. П.) Hrabia Durkheim,
Generał-inspektor linii telegraficznych (we Francji).
- (М. П.) Goldsmid,
Podpólkownik, dyrektor główny telegrafów indo-europejskich.
- (М. П.) G. Glover,
Inżynier-podpólkownik, były generał dyrektor telegrafów ost-indyjskich.
- (М. П.) Femistokles Metaxa,
Jeneralny konsul grecki.
- (М. П.) Ernest d' Amico,
Generał-dyrektor telegrafów włoskich.
- (М. П.) Kaw. Ferd. Schaefer,
Delegowany z wielkiego księztwa luksemburgskiego.
- (М. П.) K. Nielsen,
Dyrektor główny telegrafów norweskich.
- (М. П.) Staring,
Referendarz ministerjum spraw wewnętrznych, zawiadujący zarządem telegrafów niderlandskich.
- (М. П.) K. de Lüders,
Tajny radca, delegowany od rządu perskiego.
- (М. П.) W. Evaristo do Rego,
Towarzysz dyrektora głównego telegrafów portugalskich.
- (М. П.) Jan J. Falcoiano,
Generał-dyrektor poczt i telegrafów (w księztwach zjednoczonych).
- (М. П.) K. de Lüders,
Tajny radca, dyrektor telegrafów w Rossji.
- (М. П.) Mladen Z. Radoycovits,
Sekretarz dyrekcji głównej poczt i telegrafów księztwa serbskiego.

- (М. П.) П. Брандстремъ,
Генераль-директоръ шведскихъ телеграфовъ.
- (М. П.) Л. Куршодъ,
Директоръ телеграфовъ швейцарскаго союза.
- (М. П.) Г. Серпо,
Главный секретарь дирекции турецкихъ телеграфовъ.
- (М. П.) Клейнъ,
Директоръ вюртембергскихъ телеграфовъ и председатель королевской комиссиі для сооруженія государственныхъ желѣзныхъ дорогъ.
- (М. П.) Шрагъ,
Совѣтникъ дирекции вюртембергскихъ телеграфовъ.

- (М. П.) P. Brändström,
Generał-dyrektor telegrafów szwedzkich.
- (М. П.) L. Curchod,
Dyrektor telegrafów związku szwajcarskiego.
- (М. П.) G. Serpos,
Sekretarz główny dyrekcji telegrafów tureckich.
- (М. П.) Klein,
Dyrektor telegrafów wirttembergskich i prezes komisji królewskiej do budowy dróg żelaznych państwa.
- (М. П.) Schrag,
Radca dyrekcji telegrafów wirttembergskich.

№	Имя	Должность	Место
1	М. П. П. Брандстремъ	Генераль-директоръ шведскихъ телеграфовъ	Стокгольмъ
2	М. П. Л. Куршодъ	Директоръ телеграфовъ швейцарскаго союза	Бернъ
3	М. П. Г. Серпо	Главный секретарь дирекции турецкихъ телеграфовъ	Константинополь
4	М. П. Клейнъ	Директоръ вюртембергскихъ телеграфовъ и председатель королевской комиссиі для сооруженія государственныхъ желѣзныхъ дорогъ	Штутгартъ
5	М. П. Шрагъ	Совѣтникъ дирекции вюртембергскихъ телеграфовъ	Штутгартъ
6	М. П. P. Brändström	Generał-dyrektor telegrafów szwedzkich	Стокгольмъ
7	М. П. L. Curchod	Dyrektor telegrafów związku szwajcarskiego	Бернъ
8	М. П. G. Serpos	Sekretarz główny dyrekcji telegrafów tureckich	Константинополь
9	М. П. Klein	Dyrektor telegrafów wirttembergskich i prezes komisji królewskiej do budowy dróg żelaznych państwa	Штутгартъ
10	М. П. Schrag	Radca dyrekcji telegrafów wirttembergskich	Штутгартъ

ПРИЛОЖЕНИЯ
КЪ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ.

ТАБЛИЦЫ

платы, которыми слѣдуетъ руководствоваться при составле-
нии международных тарифовъ, согласно ст. 34 конвенции.

А.

ОКОНЕЧНАЯ ПЛАТА.

(Оконечною платою называется та, которая причитается государ-
ству за исходящія изъ него и входящія въ него депеши).

Наимено- ваніе госу- дарствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата		ПРИМЪЧАНІЯ.
		Ф.	С.	
Сѣверная Германія.	За депеши, проходящія черезъ государства гер- мано- австрійскаго со- юза.	3	—	Плата общая съ прочими государ- ствами германо- австрійскаго со- юза.
	За всѣ прочія. . . .	2	50	
	Плата, причитающая- ся компаніи Рейтеръ: Отъ береговъ сѣвер- ной Германіи до Лондона:			
	1) За депеши госу- дарствъ союза. . . .	4	—	
	2) За всѣ прочія. . .	4	50	
	Отъ береговъ сѣверной германіи до всѣхъ о- стальныхъ станцій Ве- лкобританіи и Ирлан- діи: 1) За депеши госу- дарствъ союза. . . .	5	—	
2) За всѣ прочія . .	5	50		

ANNEKSA
DO KONWENCJI MIĘDZYNARODOWEJ.

TABLICE

opłat, do których stosować się należy przy układaniu taryf
międzynarodowych, podług art. 34 konwencji.

A.

OPŁATA KOŃCOWA.

(Opłata końcową nazywa się ta, która przypada państwu za wychodzące
z niego i wchodzące do niego depesze).

Wymienie- nie państw	Wyszczególnienie korrespondencji	Opłata		UWAGI.
		Fr.	C.	
Niemcy Północne.	За депеши, przechodzą- ce przez państwa zwią- zku niemiecko - austrjac- kiego	3	—	Opłata wspólna, z innymi państwami związku niemiecko- austrjackiego.
	За wszystkie inne . . .	2	50	
	Opłata przynależna to- warzystwu Reüter: Od brzegów Niemiec Pół- nocnych do Londynu:			
	1) За депеши państw związku	4	—	
	2) За wszystkie inne . .	4	50	
	Od brzegów Północnych Niemiec do wszystkich po- zoсталыхъ стacyj Wielkiej Brytanji i Irlandji: 1) За депеши państw związku	5	—	
2) За wszystkie inne . .	5	50		

Наименование государствъ.	Обозначение корреспонденции.	Плата		ПРИМѢЧАНІЯ.
		Ф.	С.	
Австрія и Венгрія.	За всѣ депеши	3	—	Плата общая: 1) Съ государствами союза, за всѣ депеши проходящія черезъ эти государства. 2) Съ Швейцаріею, за всѣ депеши чрезъ нее проходящія. 3) Съ Италіею, за всѣ депеши проходящія транзитомъ черезъ это государство, черезъ французско-италианскую границу.
	Баденъ.	За депеши, проходящія черезъ государства союза.	3	
Баварія.	За всѣ прочія	1	—	Плата въ 1 франкъ, за депеши адресованныя во Францію, Италію и Швейцарію и полученныя оттуда, есть общая съ другими государствами союза, когда депеши проходятъ по баварскимъ и виртембергскимъ линиямъ союза.
	За депеши, проходящія черезъ государства союза	3	—	
	За всѣ прочія	1	—	Плата въ 1 франкъ, за депеши адресованныя во Францію, Италію и Швейцарію и полученныя оттуда, есть общая съ прочими государствами союза, когда депеши проходятъ по баденскимъ и виртембергскимъ линиямъ.

Wymienienie państw	Wyszczególnienie korespondencji	Opłata		UWAGI.
		Fr.	C.	
Австрія и Вѣгры.	За всѣ депеши	3	—	Оплата wspólna: 1) Z państwami związku, za wszystkie depesze przez te państwa przechodzące. 2) Z Szwajcariją, za wszystkie depesze przechodzące przez nią. 3) Z Włochami, za wszystkie depesze przechodzące transito przez to państwo, przez francuzko-włoską granicę.
	Baden.	За депеши, переходящяе przez państwa związku.	3	
Баварія.	За всѣ депеши, не относящяеся къ союзнымъ государствамъ	1	—	Оплата по 1 франку, за депеши адресованные до Франції, Влох и Сzwajcарji i z tamtąd odebrane, wspólna jest z innymi państwami związku, gdy depesze przechodzą przez linije bawarskie i wirttembergskie.
	За депеши, переходящяе przez państwa związku.	3	—	
	За всѣ депеши, не относящяеся къ союзнымъ государствамъ	1	—	Оплата по 1 франку, за депеши адресованные до Франції Włoch i Szwajcарji i z tamtąd odebrane, wspólna jest z innymi państwami związku, gdy depesze przechodzą przez linije badeńskie i wirttembergskie.
	За депеши, переходящяе przez państwa związku.	3	—	
	За всѣ депеши, не относящяеся къ союзнымъ государствамъ	1	—	Оплата по 1 франку, за депеши адресованные до Франції Włoch i Szwajcарji i z tamtąd odebrane, wspólna jest z innymi państwami związku, gdy depesze przechodzą przez linije badeńskie i wirttembergskie.
	За депеши, переходящяе przez państwa związku.	3	—	

Наименование госу-дарствъ.	Обозначение корреспонденціи.	Плата		ПРИМЪЧАНІЯ.
		Ф.	С.	
Бельгія.	За всѣ депеши	1	—	
	Плата, причитающаяся компаніи подводнаго телеграфа (submarine telegraph company). Отъ береговъ Бельгій до Лондона	3	—	
	Отъ береговъ Бельгій до прочихъ телеграфныхъ станцій Великобританіи и Ирландіи	4	—	
Данія.	За депеши, обмѣниваемые съ Великобританією и Ирландією	1	50	
Испанія.	За всѣ прочія	1	—	
	За всѣ депеши	2	50	
Церковная Область Франціи.	За всѣ депеши	1	—	
Велико-Британія. (Британская Индія)	За депеши, обмѣниваемые съ нидерландскими властями, Португалією, Нидерландами, и Виртембергомъ	2	—	
	За всѣ прочія	3	—	
	За депеши, обмѣниваемые съ Алжиромъ и Тунисомъ (съ включеніемъ транзитной платы черезъ Францію).	5	—	
	Плата, причитающаяся компаніи подводнаго телеграфа (submarine telegraph company): Съ береговъ ламанскаго пролива до Лондона	3	—	
	Съ береговъ ламанскаго пролива до прочихъ телеграфныхъ станцій Великобританіи и Ирландіи 1) Отъ Фао до нижеслѣдующихъ телеграфныхъ станцій:	4	—	

Wymienie- nie państw	Wyszczególnienie korrespondencji	Opłata		UWAGI.
		Fr.	U.	
Belgia.	За всѣ депеши Opłata, przynależna „kompanji tel-grafu podwodnego” (submarine telegraph company). Od brzegów Belgji do Londynu	1	—	
	Od brzegów Belgji do innych stacyj telegraficznych Wielkiej Brytanji i Irlandji	3	—	
		4	—	
Danja.	За депеши, zamieniane z Wielką Brytanią i Irlandją	1	50	
	За всѣ прочія	1	—	
Hiszpanija. Państwo Kościelne. Francja.	За всѣ депеши	2	50	
	За всѣ депеши	1	—	
Wielka Brytania (Posiadłości Angielskie w Indjach).	За депеши, zamieniane z posiadłościami papiezkiemi, Portugalją Niderlandami i Wirtembergiem. За всѣ прочія	2	—	
	За депеши, zamieniane z Algierją i Tunisem (z włączeniem opłaty tranzytowej przez Francję)	3	—	
	Opłata, przynależna kompanji telegrafa podwodnego (submarine telegraph company): Od brzegów cieśniny la Manche do Londynu	3	—	
	Od brzegów cieśniny la Manche do innych stacyj telegraficznych Wielkiej Brytanji i Irlandji	4	—	
	1) Od Fao do następnych stacyj telegraficznych:			

Наименование госу- дарствъ.	Обозначение корреспонденции.	Плата		ПРИМѢЧАНІЯ.
		Ф.	С.	
Греція. Италія.	Бушира	10	—	
	Куррачи	35	—	
	Индостанскихъ на за- падъ отъ Читагонга . .	44	50	
	Острова Цейлона и станцій, лежащихъ на востокъ отъ Читагонга.	49	50	
	2) Отъ Бушира до нижеслѣдующихъ станцій:			
	Куррачи	25	—	
	Индостанскихъ на за- падъ отъ Читагонга . .	34	50	
	Ос-ва Цейлона и стан- цій, лежащихъ на вос- токъ отъ Читагонга . .	39	50	
	За всѣ депеши	1	—	
	За депеши, обмѣнива- емья съ Бельгією и Ни- дерландами	2	—	
	За депеши, обмѣнива- емья съ сѣвѣрною Гер- манією (viâ France), Ва- денюмъ, Баварією, Да- нією, Испанією, Грецією, Люксембургюмъ, Порту- галією, Соединенными Княжествами, Сербією, Вюртембергюмъ и Гоген- цолернюмъ	2	50	
	За всѣ прочія	3	—	
Плата для компаніи, называемой: mediterranean extension telegraph company:				
За депеши, обмѣнива- емья съ Мальтою и Кор- фу	3	—		
За всѣ депеши	—	50		
За всѣ депеши	1	50		
За депеши, проходя- щія черезъ государства союза	3	—		
За депеши, обмѣнива- емья съ Италією, Маль- тою, Корфу и Швей-				

{ Плата общаа съ прочими государ- ствами союза.

Wymienie- nie państw	Wyszczególnienie korespondencji	Opłata		UWAGI
		Fr.	C.	
Grecja. Włochy.	Buschire	10	—	
	Kurrachee	35	—	
	Indostańskich na zachód od Chittagong	44	50	
	Wyspy Cejlon i stacyj le- żących na wschód od Chit- tagong	49	50	
	2) Od Bushire do nastę- pujących stacyj:			
	Kurrachee	25	—	
	Indostańskich na zachód od Chittagong	34	50	
	Wyspy Cejlon i stacyj, leżących na wschód od Chittagong	39	50	
	Za wszystkie depesze . .	1	—	
	Za depesze, zamieniane z Belgiją i Niderlandami.	2	—	
Luksem- burg. Norwegija. Niderlandy.	Za depesze, zamieniane z Niemcami Północnymi (viâ France), Badenem, Bawarją, Danją, Hiszpa- nią, Grecją, Luksembur- giem, Portugalią, Zjedno- czonymi Księstwami, Ser- biją Wirtembergiem i Ho- henzollern	2	50	
	Za wszystkie inne . . .	3	—	
	Opłata dla kompanji z wanej: mediterranean extension telegraph com- pany:			
	Za depesze, wymienia- ne z Malta i Korfu . . .	3	—	
	Za wszystkie depesze . .	—	50	
	Za wszystkie depesze . .	1	50	
	Za depesze, przechodzą- ce przez państwa związku.	3	—	
	Za depesze, zamieniane z Włochami, Malta, Korfu i Szwajcarją przez			

{ Opłata wspólna z innymi państwami związku.

Наименование государствъ.	Обозначение корреспонденции.	Плата		ПРИМЪЧАНІЯ.
		Ф.	С.	
Персія. Португалія, Соединенныя Княжества. Россия.	парією черезъ Бельгію и Францію	—	50	
	За всѣ прочія	1	—	
	Плата, причитающаяся электрической и международной телеграфной компаниі (electric and international telegraph company):			
	Отъ береговъ Нидерландовъ до Лондона	4	—	
	Отъ береговъ Нидерландовъ до прочихъ телеграфныхъ станцій Великобританіи и Ирландіи.	5	—	
	За всѣ депеши	7	50	
	За всѣ депеши	1	—	
	За всѣ депеши	1	—	
	1) Отъ европейскихъ границъ:			
	Для станцій Европейской Россіи, за исключеніемъ Кавказа	5	—	
	Для Кавказскихъ станцій	8	—	
	Для Азіатской Россіи на западъ отъ томскаго меридіана	13	—	
	Для Азіатской Россіи, между томскимъ и верхнеудинскимъ меридіанами	21	—	
	2) Отъ персидской границы:			
	Для кавказскихъ станцій	4	—	
Для прочихъ станцій Европейской Россіи	12	—		
Для Азіатской Россіи на западъ отъ томскаго меридіана	13	—		
Для Азіатской Россіи				

Wymienienie państw	Wyszczególnienie korespondencji	Opłata		UWAGI
		Fr.	C.	
Persja. Portugalja. Księztwa. Zjednoczone. Rossja.	Belgją i Francją	—	50	
	За wszystkie inne	1	—	
	Opłata, przynależna elektrycznej i międzynarodowej kompanji telegraficznej (electric and international telegraph company):			
	Od brzegów Niderlandów do Londynu	4	—	
	Od brzegów Niderlandów do innych stacyj telegraficznych Wielkiej Brytanji i Irlandji	5	—	
	За wszystkie depesze	7	50	
	За wszystkie depesze	1	—	
	За wszystkie depesze	1	—	
	1) Od granic europejskich:			
	Dla stacyj Rossji Europejskiej, za wyłączeniem Kaukazu	5	—	
	Dla stacyj kaukazkich	8	—	
	Dla Rossji Azjatyckiej na zachód od południka tomskiego	13	—	
	Dla Rossji Azjatyckiej, między południkami tomskim i werchneudzińskim	21	—	
	2) Od granicy perskiej:			
	Dla stacyj kaukazkich	4	—	
Dla innych stacyj Rossji Europejskiej	12	—		
Dla Rossji Azjatyckiej na zachód od południka tomskiego	13	—		
Dla Rossji Azjatyckiej				

Наименование государствъ.	Обозначение корреспонденціи.	Плата		ПРИМѢЧАНІА.
		Ф.	С.	
Сербія. Швеція.	между томскимъ и верхнеудинскимъ меридіанами	21	—	
	За всѣ депеши	1	—	
Швейцарія. Турція.	За депеши, обмѣняваемыя съ Великобританією, Ирландією и Италією	3	—	
	За всѣ прочія	2	50	
	За всѣ депеши	1	—	
	1) За депеши, обмѣняваемыя съ Европою, черезъ Соединенныя Княжества и Сербію, и обмѣняваемыя съ Грецією, Соединенными Княжествами и Сербією: Для станцій Европейской Турціи	3	—	
	Для станцій Азіатской Турціи:			
	а) приморскихъ	7	—	
	б) внутреннихъ	11	—	
	2) За депеши, обмѣняваемыя съ Европою, черезъ другіе пограничные пункты: Для станцій Европейской Турціи	4	—	
	Для станцій Азіатской Турціи:			
	а) приморскихъ	8	—	
б) внутреннихъ	12	—		
3) За депеши обмѣняваемыя съ Индією и Персією: а) для перваго пояса Азіатской Турціи	9	—		
б) для втораго пояса Азіатской Турціи	13	50		
в) для Европейской Турціи	17	50		
Вюртембергъ и Гогенцолернъ	За депеши, проходящія черезъ государства союза	3	—	{ Плата общая съ прочими государствами союза.

Wymienienie państw	Wyszczególnienie korespondencji	Opłata		UWAGI
		Fr.	C.	
Sербія. Szwecja.	między południkami tomskim i werchneudinskim	21	—	
	За wszystkie depesze	1	—	
Szwajcarja. Turcja.	За depesze, zamieniane z Wielką Brytanią, Irlandją i Włochami	3	—	
	За wszystkie inne	2	50	
Szwajcarja. Turcja.	За wszystkie depesze	1	—	
	1) За depesze, zamieniane z Europą przez Księstwa Zjednoczone i Serbiję i zamieniane z Grecją, Księstwami Zjednoczonymi i Serbiją: Dla stacyj Turcji Europejskiej	3	—	
	Dla stacyj Turcji Azjatyckiej:			
	a) nadmorskich	7	—	
	b) wewnętrznych	11	—	
	2) За depesze, zamieniane z Europą, przez inne punkta pograniczne: Dla stacyj Turcji Europejskiej	4	—	
	Dla stacyj Turcji Azjatyckiej:			
	a) nadmorskich	8	—	
	b) wewnętrznych	12	—	
	3) За depesze zamieniane z Indjami i Persją: а) dla pierwszej strefy Turcji Azjatyckiej	9	—	
б) dla drugiej strefy Turcji Azjatyckiej	13	50		
в) dla Turcji Europejskiej	17	50		
Wirtemberg i Hohenzollern.	За depesze, przechodzące przez państwa związku	3	—	{ Opłata wspólna z innymi państwami związku.

Наименование государствъ.	Обозначение корреспонденціи.	Плата		ПРИМѢЧАНІЯ.
		Ф.	С.	
	За депеши, обмѣнваемыя съ Франціею, Италіею и Швейцаріею . . .	1	—	Плата въ 1 франкъ, за депеши, адресованныя во Францію и получаемыя оттуда, есть общая съ прочими государствами союза. Тоже относится до депешъ, адресованныхъ въ Италію и Швейцарію, когда депеши проходятъ по баденскимъ и баварскимъ линіямъ.

Б.

ТРАНЗИТНАЯ ПЛАТА.

(Транзитною платою называется та, которая причитается государствамъ за депеши, проходящія черезъ ихъ владѣнія).

Наименование государствъ	Обозначение депешъ.	Плата		ПРИМѢЧАНІЯ.
		Ф.	С.	
Сѣверная Германія.	За депеши, проходящія черезъ государства германо-австрійскаго союза.	3	—	Плата общая съ прочими государствами германо-австрійскаго союза.
	За всѣ прочія депеши во всѣхъ направленіяхъ.	2	50	
Австрія и Венгрія.	За депеши, обмѣнваемыя между границами русско-австрійскою, съ одной стороны, и французско-итальянскою и французско-швейцарскою, съ другой стороны.	2	50	Плата общая съ Италіею или Швейцаріею.

Wymienie- nie państw	Wyszczególnienie korrespondencji	Opłata		UWAGI
		Fr.	C.	
	Za depesze, zamieniane z Francją, Włochami i Szwajcarją	1	—	Opłata po 1 franku za depesze, adresowane do Francji i odbierane z tamtąd, wspólną jest z innymi państwami związku. To samo się stosuje do depesz, adresowanych do Włoch i Szwajcarii, gdy depesze przechodzą przez linie badenские i bawarskie.

В.

OPŁATA TRANZYTOWA.

(Opłatą tranzytową nazywa się ta, która przypada państwom za depesze przechodzące przez ich posiadłości).

Wymienie- nie państw	Wyszczególnienie depesz	Opłata		UWAGI
		Fr.	C.	
Niemcy Północne.	Za depesze przechodzące przez państwa związku niemiecko- austriackiego	3	—	Opłata wspólna z innymi państwami związku niemiecko-austriackiego.
	Za wszystkie inne depesze we wszystkich kierunkach	2	50	
Austrja i Węgry.	Za depesze, zamieniane między granicami rusko- austriacką z jednej strony, i francuzko- włoską i francuzko szwajcarską, z drugiej strony . . .	2	50	Opłata wspólna z Włochami lub Szwajcarją.

Наименование государствъ.	Обозначение депешъ.	Плата		ПРИМѢЧАНІЯ.
		Ф.	С.	
	За всѣ прочія.	3	—	Плата общая: 1) Съ государствами союза, за всѣ депеши, проходящія черезъ эти государства. 2) Съ Италією или Швейцарією, за всѣ депеши, проходящія черезъ эти государства и черезъ границы французско-итальянскую или французско-швейцарскую.
Баденъ.	За депеши, проходящія черезъ государства союза	3	—	За депеши, проходящія черезъ государства союза, эта плата есть общая съ этими государствами.
Баварія.	За всѣ прочія.	1	—	
	За депеши, проходящія черезъ государства союза	3	—	Тоже.
Бельгія.	За всѣ прочія.	1	—	
	За депеши обмѣнваемыя черезъ Францію между Нидерландами съ одной стороны, и Италією, Мальтою, Корфу и Швейцарією съ другой стороны	—	50	
Данія.	За депеши, проходящія съ востока на западъ, и обратно, черезъ Сѣверную Германію, и подводныя линіи бельгійскихъ береговъ	1	50	
	За депеши, проходящія черезъ нѣсколько государствъ союза и за всѣ проходящія транзитомъ депеши, выше неименованныя	1	—	
	За депеши, обмѣнваемыя между границами: прусско-датскою и шведско-датскою.	1	—	

Wymienienie państw	Wyszczególnienie depesz	Opłata		UWAGI
		Fr.	C.	
	За всѣ прочія.	3	—	Opłata wspólna. 1) Z państwami związku, za wszystkie depesze przechodzące przez te państwa. 2) Z Włochami lub Szwajcariją, za wszystkie depesze przez te państwa i przez granicę francuzko-włoską albo francuzko-szwajcarską przechodzące.
Baden.	За депеши, проходящія черезъ государства союза	3	—	За депеши, проходящія черезъ государства союза, эта плата есть общая съ этими государствами.
Bawarja.	За всѣ прочія.	1	—	
	За депеши, проходящія черезъ государства союза	3	—	Ditto.
Belgija.	За всѣ прочія.	1	—	
	За депеши, замѣняемые черезъ Францію между Нидерландами и съ одной стороны, а Влѣхами, Мальтою, Корфу и Сzwajcariją, съ другой стороны	—	50	
Danija.	За депеши, проходящія съ востока на западъ, и обратно, черезъ Сѣверную Германію, и подводныя линіи бельгійскихъ береговъ	1	50	
	За депеши, проходящія черезъ нѣсколько государствъ союза и за всѣ проходящія транзитомъ депеши, выше неименованныя	1	—	
	За депеши, обмѣнваемыя между границами: прусско-датскою и шведско-датскою.	1	—	

Наименование государствъ.	Обозначение депешъ.	Плата		ЗЪМЪЧАНІЯ.
		Ф.	С.	
Испанія.	За депешы, обмѣннваемыя между границами пруско-датскою и норвежско-датскою (со включеніемъ линіи подводной компаніи)	1	50	
	За депешы, обмѣннваемыя между Франціею и Португаліею.	2	—	
	За всѣ прочія.	2	50	
Церковная Область. Франція.	За всѣ депешы.	1	—	
	За депешы, обмѣннваемыя между бельгійскою границею и подводными ламаншскими линіями	1	—	
Великобританія (Британская Индія). Греція. Италія.	За депешы обмѣннваемыя:			
	1) Между Италіею, съ одной стороны, и Испаніею и Португаліею—съ другой.	2	—	
	2) Между Бельгіею и Нидерландами, съ одной стороны, а съ другой— между всѣми государствами черезъ германскую, итальянскую и швейцарскую границы	2	—	} Транзитъ черезъ островъ Корсику назначается въ 1 франкъ.
	За всѣ прочія депешы	3	—	
		—	—	Не имѣетъ транзита.
		—	—	Тоже.
	За депешы, обмѣннваемыя:			
	1) Между границами австрійскою, французскою и швейцарскою	1	—	
	2) Между тѣми же границами и Ливорно (для острова Корсики)	1	—	

Wymienienie państw	Wszczególnienie depesz	Opłata		UWAGI.
		Fr.	C.	
Hiszpanija.	За депеше, замѣняемые между границами пруско-дунайскою и норвежско-дунайскою (включая линію компаніи подводной)	1	50	
	За депеше, замѣняемые между Франціею и Португаліею	2	—	
Państwo Kościelne. Francja.	За всѣ прочія	2	50	
	За всѣ депеше	1	—	
Wielka Brytania (Posiadłości Angielskie w Indjach) Grecja. Włochy.	За депеше, замѣняемые между границею бельгійскою а подводными линіями канала la Manche	1	—	
	За депеше, замѣняемые:			
	1) Между Влохами, з одной стороны а Hiszpaniją i Portugaliją z drugiej.	2	—	
	2) Между Belgiją i Niderlandami z jednej strony, a z drugiej— między wszystkimi państwami przez granice niemiecką, włoską i szwajcarską	2	—	
	За всѣ прочія депеше	3	—	} Транзитъ черезъ wyspę Korsykę ustanawia się po 1 franku.
				Nie ma transyto. Ditto.
	За депеше, замѣняемые:			
	1) Между границами австрійскою, французскою и швейцарскою	1	—	
	2) Между теми самими границами и Ливорно (для wyspy Korsyki)	1	—	

Наименование государствъ	Обозначение депешъ.	Плата		ПРИМЪЧАНІЯ.
		Ф.	С.	
Люксембургъ. Норвегія.	3) Между тѣми же границами и Турціею (Валлона)	3	—	
	4) Между границами церковной области и всѣми прочими	2	—	
	5) Между Валлоною и береговымъ пунктомъ кабеля, продолженнаго въ Корфу	1	—	
	6) Между всѣми прочими границами	3	—	
	За всѣ депеши	—	50	
	За денеши между Швеціею и Даніею	1	—	
Нидерланды.	За всѣ прочія депеши	1	50	
	За депеши между Бельгіею и Великобританіею съ Ирландіею	1	—	
Персія. Португалія.	За всѣ прочія	3	—	} Плата общая съ прочими государ- ствами союза.
	За всѣ депеши	13	50	
Соединенныя Княжества. Россія.	Неимѣетъ транзита.	—	—	
	За всѣ депеши	1	—	
Швеція.	За депеши между Европою, съ одной стороны, и Персіею и Индіею — съ другой	16	—	
	За прочія депеши, проходящія транзитомъ по Европейской Россіи	5	—	
	За депеши, обмѣниваемые:			
	1) Между Даніею, съ одной стороны, и Норвегіею и Сѣвѣрною Германіею — съ другой	1	—	
	2) Между Сѣвѣрною Германіею и Норвегіею.	1	50	
	3) Между границею			

Wymienie- nie państw	Wyszczególnienie depesy	Opłata		UWAGI.
		Fr.	C.	
Luksem- burg. Norwegija.	3) Między temi samemi granicami i Turcją (Wal-lona)	3	—	
	4) Między granicami Państwa Kościelnego i wszystkimi innemi	2	—	
	5) Między Walloną i nadbrzeżnym punktem li-ny, przeprowadzonej do Korfu	1	—	
	6) Między wszystkimi innemi granicami	3	—	
	За wszystkie depesze	—	50	
	За depesze między Szwecją i Danią	1	—	
Niderlandy.	За wszystkie inne de- pesze	1	50	
	За depesze między Belgiją i Wielką Brytanią z Irlandją	1	—	
Persja. Portugaliya.	За wszystkie inne	3	—	} Opłata wspólna z innymi państwami związku.
	За wszystkie depesze	13	50	
Księztwa Zjednoczo- ne. Rossja.	Не ma tranzyto.	—	—	
	За wszystkie depesze	1	—	
Szwecja.	За depesze między Eu- ropą, z jednej strony, a Persją i Indijami z drugiej.	16	—	
	За inne depesze, prze- chodzące tranzyto przez Rossją Europejską	5	—	
	За depesze zamieniane:			
	1) Między Danią, z je- dnej strony, a Norwegiją i Niemcami Północnemi—z drugiej	1	—	
	2) Między Niemcami Północnemi i Norwegiją	1	50	
	3) Między granicą Ros-			

Наименование государствъ.	Обозначение	Плата		ПРИМѢЧАНІЯ.
		Ф.	С.	
Швейцарія. Сербія. Турція.	Россіи и прочими границами	2	—	
	За всѣ депеши	1	—	
	За всѣ депеши	1	—	
	За депеши, входящія изъ Греціи, Соединенныхъ Княжествъ и Сербіи, или адресованныя въ эти государства	3	—	
	За депеши, входящія изъ Индіи и Персіи, или туда адресованныя: а) черезъ Соединенныя Княжества и Сербію. б) черезъ прочія границы	16	50	
Вюртембергъ и Гогенцоллернъ	За всѣ депеши по всѣмъ направленіямъ	17	50	
	За всѣ депеши по всѣмъ направленіямъ	3	—	{ Плата общая съ прочими государствами союза.

Примѣчаніе. Плата, причитающаяся за депеши, обмѣняемыя между Лондономъ и Куррачи, опредѣлена въ 61 ф. 50 сапт., и распределяется по существующимъ въ настоящее время, предоставленнымъ для корреспонденціи путямъ, нижеслѣдующимъ образомъ:

- Путь черезъ Сѣверную Германію и Россію:

Англія и кабель Рейтера	фр. 4 — 50.
Сѣверная Германія	„ 2 — 50.
Россія	„ 16 — „
Персія	„ 13 — 50.
Кабель персидскаго залива	„ 25 — „
итого	„ 61 — 50.
- Путь черезъ Нидерланды и Россію:

Англія и кабель компании, именуемой (Electric and international company)	фр. 4 — „
Союзъ	„ 3 — „
Россія	„ 16 — „

Wymienie państw	Wyszczególnienie depesz	Opłata		UWAGI.
		Fr.	C.	
Szwajcarja. Serbija. Turcja.	sji i innemi granicami	2	—	
	За wszystkie депеше	1	—	
	За wszystkie депеше	1	—	
	За депеше, przychodzące z Grecji, Księstw Zjednoczonych i Serbji, albo adresowane do tych państw	3	—	
	За депеше, przychodzące z Indji i Persji, albo tam adresowane: а) przez Księstwa Zjednoczone i Serbję б) przez inne granice	16	50	
Wirtemberg i Hohenzollern.	За wszystkie депеше we wszystkich kierunkach	17	50	
	За wszystkie депеше we wszystkich kierunkach	3	—	{ Opłata wspólna z innymi państwami związku.

Uwaga. Opłata ustanowiona na 61 fr. 50 centimów, a za депеше między Londynem i Kurrachee zamieniane, przypadająca, rozkłada się na drogi istniejące w obecnym czasie, przeznaczone do korespondencji, w sposób następujący:

- Droga przez Niemcy Północne i Rossję:

Anglja i lina Reütera	fr. 4 — 50.
Niemcy Północne	„ 2 — 50.
Rossja	„ 16 — „
Persja	„ 13 — 50.
Lina odnogi perskiej	„ 25 — „
razem	„ 61 — 50.
- Droga przez Niderlandy i Rossję:

Anglja i lina kompanji, nazywającej się (Electric and international company).	fr. 4 — „
Związek	„ 3 — „
Rossja	„ 16 — „

Персія	„ 13 — 50.
Кабель персидскаго залива	„ 25 — „
<hr/>	
итого	„ 61 — 50.

3) Путь черезъ Бельгію, Сѣверную Германію и Россію:

Англія и кабель компаниі, называемой submarine telegraph company.	фр. 3 — „
Бельгія	„ 1 — 50.
Сѣверная Германія.	„ 2 — 50.
Россія	„ 16 — „
Персія	„ 13 — 50.
Кабель персидскаго залива	„ 25 — „
<hr/>	
итого	„ 61 — 50.

4) Путь черезъ Нидерланды и Турцію:

Англія и кабель	фр. 4 — „
Союзъ	„ 5 — „
Турція (*)	„ 17 — 50.
Кабель персидскаго залива	„ 35 — „
<hr/>	
итого	„ 61 — 50.

5) Путь черезъ Бельгію и Турцію:

Англія и кабель	фр. 3 — „
Бельгія.	„ 1 — „
Союзъ	„ 5 — „
Турція (*)	„ 17 — 50.
Кабель персидскаго залива.	„ 35 — „
<hr/>	
итого	„ 61 — 50.

6) Путь черезъ Францію, союзъ и Турцію:

Англія и кабель	фр. 3 — „
Франція	„ 3 — „
Союзъ	„ 3 — „
Турція (*)	„ 17 — 50.
Кабель персидскаго залива.	„ 35 — „
<hr/>	
итого	„ 61 — 50.

(*) Включая еюда и плату за транзитъ черезъ соединенныя княжества или Сербію.

Персія	fr. 13 — 50.
Лина одноги перскаей	„ 25 — „
<hr/>	
razem	„ 61 — 50.

3) Droga przez Belgją, Niemcy Północne i Rossję:

Англія и лина компаниі, называющейся się submarine telegraph company.	fr. 3 — „
Belgja	„ 1 — 50.
Niemcy Północne	„ 2 — 50.
Rossja	„ 16 — „
Персія	„ 13 — 50.
Лина одноги перскаей	„ 25 — „
<hr/>	
razem	„ 61 — 50.

4) Droga przez Niderlandy i Turcję:

Англія и лина	fr. 4 — „
Związek	„ 5 — „
Turcja (*)	„ 17 — 50
Лина одноги перскаей	„ 35 — „
<hr/>	
razem	„ 61 — 50.

5) Droga przez Belgję i Turcję:

Англія и лина.	fr. 3 — „
Belgja.	„ 1 — „
Związek	„ 5 — „
Turcja (*)	„ 17 — 50.
Лина одноги перскаей.	„ 35 — „
<hr/>	
razem	„ 61 — 50

6) Droga przez Francję, związek i Turcję:

Англія и лина.	fr. 3 — „
Francja.	„ 3 — „
Związek	„ 3 — „
Turcja (*)	„ 17 — 50
Лина одноги перскаей	„ 35 — „
<hr/>	
razem	„ 61 — 50

(*) Włącznie z opłatą tranzytową przez księstwa zjednoczone lub Sербję.

7) Путь черезъ Францію и Швейцарію:

Англія и кабель	фр. 3 — „
Франція	„ 2 — 50.
Швейцарія	„ — 50.
Австрія и Венгрія	„ 3 — „
Турція (*)	„ 17 — 50.
Кабель персидскаго залива	„ 35 — „
<hr/>	
итого	„ 61 — 50.

8) Путь черезъ Францію и Италію:

Англія и кабель	фр. 3 — „
Франція	„ 3 — „
Италія	„ 3 — „
Турція	„ 17 — 50.
Кабель персидскаго залива	„ 35 — „
<hr/>	
итого	„ 61 — 50.

Учинено въ Вѣнѣ, 21 іюля 1868 г.

<i>Шовенъ.</i>	<i>Эрнестъ д' Амико.</i>
<i>Бруннеръ.</i>	<i>Кас. Ферд. Шеферъ.</i>
<i>Такачъ.</i>	<i>Нильсенъ.</i>
<i>Циммеръ.</i>	<i>Старичъ.</i>
<i>Швердъ.</i>	<i>Людерсъ, за Персію.</i>
<i>Гумбартъ.</i>	<i>Валентинъ Эваристъ до Рею.</i>
<i>Фасіо.</i>	<i>Иванъ Фалькояно.</i>
<i>Венианъ.</i>	<i>Людерсъ, за Россію.</i>
<i>Фабержъ.</i>	<i>Младенъ З. Радойковичъ.</i>
<i>А. М. де Торнось.</i>	<i>Брендстремъ.</i>
<i>Ягершмидтъ.</i>	<i>Л. Куршодъ.</i>
<i>Графъ Дюркгеймъ.</i>	<i>Г. Серно.</i>
<i>Гольдшмидтъ.</i>	<i>Клейнъ.</i>
<i>Гловеръ.</i>	<i>Шрагъ.</i>
<i>Фемистокль Мотакса.</i>	

(*) Видючия сюда и плату за транзитъ черезъ соединенія княжества или Сербію.

7) Droga przez Francję i Szwajcarję:

Anglja i lina	fr. 3 — „
Francja	„ 2 — 50.
Szwajcarja	„ — 50.
Austrja i Węgry	„ 3 — „
Turcja (*)	„ 17 — 50
Lina odnogi perskiej	„ 35 — „
<hr/>	
razem	„ 61 — 50.

8) Droga przez Francję i Włochy:

Anglja i lina	fr. 3 — „
Francja	„ 3 — „
Włochy	„ 3 — „
Turcja	„ 17 — 50.
Lina odnogi perskiej	„ 35 — „
<hr/>	
razem	„ 61 — 50.

Zdziałano w Wiedniu, 21 lipca 1868 roku.

<i>V. Chauvin.</i>	<i>Ernest d Amico.</i>
<i>Brunner.</i>	<i>Oher. Ferd. Schäfer.</i>
<i>Tacaos.</i>	<i>Nielsen.</i>
<i>Zimmer.</i>	<i>Staring.</i>
<i>Szwerd.</i>	<i>De Lüders, za Persję.</i>
<i>Gumbart.</i>	<i>Valentino Evaristo do Rego.</i>
<i>Fassiaux.</i>	<i>Jean Falcoano.</i>
<i>Vincent.</i>	<i>De Lüders, za Rossję.</i>
<i>Faber.</i>	<i>Mladen Z. Radojcovits.</i>
<i>L. M. de Tornos.</i>	<i>Brändström.</i>
<i>Jagerschmidt.</i>	<i>L. Curchod.</i>
<i>Comte de Dürkheim.</i>	<i>G. Serpos.</i>
<i>Goldsmid.</i>	<i>Klejn.</i>
<i>Glover.</i>	<i>Schrag.</i>
<i>Themistocle Metawa.</i>	

(*) Wiązownie z opłatą transytową przez państwa zjednoczone lub Sербіę.

ИНСТРУКЦІЯ

для междувародной службы, составляющая дополнение къ постановленіямъ телеграфной конвенціи.

I.

Ст. 1 конвенціи. 1) Проводы, устроенные собственно для передачи междувародной корреспонденціи, должны быть особенно обозначены на официальной картѣ, составленной согласно 63 ст. конвенціи.

2) Этѣмъ проводамъ дается названіе: проводъ междувародный отъ до

3) Они должны служить, на сколько это возможно, только для сношеній между двумя городами, которые назначены ихъ крайними пунктами.

4) Такое специальное назначеніе означенныхъ проводовъ можетъ быть отмѣнено въ случаѣ поврежденія линій; но съ исправленіемъ поврежденія, они должны вновь получить свое прежнее назначеніе.

5) Охраненіе этихъ проводовъ составляетъ общую обязанность правительствъ, чрезъ владѣнія коихъ проходятъ, и подлежащія телеграфнаго управленія, для охраненія каждаго изъ сихъ проводовъ, принимаютъ тѣ мѣры, при какихъ они могутъ быть употреблены съ большею пользою.

6) Начальники ближайшихъ къ границамъ отдѣленій, входятъ въ непосредственное соглашеніе между собою для приведенія этихъ мѣръ въ надлежащее исполненіе.

II.

Ст. 2 конвенціи. Разряды телеграфныхъ станцій обозначаются въ тарифахъ слѣдующимъ образомъ:

N — станція съ постояннымъ дѣйствіемъ (днемъ и ночью).

$\frac{N}{2}$ — станція съ дневнымъ дѣйствіемъ до полуночи.

C — станція съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ.

L — станція съ ограниченнымъ дѣйствіемъ (продолжающимся меньшее число часовъ, нежели на станціяхъ съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ).

B — станція, открытая только въ продолженіе лѣтняго времени.

H — станція открытая только во время зимы.

Эти знаки могутъ быть соединяемы съ предъидущими.

INSTRUKCJA

для службы междувародной, będąca uzupełnieniem postanowień konwencji telegraficznej.

I.

Art. 1 KONWENCJI. 1) Przewodniki, urządzone wyłącznie do przesyłania korespondencji międzywarodowej, powinny być oznaczone szczególnie na mapie urzędowej, sporządzonej stosownie do art. 63 konwencji.

2) Przewodnikom tym nadaje się nazwę: przewodnik międzywarodowy od do

3) Takowe służycь powinny, o ile to będzie możliwem, jedynie dla komunikacji między dwoma miastami, które ustanowione są jako krańcowe tychże punkta.

4) Specjalne takie przeznaczenie dla rzeczonych przewodników może być zmienione w razie uszkodzenia linii; jednakże po naprawieniu uszkodzenia, takowe winny otrzymać znowu poprzednie swe przeznaczenie.

5) Utrzymanie w całości tych przewodników będzie wspólnym obowiązkiem rządów, przez posiadłości których one przechodzą i właściwe zarządy telegraficzne, celem utrzymania w całości kaźdego z tych przewodników, przedsięwzima te środki, przy których takowe mogą być użyte z większą korzyścią.

6) Naczelnicy oddziałów bliżej granic położonych, porozumiewają się bezpośrednio między sobą, celem wprowadzenia tych środków w należyte wykonanie.

II.

Art. 2 KONWENCJI. Klasy stacyj telegraficznych oznaczają się w taryfach następującym sposobem:

N — stacja z czynnością ciągłą (dzień i noc).

$\frac{N}{2}$ — stacja z czynnością dzienną do północy.

C — stacja z całkowitą dzienną czynnością.

L — stacja z ograniczoną czynnością (trwającą mniejszą liczbę godzin, aniżeli na stacyach z całkowitą dzienną czynnością).

B — stacja, otwarta jedynie w ciągu pory letniej.

H — stacja, otwarta jedynie podczas zimy.

Znaki te mogą być połączone z poprzedzającymi.

L
BC станція съ полнымъ дѣйствиємъ въ продолженіе лѣта, и ограниченнымъ дѣйствиємъ въ остальное время года.

L
HC станція съ полнымъ дѣйствиємъ въ продолженіе зимы, и ограниченнымъ дѣйствиємъ въ остальное время года.

E станція, открытая только на время пребывания Высочайшихъ особъ.

F станція желѣзной дороги, открытая для частной корреспонденціи.

P станція принадлежащая частной компаніи.

I *—станція еще не открытая.

S семафорическая станція.

III.

Ст. 7 конвенци. 1) Каждая станція, принявшая по международному проводу телеграмму по разряду правительственныхъ или служебныхъ депешъ, передаетъ ее далѣе по тому же разряду.

2) Станціи подачи не въ правѣ отказывать консульскимъ агентамъ въ приѣмѣ отъ нихъ депешъ, упомянутыхъ въ пунктѣ 3 ст. 7 конвенци; но обязаны немедленно доносить о такихъ депешахъ центральному управленію.

3) Депеши разныхъ станцій, касающіяся особенныхъ случаевъ по телеграфной передачѣ, передаются по международной сѣти какъ служебныя депеши.

IV.

Ст. 8 конвенци. 1) Каждое государство опредѣляетъ, если находить то нужнымъ, какіе чиновники или какія присутственныя мѣста въ каждомъ городѣ должны свидѣтельствовать на депешахъ подписи отправителей. Въ этомъ случаѣ станціи сего государства, по удостовѣреніи въ вѣрности представленнаго засвидѣтельствованія, передаютъ его по телеграфу, послѣ подписи, въ слѣдующей формѣ: „Подпись удостовѣрена (должность чиновника или названіе присутственнаго мѣста)“.

2) Эта отмѣтка входитъ въ счетъ словъ, подлежащихъ платѣ.

3) Во всѣхъ прочихъ случаяхъ плата за засвидѣтельствованіе подписи рассчитывается по числу дѣйствительно заключающихся въ немъ словъ, и самое засвидѣтельствованіе передается такъ какъ оно написано.

V.

Ст. 9 конвенци. 1) Служебныя депеши излагаются преимущественно на французскомъ языкѣ; впрочемъ, по взаимному соглашенію телеграфныхъ управленій, онѣ могутъ быть излагаемы и на другихъ языкахъ.

L
BC станція з całkowitą czynnością w ciągu pory letniej i ograniczoną czynnością przez pozostały czas w roku.

L
HC станція, z całkowitą czynnością w ciągu zimy i ograniczoną czynnością przez pozostały czas w roku.

E станція, otwarta jedynie na czas pobytu Najwyższych osób.

F станція kolei żelaznej, otwarta dla korespondencji prywatnej.

P станція, należąca do towarzystwa prywatnego.

I *—станція, jeszcze nie otwarta.

S станція semaforyczna.

III.

Art. 7 KONWENCJI. 1) Każda станція, która po przewodniku międzynarodowym przyjęła telegramm kategorii depesz rządowych lub służbowych, przesyła takowy dalej, w tejże kategorii.

2) Станції подачи, nie są władne odmawiać agentom konsulatów przyjęcia od nich depesz, wyszczególnionych w ust. 3. art. 7 konwencji; lecz obowiązane są bezzwłocznie donosić o takichъ депешахъ rządowi centralnemu.

3) Depesze różnychъ станцій, tyjące się szczególnychъ wyjątków przesyłki telegraficznej, wysyłają się po sieci międzynarodowej, jak depesze służbowe.

IV.

Art. 8 KONWENCJI. 1) Każde państwo oznacza, jeżeli uważa to za potrzebne, jacy urzędnicy lub jakie władze w każdymъ mieście powinny poświadczать на депешахъ podpisy podawców. W tymъ razie станції tego państwa, po przekonaniu się o rzetelności przedstawionego poświadczenia, komunikują takowe telegrafem, po podpisanej formie: „Podpis poświadczony (urządъ poświadczającego lub nazwanіe władzy)“.

2) Wzmianka ta wchodzi do liczby wyrazów ulegających opłacie.

3) We wszystkichъ innychъ razachъ, opłata за поświadczenie podpisu oblicza się podługъ liczby wyrazów rzeczywiście w témże poświadczeniu zawartychъ, a samo poświadczenie komunikuje się tak, jak ono jest napisane.

V.

Art. 9 KONWENCJI. 1) Sлужбовые депеши, redagowane będą głównie w języku francuzkiem; zresztą, за взаимнымъ porozumieniem się zarządów telegraficznych, takowe mogą być redagowane również i w innychъ językachъ.

2) Правительственные депеши могут быть написаны шифрами или секретными знаками, и притомъ отъ начала до конца, или частью.

3) Тоже правило относится къ служебнымъ депешамъ, отправляемымъ начальникамъ телеграфныхъ управлений.

4) Въ частныхъ телеграфныхъ депешахъ, писанныхъ секретными буквами, или шифрами, адресъ и подпись должны быть написаны обыкновенными буквами.

5) Текстъ этихъ депешъ можетъ быть, или весь шифрованъ, или же написанъ частью шифрами, частью обыкновенными буквами; въ послѣднемъ случаѣ шифрованная часть текста должна быть заключена между двумя скобками, отдѣляющими ее отъ предшествующихъ и послѣдующихъ обыкновенныхъ словъ.

6) Шифрованный текстъ долженъ быть написанъ исключительно или буквами или арабскими цифрами.

7) Управленію того государства, гдѣ депеша была подана, предоставляется право примѣнять по усмотрѣнію послѣдній пунктъ ст. 9 конвенціи, а именно въ томъ, что касается спискожденія, допущеннаго для депешъ, относящихся до биржевыхъ или коммерческихъ дѣлъ.

8) Депеши эти по принятіи не могутъ быть уже остановлены; равно, за передачу ихъ не можетъ быть расчитана какая либо дополнительная плата; если же депеши эти возбуждаютъ какія либо замѣчанія подлежащихъ управлений, то замѣчанія эти могутъ относиться только до послѣдующихъ депешъ того же рода.

VI.

Ст. 10 конвенціи 1) Въ нижеслѣдующихъ таблицахъ показаны знаки, употребляемые для передачи депешъ на аппаратахъ Морзе и Юза.

Знаки аппарата Морзе.

Буквы.

a	●—	Разстояніе между знаками и ихъ
ä	●—●—	длина:
á	или á ●—●—●—	1) черта равняется 3 точкамъ.
b	—●●●	2) разстояніе между знаками одной буквы равняется одной точкѣ.
c	—●—●	3) разстояніе между двумя буквами равняется 3 точкамъ.
ch	—●—●—	4) разстояніе между двумя словами равняется 4 точкамъ.
d	—●●	
e	●	
é	●●—●●	

2) Rządowe depesze, mogą być napisane cyframi lub sekretnymi znakami, i to od początku do końca, lub w części.

3) To same правило stosuje się do depesz służbowych, wysyłanych przez naczelników zarządów telegraficznych.

4) W depeszach telegraficznych prywatnych, pisanych sekretnymi literami lub cyframi, adres i podpis powinny być napisane zwyczajnymi literami.

5) Tekst tych depesz może być, albo cały cyfrowany, albo też napisany w części cyframi, w części zwyczajnymi literami; w tym ostatnim razie, cyfrowana część tekstu powinna mieścić się między dwoma nawiasami, oddzielającymi ją od poprzedzających i następnych zwyczajnych wyrazów.

6) Tekst cyfrowany powinien być napisany wyłącznie albo literami albo cyframi arabskimi.

7) Zarządowi tego państwa, gdzie depesza została podana pozostawia się prawo zastosowania, podług uznania, ostatniego punktu art. 9-go konwencji, a mianowicie w tém co dotyczy względności, дозволенной dla depesz odnoszących się do interesów giełdowych lub handlowych.

8) Depesze te po przyjęciu, nie mogą być już więcej wstrzymane; również, za przesyłkę tychże, nie może być policzona jakakolwiek dodatkowa opłata; jeżeli zaś depesze te następcą właściwym zarządom jakiegokolwiek uwagi, to uwagi te, mogą być zastosowane jedynie do późniejszych depesz tegoż rodzaju.

VI.

Art. 10 KONWENCJI. 1) W niżej zamieszczonych tablicach wykazane są znaki, używane do przesyłki depesz za pomocą aparatów Morse i Hughes.

Znaki aparatu Morse.

Litery:

a	●—	Odległość między znakami i długość tychże:
ä	●—●—	
á	lub á ●—●—●—	
b	—●●●	
c	—●—●	1) kreska równa się 3-m kropkom.
ch	—●—●—	2) odległość między znakami jednej litery równa się jednej kropce.
d	—●●	3) odległość między dwiema literami równa się 3-m kropkom.
e	●	4) odległość między dwoma wyrazami równa się 4-m kropkom.
é	●●—●●	

f ●●—●
g —●—●
h ●●●●
i ●●
j ●—●—
k —●—
l ●—●●
m ——
n —●
ñ —●—●—
o ——
ö ——●

p ●—●—
q —●—●—
r ●—●
s ●●●
t —
u ●●—
ü ●●—
v ●●●—
w ●—
x —●●—
y —●—
z —●●

Ц и ф р ы:

1. ●—
2. ●●—
3. ●●●—
4. ●●●●—
5. ●●●●●

6. —●●●●
7. —●●●●
8. —●●●●
9. —●●●●
0. —●●●●

Дробный знак ————

Цифры могут быть передаваемы и нижеслѣдующими знаками, но только при проѣрѣкѣ депешъ:

1. ●—
2. ●●—
3. ●●●—
4. ●●●●—
5. ●●●●●

6. —●●●●
7. —●●●●
8. —●●●
9. —●●
0. —

Знаки препинанія:

- [.] Точка ●●●●●●
- [:] Точка съ запятою —●—●—●
- [,] Запятая ●—●—●—
- [:] Двоеточіе ———●●●
- [?] Знакъ вопроса или требованіе повторенія, непонятно переданныхъ словъ ●●—●●
- [!] Знакъ восклицанія ———●●—
- ['] Апострофъ ●—●—●—
- [—] Знакъ новой строки ●—●—●●
- [—] Тире —●●●●—
- [()] Знакъ скобки, передаваемый прежде и послѣ словъ, заключенныхъ въ скобку —●—●—●
- [«»] Вносный знакъ ●—●●—●

f ●●—●
g —●—●
h ●●●●
i ●●
j ●—●—
k —●—
l ●—●●
m ——
n —●
ñ —●—●—
o ——
ö ——●

p ●—●—
q —●—●—
r ●—●
s ●●●
t —
u ●●—
ñ ●●—
v ●●●—
w ●—
x —●●—
y —●—
z —●●●

Л и ч б ы:

1. ●—
2. ●●—
3. ●●●—
4. ●●●●—
5. ●●●●●

6. —●●●●
7. —●●●●
8. —●●●●
9. —●●●●
0. —●●●●

Знакъ уłamку ————

Лічбы могутъ быть посылаемы также за помощьюъ нижеслѣдующихъ знаковъ, но только при проверкѣ депешъ:

1. ●—
2. ●●—
3. ●●●—
4. ●●●●—
5. ●●●●●

6. —●●●●
7. —●●●●
8. —●●●
9. —●●
0. —

Знаки писарскіе:

- [.] Крѣпка ●●●●●●
- [:] Średnik —●—●—●
- [,] Przecinek ●—●—●—
- [:] Dwukropek ———●●●
- [?] Знакъ зapyтанія или жѣданія повторенія не зрозуміале послѣднихъ выразѣвъ ●●—●●
- [!] Wykrzyknik ———●●—
- ['] Apostrofъ ●—●—●—
- [—] Знакъ новой вѣрса ●—●—●●
- [—] Łącznik —●●●●—
- [()] Знакъ nawiasu, посылаемый передъ и по выразѣхъ, заключенныхъ въ nawiasie —●—●—●
- [«»] Знакъ cudzysłowu ●—●●—●

Знакъ подчеркиванія, передаваемый прежде и послѣ подчеркнутого слова, или подчеркнутой части текста ●●—●—

Знакъ подписи, отдѣляющій текстъ отъ самой подписи ●●●●●●●●●●●●

Службные знаки:

Депеша правительственная ●●●

„ служебная ●—

„ частная ●—●

Вызовъ, предшествующій передачѣ —●—●—

Понялъ ●●●—●

Ошибка, или не понялъ ●●●●●●●●●●

Конецъ передачи ●—●—●

Приглашеніе къ передачѣ —●●●●—●

Ждать ●—●●●

Квитанція ●—●●—●●—●

Знаки аппарата Юза.

Б у к в ы:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

Ц и ф р ы.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Знаки препинанія и другіе знаки.

Точка, запятая, точка съ занятою, двѣ точки, вопросительный знакъ, восклицательный знакъ, апострофъ, плюсъ +, тире, é, дробный знакъ /, знакъ равенства =, лѣвая скобка (, правая скобка), &, кавычки,,.

Передъ подчеркнутыми словами и выраженіями и послѣ нихъ ставится по два тире (примѣръ: — телеграфная депеша —); эти слова и выраженія подчеркиваются отъ руки принимающимъ депешу чиновникомъ.

Службные знаки:

Привѣтственные депешы S.

Служебныя A.

Частныя P.

Чтобы вызвать станцію съ которою находится въ соединеніи, или чтобы отвѣчать ей, передается: пробѣлъ и N, поочередно повторяемые.

Чтобы регулировать одновременность оборотовъ, и для сего требовать продолжительнаго повторенія одного и того же знака, передается соединеніе пробѣла, I и T, повторяемое столько разъ, сколько окажется нужнымъ.

Знакъ подчеркиванія, посылаемый передъ и послѣ подчеркнутомъ выразіи, или подчеркнутой части текста ●●—●—

Знакъ подписи, отдѣляющій текстъ отъ самого подписи ●●●●●●●●●●●●

Знаки службовые:

Депеша правительственная ●●●

„ служебная ●—

„ частная ●—●

Вызовъ, предшествующій передачѣ —●—●—

Понялъ ●●●—●

Ошибка, или не понялъ ●●●●●●●●●●

Конецъ передачи ●—●—●

Приглашеніе къ передачѣ —●●●●—●

Ждать ●—●●●

Квитанція ●—●●—●●—●

Знаки аппарата Hughes:

Л и т е р ы:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

Л и ч б ы:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Знаки писарские и иныя знаки:

Крѣпка, przecinek, średnik, dwukropek, znak zapytania, wykrzyknik, apostrof, plus +, łącznik, é, znak ułamku /, znak równości =, nawias lewy (, nawias prawy), &, cudzysłów,,.

Przed wyrazami i wyrażeniami podkreślonymi, tudzież po nich kładzie się po dwa łączniki (naprzykład: — депеша телеграфическая —); wyrazy te i wyrażenia podkreślają się odręcznie, prz: z urzędnika przyjmującego depeszę.

Знаки службовые:

Депешы правительственныя S.

Служебныя A.

Частныя P.

Ażeby wezwać stację, z którą się jest w stosunku, albo żeby jej odpowiedzieć, posyła się: przerwę i N, powtarzane kolejno.

Ażeby uregulować jednoczesność obrotów, i tym celem żądać dłuższego powtarzania jednego i tego samego znaku; przesyła się połączenie przerwy, I i T, powtarzane tyle razy, ile okaże się to potrzebnem.

Чтобы требовать или содѣлствовать регулированію электромагнита: соединеніе четырехъ слѣдующихъ знаковъ: пробѣла, *I*, *N* и *T*, повторяемое столько разъ, сколько окажется нужнымъ.

Чтобы дать знакъ „ждать“: соединеніе *A T T*, за которымъ слѣдуетъ приблизительное обозначеніе времени ожиданія.

Чтобы обозначить ошибку: два или три *N*, послѣдовательно одинъ за другимъ, безъ всякаго знака прерыванія.

Чтобы перебить передачу телеграфирующей станціи: двѣ или три какія нибудь буквы, съ подлежащею имъ разстановкою.

2) Подпись служебныхъ депешъ не передается по телеграфу, а адресъ ихъ передается по слѣдующей формѣ: „Paris de St.-Petersbourg. Service“.

Directeur général à directeur général

3) При взиманіяхъ сношеніяхъ между станціями по предметамъ, относящимся до телеграфной службы, передается только: „Paris de St.-Petersbourg.-Service“, безъ всякихъ другихъ служебныхъ огмѣтокъ.

4) Адресъ частныхъ депешъ долженъ быть таковъ, чтобы депеши могли быть доставлены безъ всякихъ розысканій или требованія дополнительныхъ свѣдѣній.

5) Въ адресѣ депеши, назначенныхъ въ большіе города, должны быть показаны улица и № дома, а въ случаѣ ихъ неизвѣстности—званіе адресата и т. под.

6) Даже если депеша назначена въ небольшой городъ, то и въ этомъ случаѣ, кромѣ фамиліи адресата, адресъ долженъ по возможности заключать въ себѣ еще какое нибудь дополнительное указаніе, по которому адресная станція могла бы отыскать адресата въ случаѣ искаженія его имени.

7) Обозначеніе названія страны, гдѣ проживаетъ адресатъ, обязательно, исключая того случая, когда онъ проживаетъ въ столицѣ или въ значительномъ городѣ, это указаніе входитъ въ счетъ тарифныхъ словъ.

8) Тѣмъ не менѣе депеши, въ адресѣ коихъ не сдѣлано этихъ указаній, должны быть переданы по телеграфу.

9) Во всякомъ случаѣ, послѣдствія неполноты и неточности адреса падаютъ на отвѣтственность самихъ отправителей.

10) Адресъ депеши, подлежащихъ доставленію въ сторону отъ телеграфныхъ линій, пишется слѣдующимъ образомъ: „M. Müller, Stéglitz exprès или (poste) Berlin“, при чемъ названіе адресной станціи должно быть послѣднимъ словомъ.

11) Въ адресѣ депеши, назначенныхъ на суда, находящіяся

Dla zażądania lub przyczynienia się do regulacji elektro-magnesu: połączenie czterech następujących znaków: odstępu, *I*, *N* i *T*, powtarzane tyle razy, ile okaże się to potrzebnem.

Ażeby dać znak „czekac“: połączenie *A T T*, po którym następuje oznaczenie w przybliżeniu czasu oczekiwania.

Ażeby oznaczyć pomyłkę: dwa lub trzy *N*, kolejno jedno po drugim, bez żadnego znaku przestankowego.

Ażeby przerwać przesyłkę stacji telegrafującej: dwie lub trzy jakiegokolwiek litery, z stosownymi między nimi odstępami.

2) Podpis depesz służbowych, nie przesyła się telegrafem, a adres ich przesyła się w następującej formie: „Paris de St-Petersbourg. Service.“

Directeur général à directeur général.

3) W stosunkach wzajemnych między stacjami, w przedmiotach dotyczących służby telegraficznej, przesyła się jedynie: „Paris de St-Petersbourg. Service,“ bez wszelkich innych służbowych wskazówek.

4) Adres depesz prywatnych, powinien być tego rodzaju, ażeby depesze mogły być doręczone bez wszelkich poszukiwań lub żądania uzupełniających wiadomości.

5) W adresie depesz, przeznaczonych do miast większych, powinny być wskazane ulica i № domu, a w razie, gdyby takowe nie były wiadome, stan adresenta i t. p.

6) Nawet, jeżeli depesza przeznaczona do mniejszego miasta, to i w tym razie prócz nazwiska adresenta, adres powinien, wedle możliwości, zawierać w sobie jeszcze jakąkolwiek bądź dodatkową wskazówkę, po której, stacja adresowa byłaby w możności odszukać adresenta w razie przeinaczenia jego nazwiska.

7) Wymienienie nazwy kraju, gdzie mieszka adresent, jest obowiązkowe, wyjąwszy ten wypadek, jeżeli tenże mieszka w stolicy lub w znaczniejszym mieście, wskazówka ta wchodzi do liczby słów ulegających opłacie taryfowej.

8) Nie mniej jednak depesze, w adresie których nie zamieszczono tych wskazań, powinny być przesłane telegrafem.

9) W każdym razie skutki niedostateczności i niedokładności adresu spadają na odpowiedzialność samych podawców.

10) Adres depesz, które powinny być dostarczone do miejsc leżących na liniach telegraficznych, pisze się w sposób następujący: „M. Müller, Stéglitz exprès albo (poste) Berlin,“ przy czem nazwanie stacji adresowej powinno być ostatnim wyrazem.

11) W adresie depesz, przeznaczonych do okrętów, będących na

въ морѣ, кромѣ обыкновенныхъ указаній должны заключаться: названіе и официальный нумеръ адреснаго судна и обозначеніе его національности.

VII.

Ст. II конвенци. 1) Правительственныя и служебныя депеши не включаются въ очередь, въ которой частныя депеши попеременно передаются на аппаратахъ Морзе.

2) Передача депешъ по аппарату Юза производится серіями попеременно. Серія ограничивается пятью депешами, какого бы она была разряда ни были: правительственныя, служебныя или частныя. Эти пять депешъ составляютъ какъ бы одну нераздѣльную передачу, которая можетъ быть прервана только въ случаѣ крайней необходимости. Депеши во сто словъ и болѣе считаются за отдѣльную серію.

3) Передача депешъ между двумя станціями начинается знакомъ вызова.

4) Вызванная станція обязана тотчасъ отвѣчать передачею своего названія; если же она не можетъ принять депешу, то она передаетъ знакъ „ждать“ и цифру для приблизительнаго означенія времени, въ продолженіе котораго она не можетъ принять депешу. Если этотъ срокъ превышаетъ 10 минутъ, то вызванная станція обязана объяснить, почему она не можетъ принять депешу.

5) Когда вызывающая станція получила нѣми вызываемою станцію безъ особеннаго знака, то она передаетъ въ нижеслѣдующемъ порядкѣ служебныя отмѣтки, составляющія заглавія депеши:

a) Разрядъ депеши, одною изъ буквъ S или A, смотря потому, правительственная ли это депеша, или служебная.

b) Названіе станціи назначенія (адресной) (*).

c) Названіе станціи подачи и передъ нимъ слово изъ (von, de) напр. Paris de Bruxelles.

d) № депеши.

e) Число словъ (въ шифрованныхъ депешахъ обозначается: 1-ое, общее число словъ тарифныхъ, подлежащихъ платѣ, и 2-е, число словъ, писанныхъ на обыкновенномъ языкѣ, если такія слова есть въ депешѣ).

f) Время подачи, (передается тремя числами, которыя озна-

морсу, оградъ звычайныхъ wskazówek, powinny mieć się: nazwanie i numer urzędowy statku adresowego i wymienienie jego narodowości.

VII.

Art. II KONWENCJI. 1) Rządowe i służbowe depesze nie włączają się w kolej, w której depesze prywatne na przemiany przesyłają się aparatami Morse.

2) Przesyłka depesz apparatus Hughes skutecznia się serjami na przemiany. Serja stanowi pięć depesz, do jakiegokolwiek one należałyby kategorii: rządowe, służbowe lub prywatne. Te pięć depesz stanowią jakby jedną nierozdzielną przesyłkę, która może być przzerwana jedynie w razie niezbędnej konieczności. Depesze ze stu wyrazów i więcej uważają się za oddzielną serję.

3) Przesyłka depesz między dwiema stacjami, zaczyna się od znaku wezwania.

4) Wezwana stacja obowiązana natychmiast odpowiedzieć przesyłką swego nazwiska; jeżeli jednak nie może przyjąć depeszy, to posyła znak „oczekaj“ i cyfrę dla oznaczenia w przybliżeniu czasu, w ciągu którego ona nie może przyjąć depeszy. Jeżeli czas ten przechodzi 10 minut, to wezwana stacja obowiązana wyjaśnić, dla jakiego powodu nie może przyjąć depeszy.

5) Jeżeli wzywająca stacja odebrała nazwisko wezwanej stacji bez szczególnego znaku, to przesyła podług poniższego porządku wskazówki służbowe, stanowiące tytuły depesz:

a) Kategoria depeszy jedną z liter S lub A, stosownie do tego, czy depesza ta jest rządową czy służbową.

b) Nazwisko stacji przeznaczenia (adresowej) (*).

c) Nazwa stacji podawczej i przed nią wyraz z (von, de), np. Paris de Bruxelles.

d) № depeszy.

e) Liczba wyrazów (w depeszach cyfrowanych zamieszcza się 1), ogólną liczbę wyrazów taryfowych, opłacie ulegających, i 2), liczbę wyrazów, pisanych w języku zwykłym, jeżeli takie wyrazy znajdują się w depeszy).

f.) Czas podania, (przesyła się trzema liczbami, które wyrażają,

(*). Jeżeli depesza adresowana do miejsca gdzie niema stacji telegraficznej, to przesyła się przedewszystkiem nie miejsce pobytu adresanta, lecz nazwisko stacji telegraficznej skąd depesza powinna być dostarczona do miejsca przeznaczenia lub odesłana pocztą.

чаютъ число мѣсяца, часъ и минуты; послѣ нихъ передается буква *m* или *s* (по полудни, по полуночи).

г) Обозначеніе пути или направленія депеши (въ томъ случаѣ, если оно не есть де шевѣйшее (кратчайшее)).

л) Прочіе отмѣтки, которыя могутъ оказаться нужными (рекомендованная депеша, извѣщеніе о доставленіи, уплаченный отвѣтъ, семафорическая депеша, число адресовъ, передать въ слѣдъ).

б) Вызванная станція не имѣетъ права отказываться отъ приѣма объявленныхъ ей депешъ, куда бы онѣ ни были назначены.

7) Также не дозволяется отказывать въ приѣмѣ депеши или замедлять ее подъ предлогомъ неправильности служебныхъ отмѣтокъ. Депеша должна быть принята, и за тѣмъ уже, если окажется нужнымъ, слѣдуетъ служебною депешей потребовать отъ станціи подачи исправленія отмѣтокъ, согласно нижеслѣдующему пункту IX.

8) Послѣ вышеозначеннаго заглавія депеши, передаются послѣдовательно: ея адресъ, текстъ (содержаніе) и подпись. На аппаратѣ Морзе, передача оканчивается знакомъ: „конецъ передачи“. Въ депешахъ, передаваемыхъ на аппаратѣ Юза, двойное тире = ставится между заглавіемъ депеши и адресомъ, между адресомъ и текстомъ, и между текстомъ и подписью.

9) Когда передающій депешу чиновникъ замѣтитъ, что онъ ошибся, то онъ долженъ прервать передачу знакомъ ошибки; за тѣмъ, повторивъ послѣднее вѣрно переданное слово, продолжатъ правильную передачу.

10) Точно также принимающій депешу чиновникъ, встрѣтивъ непонятное слово, прерываетъ передачу тѣмъ же знакомъ ошибки или „не понял“, и повторивъ послѣднее понятое имъ слово, передаетъ вопросительный знакъ. Передающій депешу долженъ тогда начать передачу съ указаннаго слова и передавать знаки по возможности яснѣе.

11) Исключая особенныхъ случаевъ, опредѣленныхъ по взаимному соглашенію телеграфныхъ управленій, воспрещается при передачѣ текста депеши употреблять какое либо сокращеніе или измѣнить текстъ, какимъ бы то ни было образомъ; напротивъ того, всякая депеша должна быть передана такъ, какъ она написана отправителемъ, и согласно подлиннику, исключая случая предусмотрѣннаго въ § 3 ст. 37 конвенціи.

12) Тотчасъ по окончаніи передачи, принимающій чиновникъ сличаетъ, по каждой депешѣ, число переданныхъ словъ съ числомъ прежде объявленнымъ (согласно п. е. введенія депеши), и если окажется развѣца, сообщаетъ о томъ передающему депешу.

дзиемъ мѣсяца, годзинъ и минуты; по нихъ коммуникуе się *M*tera *m* albo *s* (po południu, po północy).

g.) Wskazanie drogi albo kierunku depeszy, (w razie, jeżeli takowemu nie jest najtańszy (najkrótszy)).

h.) Inne wskazówki, jakie się potrzebnymi okażą (depesza rekomendowana, wiadomienie o otrzymaniu, odpowiedź zapłacona, depesza semaforyczna, liczba adresów, posłać wślad za adresentem).

б) Stacja wezwana nie ma prawa odmawiać przyjęcia zapowiedzianychъ jej depesz, bezъ względu na miejsce ichъ przeznaczenia.

7) Nie dozwala się również odmawiać przyjęcia depeszy lub narażać ją na zwłokę podъ pozoremъ niedokładności adnotacyj służbowychъ. Depesza powinna być przyjęta, a następnie, jeżeli się to potrzebnemъ okaże, należy za pomocą depeszy służbowej zażądać odъ stacji podającej poprawienia omyłek, zgodnie zъ poniższymъ ustępemъ IX.

8) Po wskazanymъ powyżej tytule depeszy, przesyłają się kolejnie: adres, tekstъ (treść) i podpis. Na aparacie Morse, przesyłka kończy się znakiemъ: „koniecъ przesyłki.“ Wъ depeszachъ przesyłanychъ na aparacie Hughesa, podwójny łącznikъ = umieszcza się między tytułemъ depeszy i adresemъ, i między adresemъ i tekstemъ, i między tekstemъ a podpisemъ.

9) Kiedy przesyłający depeszę urzędnikъ dostrzeże, że się omylił, powinienъ natenczas przerwać przesyłkę znakiemъ omyłki; następnie, powtórzywszy ostatni dobrze przesłany wyraz, prowadzić dalej poprawną przesyłkę.

10) Podobnież urzędnikъ przyjmujący depeszę, napotkawszy wyrazъ niezrozumiały, przerywa przesyłkę przezъ tenъ же znakъ omyłki, albo „nie zrozumiałemъ,“ i po powtórzeniu ostatniego zrozumianego przezeń wyrazu, przesyła znakъ zapytania. Przesyłający depeszę powinienъ wtedy zacząć przesyłkę odъ wskazanego wyrazu i komunikować znaki o ile można najwyraźniej.

11) Zъ wyjątkiemъ szczególnychъ wypadków, określonychъ за wzajemnemъ porozumieniemъ się zarządówъ telegraficznychъ, wzbrania się, przy przesyłce tekstu depeszy używać jakiegokolwiekъ skrócenia albo zmieniać tekstъ wъ jakikolwiekъ bądź sposóbъ; przeciwnie, każda depesza powinna być przesłana takъ, jakъ jestъ napisana przezъ podawcę i zgodnie zъ oryginałemъ, zъ wyjątkiemъ wypadku przewidzianego wъ § 3 art. 37 konwencji.

12) Natychmiastъ po ukończeniu przesyłki, urzędnikъ przyjmujący sprawdza, co do każdej depeszy liczbę wyrazówъ przesłanychъ zъ liczbą wprzódъ wskazaną (zgodnie zъ ustępemъ e. wstępu depeszy), i jeżeli okaże się różnica, komunikuje to przesyłającemu depeszę. Jeżeli ostat-

Если последний ошибся, только при объявлении числа словъ, то отвѣчаетъ словомъ „вѣрно“ „admis“ „einverstanden“; въ противномъ случаѣ повторяетъ начальныя буквы каждаго слова, до выпущеннаго мѣста, которое тогда восстанавливается.

13) Всякая депеша должна быть безплатно проверена, посредствомъ неполной обратной передачи, исключая рокомендованныхъ депешъ, кои проверяются вполне.

14) Проверка производится по окончаніи передачи депешы

15) На аппаратахъ Морзе проверка передается принимающимъ депешу чиновникомъ тотчасъ по слитіи словъ; неполной проверкѣ подлежатъ, собственные имена, числа (за исключеніемъ числа, означающаго годъ), сомнительныя, или малоизвѣстныя слова. Сверхъ того, принимающій чиновникъ можетъ и вполне передать депешу обратно, если считаетъ это необходимымъ для огражденія себя отъ отвѣтственности. Равно передающій депешу, можетъ съ тою же цѣлью требовать, чтобы депеша была вполне передана обратно.

16) Когда въ депешѣ находятся числа, за которыми слѣдуютъ дроби, или дроби съ числителемъ, состоящимъ изъ двухъ или болѣе цифръ, то, при проверкѣ, для избѣженія смѣшиванія дробнаго числа съ цѣлымъ, числитель дроби долженъ быть переданъ буквами, напр. $1\frac{1}{16}$ выражается: 1 $\frac{\text{одна}}{16}$, для различія отъ $1\frac{1}{16}$; или $\frac{13}{4}$ выражается: $\frac{\text{тринадцать}}{4}$ для различія отъ $1\frac{3}{4}$.

17) Проверка ни подъ какимъ предлогомъ не можетъ быть отложена, или прервана. Если депеша, по окончаніи проверки, признана вполне вѣрною, то принимающая станція подаетъ передающей знакъ: „окончаніе приѣма“ или „квитанція“, который немедленно повторяется другою станціею.

18) На аппаратѣ Юза, проверка передается передающимъ чиновникомъ послѣ каждой депешы. При неполной проверкѣ передаются обратно только числа и отдѣльныя буквы.

19) На аппаратѣ Юза, послѣ передачи серіи, адресная станція уведомляетъ о числѣ полученныхъ ею депешъ, обозначая особо, правительственныя или служебныя депешы и частныя депешы. Это уведомленіе передается въ слѣдующей формѣ: „изъ П. (Парижа, названіе передавшей станціи), получено пять—или изъ Б. (Берлина) получено пять, изъ коихъ двѣ S или A“.

20) Исправленіе ошибокъ передается послѣ передачи каждой серіи, по слѣдующей формѣ: „въ № слѣдуетъ читать“ и проч.

21) Исправленія, относящіяся до депешъ прежде переданной серіи, передаются посредствомъ служебнаго уведомленія на

ни się omylił. tylko we wskazaniu liczby wyrazów, to odpowiada wyrazem „dobrze“ „admis“ „einverstanden“; w przeciwnym razie powtarza początkowe litery każdego wyrazu, do miejsca opuszczonego, które wtedy się wstawia.

13) Każda depesza powinna być sprawdzona bezpłatnie za pomocą cząstkowej zwrotnej przesyłki, z wyjątkiem depesz rekomendowanych, które sprawdzają się całkowicie.

14) Sprawdzanie odbywa się po ukończeniu przesyłki depeszy.

15) Na apparatach Morse, sprawdzenie przesyła się przez urzędnika depeszę przyjmującego, natychmiast po sprawdzeniu wyrazów; cząstkowemu sprawdzeniu ulegają: imiona własne, liczby (z wyjątkiem liczby rok oznaczającej), wątpliwe, albo wyrazy mało znane. Prócz tego, urzędnik przyjmujący może i całkowicie przesłać depeszę zwrotnie, jeżeli uważa to za konieczne dla uchronienia się od odpowiedzialności. Również komunikujący depeszę może w tymże celu żądać, ażeby depesza przesłana była napowrót w całości.

16) Gdy w depeszy znajdują się liczby, za którymi następują ułamki, lub też ułamki z licznikami, składającymi się z dwóch lub więcej cyfr, to przy sprawdzeniu, dla uniknięcia zmięszania liczby ułamkowej z całkowitą, licznik ułamku powinien być przesłany literami, np. $1\frac{1}{16}$ wyraża się 1 $\frac{\text{jedna}}{16}$, dla odróżnienia od $1\frac{1}{16}$; lub $\frac{13}{4}$ wyraża się: $\frac{\text{trzynaście}}{4}$ dla odróżnienia od $1\frac{3}{4}$.

17) Sprawdzenie pod żadnym pozorem nie może być przerwane ani odkładane. Jeżeli depesza po skończeniu sprawdzenia uznana jest za zupełnie zgodną, to stacja przyjmująca daje przesyłającej znak: „przyjęcie skończone“ albo „pokwitowanie“, który bezwzględnie powtarza się przez drugą stację.

18) Na aparacie Hughes'a, sprawdzenie przesyła urzędnik podający po każdej depeszy. Przy cząstkowem sprawdzeniu, przesyłają się zwrotnie tylko liczby i oddzielne litery.

19) Na aparacie Hughes'a, po przesyłce serji, stacja adreśowa zawiadamia o ilości odebranych przez nią depesz, znacząc oddzielnie, depesze rządowe, lub służbowe, albo też prywatne. Zawiadomienie to przesyła się w formie następującej: „z P. (Paryża, nazwa stacji przesyłającej), otrzymano pięć—albo z B. (Berlina) otrzymano pięć, z których dwie S albo A“.

20) Poprawienie omyłek przesyła się po przesłaniu każdej serji, w formie następującej: „do № należy czytać“ i t. d.

21) Poprawki odnoszące się do depesz serji poprzednio przesłanej, przesyłają się przez służbowe zawiadomienie na imię stacji adre-

вми адресной станцин; въ эгихъ увѣдомленіяхъ обозначаются имена и адреса получателей депешъ.

22) Запросы о какихъ либо свѣдѣніяхъ, требующихся въ тѣхъ же обстоятельствахъ, производятся также посредствомъ служебнаго увѣдомленія.

23) При обѣихъ системахъ аппаратовъ, вслѣдъ за окончаніемъ передачи депеши или серіи депешъ, станція, которая приняла депешу, передаетъ одну депешу отъ себя, если таковая имѣется; въ противномъ случаѣ другая станція продолжаетъ передачу. Когда ни на той, ни на другой станцин пѣтъ болѣе депешъ, то онѣ подаютъ другъ другу знакъ „поль“.

24) Если, по случаю поврежденія, или по другой какой либо причинѣ, требуемое повтореніе не можетъ быть получено, то это не должно служить препятствіемъ къ доставленію депеши адресату.

25) Депеши, полученныя съ судовъ, передаются по назначенію посредствомъ сигналовъ коммерческаго сигнальнаго устава, если того требовало то судно, съ котораго депеша послана.

26) Когда этого требовано не было, депеши переводятся на общеупотребительный языкъ чиновникомъ семафорической почты, и передаются по назначенію.

VIII.

Ст. 12 конвенци. 1) О времени прекращенія дѣйствія между двумя станціями, находящимися въ различныхъ государствахъ, и соединенными прямымъ проводомъ, объявляется станціею того государства, котораго столица находится далѣе къ западу.

2) Тоже правило примѣняется къ опредѣленію времени заключенія журналовъ и къ раздѣленію дежурствъ на станціяхъ съ постояннымъ дѣйствіемъ.

IX.

Ст. 13 конвенци. 1) Обозначеніе направленія депеши, если оно включено въ число тарифныхъ словъ, должно быть написано и передано послѣ адреса.

2) Служебныя извѣщенія, относящіяся до депешъ уже переданныхъ, должны быть по возможности переданы на тѣ станцин, чрезъ которыя означенныя депеши проходили.

3) Если эти станцин имѣютъ возможность сдѣлать исполненіе, требуемое служебными извѣщеніями, то онѣ принимаютъ зависящія мѣры, чтобы избѣжать безполезной дальнѣйшей передачи таковыхъ извѣщеній.

X.

Ст. 14 конвенци. 1) Депеши, которыя по случаю поврежде-

сowej; в завідоміеніяхъ тыхъ выражають ся назвіска і адресы одбіраючыхъ депезъ.

22) Загаданія якыхъ колвекъ вѣдомості, якіе окаять ся потрібнелі в тыхъ же околнчностяхъ, одбувають ся также за помоча завідоміенія службового.

23) Przy obu systemach aparatów, w ślad za ukończeniem przesyłki depeszy albo serji depesz, stacja, która przyjęła depeszę, komunikuje jedną depeszę od siebie, jeżeli taką posiada; w razie przeciwnym, druga stacja prowadzi dalej przesyłkę. Kiedy ani na tej, ani na drugiej stacji nie ma już więcej depesz, to one komunikują jedną drugiej znak „zero“.

24) Jeżeli z powodu uszkodzenia lub z innej jakiej przyczyny, żądane powtórzenie nie może być odebraniem, to nie powinno stanowić przeszkody w dostarczeniu depeszy adresentowi.

25) Depesze otrzymane ze statków, przesyłają się do miejsca przeznaczenia za pomocą sygnałów ustawy sygnałów handlowych, jeżeli tego żądał statek, z którego posłana została depesza.

26) Gdy tego nie żądano, depesze tłumaczą się na ogólnie używany język przez urzędnika poczty semaforycznej i przesyłają się według przeznaczenia.

VIII.

Art. 12 KONWENCJI. 1) O czasie przerwania czynności pomiędzy dwiema stacjami, znajdującemi się w oddzielnych państwach, i połączonemi przewodnikiem bezpośrednim, daje znać stacja tego państwa, którego stolica znajduje się dalej ku zachodowi.

2) Tenże przepis stosuje się do oznaczenia czasu zamknięcia dzienników, oraz do rozdziału dyżurów na stacjach z czynnością ciągłą.

IX.

Art. 13 KONWENCJI. 1) Oznaczenie kierunku depeszy, jeżeli ono jest włączone do liczby wyrazów płatnych, powinno być napisane i przesłane podług adresu.

2) Zawiadomienia służbowe, odnoszące się do depesz już komunikowanych, powinny być według możliwości przesłane tym stacjom, przez które wspomniane depesze przechodziły.

3) Jeżeli stacje te są w możności wykonać żądania służbowe, to przedsięwzięją odpowiednie środki dla uniknienia niepotrzebnej dalszej przesyłki takich żądań.

X.

Art. 14 KONWENCJI. 1) Depesze, które z powodu uszkodzenia linii

віа лній пересылаются съ одной телеграфной станціи на другую по почтѣ, должны быть препровождаемы при вѣдомости.

2) Станція, получившая вѣдомость, увѣдомляетъ о ея полученіи по почтѣ, а по возобновленіи дѣйствія повторяетъ это извѣщеніе по телеграфу.

3) Когда депеша, въ случаѣхъ обозначенныхъ въ 14 ст. конвенціи, посылается непосредственно адресату, то къ ней должно быть прибавлено извѣщеніе о поврежденіи лній.

4) Станція передающая по телеграфу депешу уже переданную другимъ способомъ, должна передать въ заглавіи слѣдующую отмѣтку: „дубликатъ, переслана почтою въ (название станціи, или имя адресата);“ эта отмѣтка дѣлается и на бланкѣ, доставляемомъ адресату.

XI.

Ст. 15 конвенціи. Если податель семафорической депеши внесъ плату за ея рекомендованіе, и если судно не было усмотрѣно, то семафоръ передаетъ о томъ подателю служебное извѣщеніе на 29-й день утромъ. Подателю предоставляется, по внесеніи имъ платы за особую депешу, передаваемую по воздушнымъ лніямъ, требовать чтобы семафоръ продолжалъ предъявлять свою депешу въ продолженіи новаго тридцатидневнаго періода, и т. д.; если же такое требованіе не послѣдуетъ, то на 30-й день депеша отлагается въ сторону.

XII.

Ст. 16 конвенціи. 1) Если податель беретъ обратно, или останавливаетъ свою депешу въ то время, когда ея передача еще не начата, то внесенная за депешу плата ему возвращается, за вычетомъ полуфранка въ пользу того управленія, гдѣ депеша была подана.

2) Если передача уже начата, то изъ внесенной за депешу платы остается въ пользу подлежащихъ управленій та часть платы, которая причитается за пространство, депешою уже пройденное. Излишекъ возвращается подателю.

3) Если депеша уже передана, то отправитель можетъ требовать ея приостановленія не иначе, какъ новою депешою, на имя начальника адресной станціи, и со внесеніемъ за эту депешу платы по тарифу; равнымъ образомъ податель вноситъ плату и за отвѣтную депешу, если желаетъ получить извѣщеніе по телеграфу о результатѣ своего требованія.

4) Форма депешъ, отправляемыхъ въ этихъ случаяхъ станціею подачи, показана ниже (§ XXIV).

przesyłają się pocztą z jednej stacji telegraficznej do drugiej, powinny być komunikowane przy wykazie.

2) Stacja, która otrzymała wykaz, zawiadomia o otrzymaniu takiego pocztą; po przywróceniu zaś czynności powtarza tę wiadomość telegrafem.

3) Jeżeli depesza, w wypadkach art. 14 konwencji wskazanych, posyła się bezpośrednio adresentowi, to do takowej powinno być dodane zawiadomienie o uszkodzeniu linii.

4) Stacja komunikująca telegrafem depeszę, przesłaną już drogą inną, powinna zamieścić przy tytule następującą wzmiankę: „dublikat, przesłana pocztą do (nazwa stacji albo nazwisko adresenta)“; wzmianka ta zamieszcza się i na blankiecie, który się wręcza adresentowi.

XI.

Art. 15 KONWENCJI. Jeżeli podawca depeszy semaforycznej, wniósł opłatę za jej rekomendowanie, i jeżeli statek nie był znaleziony, to semafor przesyła o tem podawcy służbowe zawiadomienie 29-go dnia z rana. Podawcy jest pozostawionem, po wniesieniu opłaty za specjalną lądową depeszę, żądać, ażeby semafor kontynuował okazywanie swojej depeszy w przeciągu nowego 30-to dniowego perjołu, i t. d.; jeżeli zaś żądanie to nie będzie miało miejsca, to 30-go dnia depeszę odkłada się na bok.

XII.

Art. 16 KONWENCJI. 1) Jeżeli podawca cofa albo wstrzymuje swoją depeszę wtenczas, kiedy jej przesyłka jeszcze nie jest zaczęta, to wniesiona za depeszę opłata, temuż się zwraca, po potrąceniu pół franka na rzecz tego zarządu, w którym depesza była podana.

2) Jeżeli przesyłka już rozpoczęta, to z wniesionej za depeszę opłaty, pozostaje na rzecz właściwych zarządów ta część opłaty, jaka się należy za przestrzeń, przez depeszę przebytą. Reszta zwraca się podawcy.

3) Jeżeli depesza już jest przesłaną, to podający może żądać jej wstrzymania nie inaczej, jak przez nową depeszę, na imię naczelnika stacji adresowej, po uiszczeniu za tę depeszę opłaty, taryfą wskazanej; również podający wnosi opłatę i za depeszę z odpowiedzią, jeżeli życzy sobie otrzymać wiadomość telegraficzną o rezultacie swego żądania.

4. Wzór do depesz, przesyłanych w tych wypadkach przez stację podawczą, wskazany jest poniżej (§ XXIV).

XIII

Ст. 18 конвенции. 1) Адресная станция имеет право пересылать депеши по почте в следующих случаях:

a) Если способ дальнейшего отправления не указан подавателем в депешѣ.

b) Если способ отправления, обозначенный в депешѣ, не согласен с тем способом, который, на основании статьи 17 конвенции, введен и объявлен в том государствѣ, гдѣ находится адресная станция.

c) Когда плата за доставление депеши должна быть требуема от адресата, который уже прежде отказывался от уплаты подобных издержек.

2) Если депеша, подлежащая дальнейшему отправлению в казенном конвертѣ, не может быть тотчас же сдана на почту, с соблюдением необходимых при семъ формальностей, то в случаѣ немедленного отхода почты, она отправляется какъ обыкновенное письмо, и за темъ при первой возможности посылается дубликатъ, какъ официальная бумага.

3) Депеши, адресованныя пассажирамъ судна, заходящаго въ портъ, доставляются имъ по возможности до высадки.

XIV.

Ст. 19 конвенции. 1) Если податель желаетъ, чтобы депеша была доставлена адресату в собственные руки, то онъ долженъ обозначить это в адресѣ депеши.

2) Адресная станция прописываетъ эту отмѣтку на конвертѣ депеши и даетъ рассыльному приказаніе в точности исполнить желаніе отправителя.

3) Если адресатъ депеши не найденъ, то адресная станция посылаетъ на станцію подачи служебное извѣщеніе по слѣдующей формѣ: „N° de adressée à rue (обозначеніе города) destinataire inconnu.“ В этой служебной депешѣ адресъ получателя долженъ быть прописанъ слово въ слово, какъ онъ былъ полученъ.

4) Станція подачи свѣряетъ адресъ съ подлинною депешою и отвѣчаетъ адресной станціи только тогда, если дѣйствительно при передачѣ депеши произошла ошибка в адресѣ.

5) Каждое телеграфное управленіе, можетъ по своему усмотрѣнію, предоставить своимъ станціямъ право, сообщать означенныя служебныя извѣщенія подателямъ. В такомъ случаѣ податели могутъ исправить, пополнить или подтвердить адресъ не иначе,

XIII.

Art. 18 KONWENCJI. 1) Stacja adresowa ma prawo przesyłać depeszę pocztą, w następujących wypadkach:

a) Jeżeli sposób dalszej przesyłki, nie jest wskazany w depeszy podającego.

b) Jeżeli sposób przesyłki w depeszy wskazany, nie zgadza się z tym sposobem, jaki na mocy art. 17 konwencji wprowadzony jest i ogłoszony w tym państwie, gdzie znajduje się stacja adresowa.

c) Kiedy opłata za doręczenie depeszy powinna być ściągnięta od adresenta, który już poprzednio odmawiał opłaty podobnego rodzaju kosztów.

2) Jeżeli depesza ulegająca dalszej przesyłce jako ekspedycja rządowa, nie może być natychmiast oddana na pocztę, z zachowaniem koniecznych przy tém formalności, to w razie bezzwłocznego odroczenia poczty, takowa wysyła się jako list zwyczajny, a następnie, przy pierwszej sposobności posyła się duplikat jej, jako ekspedycję urzędową.

3) Depesze, adresowane do pasażerów na statkach, zawijających do portu, doręczają się tymże, o ile możność pozwala, przed wyładowaniem.

XIV.

Art. 19 KONWENCJI. 1) Jeżeli podawca życzy sobie, aby depesza była doręczona adresentowi do rąk własnych, to powinien zamieścić to w adresie depeszy.

2) Stacja adresowa zapisuje tę wzmiankę na kopercie depeszy i daje roznoszącemu polecenie ścisłego wykonania żądania podawcy.

3) Jeżeli adresent depeszy nie zostanie odszukany, to stacja adresowa posyła do stacji podawczej zawiadomienie służbowe, w formie następującej: „N° de adressée à rue (wymienienie miasta) destinataire inconnu“. W tej depeszy służbowej, adres odbierającego powinien być wyrażony słowo w słowo tak, jak został przyjęty.

4) Stacja podawcza sprawdza adres z oryginalną depeszą i odpowiada stacji adresowej tylko wtedy, jeżeli istotnie przy przesyłce depeszy zaszła pomyłka w adresie.

5) Każdy zarząd telegraficzny, może podług swego uznania, pozostawić swoim stacjom prawo, komunikowania rzeczonych zawiadomień służbowych podawcom. W takim razie, podawcy mogą poprawić, dopełnić lub stwierdzić adres nie inaczej, jak przez nową de-

какъ посредствомъ новой депеши и со внесениемъ за нее платы по тарифу; форма такой депеши показана ниже (XXIV).

XV.

Ст. 20. конвенции. Правительственные депеши должны быть отправляемы безусловно и не подлежат никакому контролю телеграфныхъ станцій.

XVI.

Ст. 23 конвенции. Телеграфныя управления обязаны, согласно ст. 23 конвенции, давать свидѣнія о депешахъ или выдавать копія съ нихъ только въ такомъ случаѣ, когда податели или адресаты съ точностію укажутъ день отправленія или полученія депеши.

XVII.

Ст. 24. конвенции. 1) Если податель требуетъ отвѣта на свою депешу, то онъ обязанъ послѣ текста и передъ подписью сдѣлать въ своей депешѣ отмѣтку: „отвѣтъ уплаченъ“.

2) Въ этомъ случаѣ за отвѣтъ взимается плата, какъ за единичную депешу, переданную по тому же пути.

3) Податель можетъ впрочемъ дополнить отмѣтку слѣдующимъ образомъ: отвѣтъ уплаченъ (. фр. ст.) и внести соотвѣтственную плату, согласно постановленіямъ ст. 24 конвенции.

4) Служебное извѣщеніе, о которомъ упомянуто въ той же статьѣ, передается въ слѣдующей формѣ:

Paris de Berlin. — № — Date.

Réponse d'office à № de.

Le destinataire a refusé (или) n'a pas été trouvé.

XVIII.

Ст. 25 и 26 конвенции. Извѣщеніе о полученіи депеши, или служебное увѣдомленіе, слѣдующее за рекомендованною депешою, передается въ слѣдующей формѣ:

Paris de Berne — № Date

— Dépêche №

Remise le -à - h - m - m. или s (или же причина недоставленія).

Увѣдомленія о полученіи депеши получаютъ № по порядку той станціи, которая ихъ отправляетъ; относительно же передачи, съ ними слѣдуетъ поступать, какъ съ новыми депешами; они пользуются преимуществомъ въ очереди передачи, предоставленнымъ служебнымъ извѣщеніямъ передъ частными депешами.

XIX.

Ст. 28 конвенции. 1) Первоначальное содержаніе депеши, назначенной для передачи въ слѣдъ, должно быть вполне передано

пешу и при уисzczeniu за такую оплату подлуг тарифу; форма такой депезы wskazana niżej (XXIV).

XV.

Art. 20 KONWENCJI. Depesze rządowe powinny być ekspedjowane bezwarunkowo i nie podlegają żadnej kontroli stacyj telegraficznych.

XVI.

Art. 23. KONWENCJI. Zarządy telegraficzne obowiązane są, stosownie do art. 23 konwencji, udzielać wiadomości o depeszach, albo wydawać kopije takowych, tylko w takim razie, jeżeli podawcy lub adrensenci z ścisłością oznaczą dzień przesyłki lub odbioru depesz.

XVII.

Art. 24 KONWENCJI. 1) Jeżeli podawca żąda odpowiedzi na swoją depeszę, to obowiązany jest, po tekście i przed podpisem, uczynić w swojej depeszy wzmiankę: „odpowiedź zapłacona“.

2) W tym razie za odpowiedź pobiera się opłata, jak za pojedynczą depeszę, przesłaną po tejże linii.

3) Podawca może zresztą uzupełnić wzmiankę następującym sposobem: odpowiedź zapłacona (. fr. ct.) i uiścić odpowiednią opłatę stosownie do przepisów art. 24-go konwencji.

4) Zawiadomienie służbowe, o którym powiedziano w tymże artykule, przesyła się w następującej formie:

Paris de Berlin. — № — Date.

Réponse d'office à № de.

Le destinataire a refusé (albo) n'a pas été trouvé.

XVIII.

Art. 25 i 26 KONWENCJI. Zawiadomienie o odebraniu depeszy albo służbowe powiadomienie, idące w ślad za depeszą rekomendowaną przesyła się w formie następującej:

Paris de Berne — № Date

— Dépêche №

Remise le -à - h - m - m albo s (lub też powód niedoręczenia).

Zawiadomienia o odbiorze depesz, otrzymują № kolejny tej stacyi, która je wysłała; co się zaś tyczy dalszej ich przesyłki, to z takowymi należy postąpić, jak z nowymi depeszami; korzystają one z pierwszeństwa co do kolei przesyłki, służącego zawiadomieniom służbowym przed depeszami prywatnymi.

XIX.

Art. 28 KONWENCJI. 1) Pierwiastkowa treść depeszy, przeznaczony do przesłania w ślad, powinna być całkowicie komunikowana na-

послѣдующимъ станціямъ назначенія и списано на бланкѣ, доставляемый адресату; но въ заглавіи депеши (въ служебной отмѣткѣ) каждая станція помѣщаетъ послѣ словъ „передать въ слѣдъ“ (faire suivre) только тѣ адреса, по которымъ депеши должны быть отправлены далѣе.

2) Упомянутыя, въ ст. 28 пунктѣ 4 конвенціи, требованія о дальнѣйшемъ отправленіи депешъ, могутъ быть заявляемы по почтѣ.

3) Каждое телеграфное управленіе имѣетъ право дѣлать распоряженіе, чтобы въ случаяхъ возможности, депеши передавались въ слѣдъ за адресатами по свѣдѣніямъ, полученнымъ въ мѣстѣ ихъ жительства, хотя бы въ депешахъ и не заключалось о томъ никакого особаго указанія.

4) Международную плату за депеши, подлежащія передачѣ въ слѣдъ, составляетъ та плата, которая причтается до первой адресной станціи; при чемъ въ счетъ тарифныхъ словъ входитъ полный адресъ депеши.

XX.

Ст. 29 конвенціи. 1) При передачѣ депешъ, назначенныхъ двумъ или нѣсколькимъ адресатамъ, слѣдуетъ обозначать въ заглавіи число адресовъ.

2) Указаніе, о которомъ упомянуто въ ст. 29 п. 5 конвенціи, должно входить въ составъ адреса, слѣдовательно въ число тарифныхъ словъ.

3) Это указаніе должно быть помѣщено въ случайныхъ служебныхъ отмѣткахъ.

XXI.

Ст. 35 конвенціи. 1) Отправитель долженъ сдѣлать въ подлинной депешѣ непосредственно послѣ адреса необходимыя указанія относительно направленія депеши, ея доставленія въ мѣсто жительства адресата, уведомленія о полученіи, рекомендованія, или передачи въ слѣдъ за адресатомъ.

2) Слова, числа и знаки, прибавляемые станціею по служебной обязанности, не входятъ въ счетъ словъ.

XXII.

Ст. 36 конвенціи. Знакъ подчеркиванія передается прежде и послѣ подчеркнутаго слова, или фразы; но за каждое подчеркнутое мѣсто прибавляется только одно лишнее слово: примѣръ: „L'affaire est urgente, partez sans retard“; 9 тарифныхъ словъ, т. е. 7 словъ, и 2 знака подчеркиванія.

XXIII.

Ст. 38 конвенціи. 1) Названіе станціи подачи, число, часъ

слѣдующимъ станціямъ назначенія и przepisana на blankiet doręczający się adresentowi; lecz w tytule depeszy (służbowej adnotacji) każda stacja zamieszcza po wyrazach „, przesłać w ślad“ (faire suivre) tylko te adresy, podług których depesze powinny być przesłane dalej.

2) Przywiedzione w ust. 4 art. 28 konwencji, żądania dalszej przesyłki depesz, mogą być czynione pocztą.

3) Każdy zarząd telegraficzny ma prawo wydać rozporządzenie, aby w razie możliwości, depesze przesyłane były w ślad za adresentami podług wskazań, osiągniętych na miejscu ich zamieszkania, chociażby depesze nie mieściły w sobie żadnych szczególnych w tym względzie informacji.

4) Opłatę międzynarodową za depeszę, ulegającą przesłaniu w ślad, stanowi ta opłata, która przypada do pierwszej adresowej stacji; przy czem do liczby wyrazów taryfowych, wchodzi całkowity adres depeszy.

XX.

Art. 29 KONWENCJI. 1) Przy przesyłce depesz, przeznaczonych do dwóch lub kilku adresentów, należy wskazać w tytule liczbę adresów.

2) Wskazanie, o którym nadmieniono w ust. 5 art. 29 konwencji, powinno wejść w skład adresu, a tem samem, do liczby wyrazów taryfowych.

3) Wskazanie to powinno być zamieszczone w ewentualnych służbowych adnotacjach.

XXI.

Art. 35 KONWENCJI. 1) Podawca winien zamieścić w oryginalnej depeszy bezpośrednio po adresie, niezbędne wskazówki dotyczące się kierunku depeszy, doręczenia jej na miejscu zamieszkania adresenta, zawiadomienia o odebraniu, rekomendowania, lub przesłania w ślad za adresentem.

2) Wyrazy liczby i znaki, dodawane przez stację z obowiązku służby, nie wchodzi w rachunek wyrazów.

XXII.

Art. 36 KONWENCJI. Znak podkreślenia, przesyła się przed i po wyrazie lub wyrażeniu podkreślonym, lecz każde podkreślone miejsce liczy się tylko za jeden wyraz: przykład: „L'affaire est urgente, partez sans retard“; 9 wyrazów taryfowych, t. j. 7 wyrazów i 2 znaki podkreślenia.

XXIII.

Art. 38 KONWENCJI. 1) Nazwa stacji podawczej, data, godzina i mi-

и миута отправленія депеши, передаются по обязанности службы и обозначаются на бланкѣ, доставляемомъ адресату.

2) Отправитель можетъ включить въ текстъ своей депеши, или всѣ эти отмѣтки, или нѣсколько изъ нихъ, и тогда онѣ входятъ въ счетъ словъ.

XXIV.

Ст. 39 конвенции. 1) Денежи обозначенныя въ ст. 39 конвенции имѣютъ слѣдующую форму: Paris de Berlin—service taxé. Онѣ принадлежатъ къ разряду служебныхъ денегъ, обозначаются буквою А, и получаютъ X по порядку.

2) Адресатъ всякой депеши имѣетъ право требовать исправленія частей текста депеши, которыя ему кажутся сомнительными, и тогда онъ вноситъ: 1) за требованіе исправленія, плату, которая причитається за единичную депешу; и 2) за другую депешу, плату, рассчитанную по числу словъ, коихъ повтореніе требуется.

3) Тоже право предоставлено подателю, если онъ имѣетъ поводъ предполагать, что его депеша была искажена.

4) Эта плата возвращается ему, если изъ повторенія окажется, что смыслъ депеши былъ искаженъ по винѣ телеграфныхъ станцій. Въ этомъ случаѣ адресная станція обязана возратить плату безъ малѣйшаго замедленія.

5) Плата, полученная за передачу тарифныхъ служебныхъ денегъ, остается въ пользу того управленія, которое ее получило, и не включается въ международные расчеты.

6) Станція, получившая депешу, въ которой изложено требованіе о приостановленіи другой прежде полученной депеши, уведомляетъ станцію подачи о результатѣ требованія по почтѣ, если только подателемъ не была внесена плата за уведомленіе по телеграфу.

XXV.

Ст. 48 конвенции. 1) Если деньги взыскиваемыя адресною станціею, не уплачиваются, то убытокъ отъ того происходящій, долженъ быть отнесенъ на ея счетъ, если только не было заключено особыхъ на сей предметъ договоровъ, согласно 64 ст. конвенции.

2) Телеграфныя управленія принимаютъ однако всѣ зависящія мѣры, чтобы деньги, неполученныя адресною станціею, были взысканы съ подателя депеши. Если взысканіе съ подателя произведено, то управленіе, получившее плату, включаетъ ее въ расчетъ съ подлежащимъ управленіемъ.

XXVI.

Ст. 50 конвенции. 1) Телеграфныя управленія и станція принима-

нута выслания депезы, коммуникуją się z obowiązku służby i wypisują się na blankiecie, doręczanym adresentowi.

2) Podawca może włączyć do tekstu swej depeszy albo wszystkie te adnotacje, lub kilka z nich, i wówczas takowe wchodzi w rachunek wyrazów.

XXIV.

Art. 39 KONWENCJI. 1) Depesze wymienione w art. 39 konwencji mają formę następującą: Paris de Berlin—service taxé. Należą one do kategorii depesz służbowych, znaczą się literą A, i otrzymują X kolejno.

2) Adresent każdej depeszy ma prawo żądać poprawienia tych części tekstu depeszy, które zdają się jemu wątpliwymi i wtedy uiszcza on: 1) za żądanie poprawki, opłatę, jaka przypada za pojedynczą depeszę; i 2) za drugą depeszę, opłatę, obliczoną podług liczby wyrazów, których powtórzenie jest żądane.

3) Te same prawo służy podawcy, jeżeli ma powód mniemania że depesza jego została przeinaczoną.

4) Opłata ta będzie mu powrócona, jeżeli z powtórzenia depeszy okaże się, że znaczenie jej było przeinaczone z winy stacyj telegraficznych. W tym razie, stacja adresowa obowiązana jest powrócić opłatę bez najmniejszej zwłoki.

5) Opłata, przyjęta za przesyłkę taryfowych służbowych depesz, zatrzymaną będzie na korzyść tego zarządu, który ją przyjął i nie zalicza się do rachunków międzynarodowych.

6) Stacja odebrawszy depeszę, w której zamieszczone jest żądanie wstrzymania innej poprzednio odebranej depeszy, zawiadamia stację podawczą o rezultacie takiego żądania, pocztą, jeżeli tylko podawca nie uiszczył opłaty za zawiadomienie telegrafem

XXV.

Art. 48 KONWENCJI. 1) Jeżeli pieniądze poszukiwane przez stację adresową, nie będą uiszczone, to powstała ztąd strata, powinna być odniesiona na jej rachunek, jeżeli tylko szczególnych układów w tym przedmiocie nie zawarto, stosownie do art. 64 konwencji.

2) Zarządy telegraficzne, przedsięwzją jednakże wszelkie stosowne środki, ażeby pieniądze niezapłacone stacji adresowej, zostały ściągnięte od podawcy depeszy. Jeżeli należność od podawcy ściągnięta została, to zarząd, który odebrał opłatę, wnosi taką do rachunku z właściwym zarządem prowadzonego.

XXVI.

Art. 50 KONWENCJI. 1) Zarządy telegraficzne i stacje przedsię-

ють всѣ зависящія мѣры, чтобы уменьшить, по возможности, число служебныхъ бесплатныхъ депешъ.

2) Свѣдѣнія, не имѣющія особенной экстренности, требуются и отправляются по почтѣ.

XXVII.

Ст. 51 конвенци. 1) Всѣ требованія о возвратѣ платы за депешу, должны быть представляемы тому управленію, въ вѣдѣніи котораго находится станція подачи, и къ нимъ должны быть приложены подтверждающіе документы, а именно: письменное заявленіе адресной станціи, или адресата въ томъ случаѣ, если депеша не доставлена, или депешный бланкъ, доставленный адресату, если дѣло касается искаженной или замедленной депешы.

2) Податель имѣющій жительство не въ томъ государствѣ, гдѣ депеша была подана, можетъ представить свою просьбу подлежащему управленію черезъ посредство другаго управленія. Если вѣдѣніемъ просьба будетъ признана основательною, то управленію принявшему просьбу поручается возвратить подателю деньги.

3) Возвратъ платы, за депешу недоставленную по назначенію или недостигшія своей цѣли, производится на счетъ того управленія, на линіяхъ котораго случилась неисправности, послужившія поводомъ къ жалобѣ подателя.

4) Въ случаѣ замедленія депешы, право на возвратъ платы бесспорно, когда депеша дошла до мѣста назначенія не скорѣе чѣмъ могла быть тамъ получена при пересылкѣ ея почтою.

5) Возвратъ полной платы за депешу производится на счетъ тѣхъ управленій, по винѣ коихъ произошло замедленіе.

6) Въ случаѣ искаженія депешы при передачѣ, управленіе, которому подвѣдомственна станція подачи, сообщаетъ требованіе подателя о возвратѣ платы подлежащимъ управленіямъ, въ томъ только случаѣ, когда окажется, что депеша искажена въ такой степени, что не могла исполнить своей цѣли. Оно опредѣляетъ какъ ошибки, вслѣдствіе которыхъ депеша не достигла своей цѣли, такъ и доли платы, подлежащія на счетъ разныхъ управленій, по числу означенныхъ ошибокъ.

7) За ошибки, происшедшія въ нерекондованныхъ депешахъ, принятыхъ въ видѣ снисхожденія, на основаніи § 7 ст. V настоящей инструкціи, плата не возвращается.

8) Доля платы, причитающаяся къ возврату за слово послѣдовательно передававшееся въ искаженномъ видѣ на линіяхъ различныхъ управленій, падаетъ на счетъ перваго изъ нихъ.

9) При передачѣ на аппаратѣ Морзе, ошибки происходящія въ неясности ея при обратной передачѣ, накладываютъ на отвѣт-

везмą wszelkie stosowne środki, dla zmniejszenia podługъ możności, ilości bezpłatnychъ службовыхъ депesz.

2) Wiadomości nie będące szczególnie nagłemi, winny być żądane i przesyłane pocztą.

XXVII.

Art. 51 KONWENCJI. 1) Wszelkie żądania o zwrotъ opłaty za depesze, powinny być przedstawiane temu zarządowi, pod zwierzchnictwemъ którego zostaje stacja podawcza i do takowychъ powinny być dołączone dowody usprawiełliwiające, a mianowicie: deklaracja piśmienna stacji adresowej lub adresenta w razie, jeżeli depesza nie doręczona, albo blankietъ depeszy doręczony adresentowi, jeżeli przedmiotemъ kwestji jestъ przeinaczona lub spóźniona depesza.

2) Podawca, mający zamieszkanie nie w tem państwie, gdzie depesza była podana, może przedstawić swe podanie właściwemu zarządowi za pośrednictwemъ innego zarządu. Jeżeli w następstwie prośba jego uznana będzie za zasadną, to zarządowi, który przyjąłъ prośbę, porucza się powrócenie pieniędzy podawcy.

3) Zwrotъ opłaty za depesze, nie doręczone podługъ przeznaczenia albo niedoszące do swego celu, uskutecznia się na rachunekъ tego zarządu, na linijachъ którego nastąpiły niedokładności, które skłoniły podawcę do wystąpienia ze skargą.

4) W razie opóźnienia depeszy, prawo do zwrotu opłaty jestъ bezспорne, jeżeli depesza doszła do miejsca przeznaczenia nie prędzej, niżъ by mogła być tamъ odebrana gdyby przesłana została pocztą.

5) Zwrotъ całkowitej opłaty za depesze, uskutecznia się na rachunekъ tychъ zarządówъ, z winy których nastąpiło spóźnienie.

6) W razie przeinaczenia depeszy przy przesyłce, zarządъ, pod zwierzchnictwemъ którego zostaje stacja podawcza, komunikuje żądanie podawcy o zwrotъ opłaty, właściwymъ zarządowi, w takimъ tylko razie, jeżeli okaże się, że depesza przeinaczona została takъ dalece, że nie mogła spełnić swego przeznaczenia. Zarządъ ten, oznacza takъ pomyłki, w skutku których depesza nie osiągnęła swego celu, jako też części opłaty, ulegające odniesieniu na rachunekъ różnychъ zarządówъ, stosownie do liczby pomienionychъ pomyłekъ.

7) Za pomyłki dopuszczone w depeszachъ nie rekomendowanychъ, przyjętychъ w drodze względności, na zasadzie § 7-go art. V niniejszej instrukcji, opłata nie zwraca się.

8) Część opłaty przypadająca do zwrotu за wyraz, który w następstwie przesyłki zostałъ przeinaczony на linijachъ rozmaitychъ zarządówъ, spada на rachunekъ pierwszego з tychъ zarządówъ.

9) Przy przesyłce на аппарacie Морзе, pomyłki wynikłe skutkiemъ nie poprawienia jej przy zwrotnej przesyłce, spadają на odpowie-

ственность передающей станции. Когда установленная проверка не была сделана не смотря на требование передающей станции, то ошибка падает на ответственность принимающей станции. Обе станции отвечают в том случае, когда установленная проверка не была сделана станцією, принимавшею депешу, а передающая станции этой проверки не требовала.

10) При передаче на аппарат Юза, принимающая станция отвечает за ошибки, исправленные при проверке, если эта станция не приняла во внимание этих исправлений. Ошибка, сделанная в числах, коих обязательная проверка не была сделана, падает на ответственность передающей станции. Обе станции отвечают, если ошибка произошла от одновременности оборотов в аппаратах.

11) Жалобы, передаваемые одним управлением другому, пересылаются с приложением всех относящихся до них бумаг или писем, в подлинниках или в копиях.

12) Когда жалоба будет признана основательною, то управление, на станции которого депеша была подана, немедленно возвращает деньги, не ожидая отзыва подлежащих управлений.

XXVIII.

Ст. 54 конвенции. 1) При расчете с другими государствами, равно при определении средней платы, о которой упомянуто в ст. 54 конвенции, принимается в основание плата, следующая по тарифам, не принимая во внимание ошибки, происшедшие при тарификации депеш.

2) Во всяком случае число слов, объявленное станцією подачи, служит основанием при исчислении платы за депешу, за исключением того случая, когда это число было исправлено по соглашению с приемною станцією.

3) Для определения средней платы, составляется полный месячный расчет, в который включаются все добавочные платы за каждую депешу в отдельности; общий итог, выведенный для каждого государства за полный месяц, разделяется на число депеш; полученное частное число покажет среднюю плату, причитающуюся за каждую депешу в последующих расчетах до нового пересмотра. Этот пересмотр делается ежегодно или по истечении 3 месяцев по требованию одного из участвующих государств.

XXIX.

Ст. 57 конвенции. 1) Обмен ежемесечных расчетов производится до истечения четверти года, следующей после того месяца, за который расчеты составлены.

дѣятельность стации прѣсылающей. Если прѣписане sprawdzienie nie zostało uskutecznione, pomimo żądania stacji przesyłającej, to pomyłka spada na odpowiedzialność stacji przyjmującej. Обе стации są odpowiedzialne w tym razie, jeżeli прѣписане sprawdzienie nie zostało dopełnione przez stację przyjmującą depeszę, а прѣсылающая стация nie żądała tego sprawdzienia.

10) Przy przesyłce на aparacie Hughes'a, stacja przyjmująca odpowiada за pomyłki, poprawione przy sprawdzieniu, jeżeli stacja ta, nie zastosowała się do tych poprawek. Pomyłki dopuszczone w liczbach, których sprawdzienie obowiązkowe nie zostało uskutecznione, spadają на odpowiedzialność stacji przesyłającej. Обе стации są odpowiedzialne, jeżeli pomyłka nastąpiła skutkiem nie jednoczesności оборотов на аппаратах.

11) Skargi, przedstawiane przez jeden zarząd drugiemu, przesyłają się з dołączeniem do nich wszelkich odnoszących się do takich pism lub listów, w oryginałach lub w kopjach.

12) Jeżeli skarga uznana będzie за zasadną, то zarząd, на стации którego depesza była podana, zwraca bezzwłocznie pieniądze, nie oczekując на wezwania właściwych zarządów.

XXVIII.

Art. 54 KONWENCJI. 1) Przy obrachunkach z innymi państwami, oraz przy oznaczeniu przecięciowej opłaty, о której мowa в art. 54 konwencji, przyjmuje się за zasadę, opłatę, przypadającą podług taryfy, nie zwracając uwagi на pomyłki, wynikłe przy taryfikacji depesz.

2) W każdym razie, liczba wyrazów zadeklarowana przez stację podawczą, służyć będzie за zasadę przy obliczaniu opłaty за depesze, з wyjątkiem tego przypadku, kiedy liczba ta, по porozumieniu się ze stacją przyjmującą, została poprawiona.

3) Celem ustanowienia przecięciowej opłaty, sporządza się całkowity rachunek miesięczny, do którego wnoszą się wszelkie dodatkowe opłaty за każdą depeszę oddzielnie; ogólną sumę wypadłą dla każdego państwa за cały miesiąc, dzieli się przez liczbę depesz, otrzymany iloraz wykaże opłatę przecięciową, przypadającą за każdą depeszę в następnych rachunkach до czasu nowej rewizji. Rewizję tę uskutecznia się corocznie lub по upływie trzech miesięcy на żądanie jednego з państw uczestniczących в konwencji.

XXIX.

Art. 57 KONWENCJI. 1) Zamiana rachunków miesięcznych odbywa się przed upływem kwartału, następującego по tym miesiącu, за który sporządzone są rachunki.

2) Ревизія этихъ расчетовъ должна быть произведена не позже 6 мѣсяцевъ со дня ихъ отправленія. Управленіе, не получившее въ этотъ промежутокъ времени никакого ревизіоннаго замѣчанія, считаетъ расчетъ признаннымъ совершенно правильнымъ.

3) Мѣсячные расчеты признаются правильными безъ ревизіи, если разниця въ окончательныхъ итогахъ, выведенныхъ двумя участвующими управленіями, не превосходитъ 1% дебета управленія, составившаго расчетъ.

4) Дополнительные требованія по расчетамъ за депеши, отъ подачи коихъ прошло болѣе года, не принимаются.

XXX.

Ст. 60 конвенціи. 1) Особая коммисія созывается управленіемъ того государства, въ предѣлахъ коего происходила послѣдняя конференція.

2) Въ случаѣ, если какое либо управленіе не найдетъ возможнымъ назначить особаго уполномоченнаго для участія въ этомъ собраніи, оно можетъ возложить на одного изъ членовъ коммисіи обязанность защищать его интересъ и заявить о его намѣреніяхъ.

3) Вопросы рѣшаются по большинству голосовъ, при чемъ каждый изъ присутствующихъ членовъ можетъ располагать только однимъ голосомъ.

4) Коммисія избираетъ председателя, который, въ случаѣ раздѣленія голосовъ по ровну, даетъ перевѣсъ той сторонѣ, къ которой присоединится.

5) Управленіе государства, въ предѣлахъ коего происходила послѣдняя конференція, объявляетъ о принятомъ рѣшеніи всѣмъ прочимъ управленіямъ.

XXXI.

Ст. 61 конвенціи. Общіе расходы по учрежденію междуна-роднаго секретаріата, не должны на первый годъ превышать суммъ въ 40,000 франковъ. Сумма эта можетъ быть впоследствии увеличена съ общаго согласія участвующихъ сторонъ.

Управленіе, назначаемое, согласно ст. 61 конвенціи, для управленія международнымъ секретаріатомъ, будетъ наблюдать за расходами, выдавать потребныя авансовыя суммы и составлять годовой отчетъ, который будетъ сообщаться всѣмъ участвующимъ управленіямъ.

Всѣ договаривающіяся или приступившія государства, относительно распредѣленія падающихъ на ихъ долю расходовъ, раздѣляются на 6 классовъ, и каждое участвуетъ въ платежѣ соотвѣтствующаго числомъ единицъ общаго расхода, а именно:

2) Ревизія tych rachunków powinna być dokonana nie później jak w ciągu miesiący (6) sześciu od dnia odesłania takowych. Zarząd, który w tym przeciągu czasu nie otrzymał żadnych rewizyjnych monitów, uważa rachunek jako uznany za zupełnie dokładny.

3) Rachunki miesięczne uznają się za dokładne bez rewizji, jeżeli różnica w zebraniach ostatecznych, dopełnionych przez dwa uczestniczące w konwencji zarządy, nie przewyższa 1% debetu zarządu, który rachunek sporządził.

4) Dodatkowe żądania z rachunków za depesze, od podania których upłynęło więcej niż rok czasu, nie przyjmują się.

XXX.

Art. 60 KONWENCJI. 1) Oddzielna komisja zwoływana będzie przez zarząd tego państwa, w granicach którego odbyła się ostatnia konferencja.

2) W razie jeżeli jakikolwiek zarząd nie uzna za możliwe, wyznaczyć oddzielnego pełnomocnika dla uczestniczenia w tem zebraniu, może on włożyć na jednego z członków komisji obowiązek, bronienia jego interesów i wypowiedzenia jego zamiarów.

3) Kwestje decydują się większością głosów, przy czem każdy z zasiadających członków, jed n tylko głos posiada.

4) Komisja obiera prezesa, który w razie równości głosów, daje przewagę tej stronie, do której się przyłączy.

5) Zarząd państwa, w granicach którego odbyła się ostatnia konferencja, zawiadamia o zapadłej decyzji wszystkie inne zarządy.

XXXI.

Art. 61 KONWENCJI. Ogólne wydatki międzynarodowego sekretarjatu, nie powinny na pierwszy rok przenosić 40,000 franków. Summa ta, może być w następstwie powiększona za wspólnem porozumieniem się stron uczestniczących.

Zarząd wyznaczony, zg dnie z art. 61 konwencji, dla kierowania sekretarjatem międzynarodowym, będzie mieć nadzór nad wydatkami i wydawać potrzebne zaliczenia, oraz układać spraw zdanie roczne, które ma być komunikowane wszystkim zarządom uczestniczącym w konwencji.

Wszystkie układające się albo przystępujące państwa, co do podziału przypadających na nie wydatków, dzielą się na 6 klass i każde uczestniczy w opłacie w stosunku liczby jednostek ogólnego rozchodu, jako to:

1-й классъ	25	единицами
2-й „	20	„
3-й „	15	„
4-й „	10	„
5-й „	5	„
6-й „	3	„

Эти коэффициенты умножаются на число государствъ **каждаго** класса, и сумма полученныхъ такимъ образомъ произведеній образуетъ число единицъ, на которое должна быть раздѣлена сумма общаго расхода. Частное число показываетъ размѣръ единицы расхода.

XXXII.

Ст. 61 конвенции. Управленія договаривающихся государствъ сообщаютъ другъ другу всѣ данныя, относящіяся къ ихъ внутреннему управленію и уведомляютъ о всѣхъ усовершенствованіяхъ, въ немъ послѣдовавшихъ.

Такия свѣдѣнія сообщаются вообще чрезъ посредство **международнаго секретаріата**; но экстренныя свѣдѣнія, въ особенности же уведомления о поврежденіи линий, передаются непосредственно между подлежащими управленіями, по телеграфу.

Сказанныя управленія посылаютъ международному секретаріату по почтѣ, франкированными письмами, свѣдѣнія о всѣхъ распоряженіяхъ, относящихся до составленія и измѣненія, какъ внутреннихъ, такъ и международныхъ тарифовъ, открытія новыхъ линий, упраздненія существующихъ линий, имѣющихъ вліяніе на порядокъ международной службы; наконецъ свѣдѣнія объ открытіи и закрытіи станцій и измѣненіи на нихъ службы.

Они препровождаютъ ему въ началѣ **каждаго** года, сколь возможно подробныя статистическія таблицы о движеніи корреспонденціи, состояніи линий, числѣ станцій и аппаратовъ и проч. Эти таблицы составляются по указаніямъ международного секретаріата, который рассылаетъ для этой цѣли заготовленныя формы.

Они посылаютъ также секретаріату по два экземпляра различныхъ печатаемыхъ имъ изданій.

Сверхъ того международному секретаріату сообщаются свѣдѣнія, касающіяся мѣръ, введенныхъ въ видѣ опыта, по различнымъ частямъ службы.

XXXIII.

Ст. 61 конвенции. Независимо отъ спеціальныхъ свѣдѣній, которыя международный секретаріатъ обязанъ сообщать всѣмъ управленіямъ, онъ пользуется статистическими и другими предо-

1-a klasa	25	jednostek
2-a „	20	„
3-a „	15	„
4-a „	10	„
5-a „	5	„
6-a „	3	„

Współczynniki te mnożą się przez liczbę państwъ **każdej** klasy, a summa otrzymanychъ tymъ sposobemъ iloczynów, tworzy liczbę jednostek, przez którą powinna być podzielona summa ogólnego rozchodu. Poraz wskazuje wysokość jednostki rozchodu.

XXXII.

Art. 61 KONWENCJI. Zarządy państwъ układających się, komunikują sobie nawzajem wszelkie dane, odnoszące się do ichъ wewnętrzного zarządu i zawiadamiają o wszystkich ulepszeniachъ, które w takowym nastąpiły.

Takie wiadomości komunikują się w ogóle za pośrednictwemъ sekretarjatu międzynarodowego; lecz wiadomości nadzwyczajne, szczególnie zaś zawiadomienia o uszkodzeniu linii, przesyłają się bezpośrednio, między zarządami właściwemi telegrafem.

Wspomniane zarządy posyłają do sekretarjatu międzynarodowego pocztą, w listachъ frankowanychъ wiadomości, o wszystkich rozporządzeniachъ odnoszących się do ułożenia i zmiany taryf, tak wewnętrznychъ jak i międzynarodowych, do otwarcia nowychъ linii i zamknięcia linii istniejącychъ, mającychъ wpływ na porządekъ służby międzynarodowej; nakoniecъ wiadomości o zamknięciu i otwarciu stacyjъ lub zmiany służby na takowychъ.

Też zarządy przesyłają mu, na początku **każdego** roku, o ile możności, szczegółowe tabelle statystyczne ruchu korespondencji, stanu linii, liczby stacyjъ i aparatówъ i t. d. Tabelle te układają się według wskazań sekretarjatu międzynarodowego, który rozsyła przygotowane w tymъ celu wzory.

Przesyłają one także sekretarjатовi, po dwa egzemplarze różnychъ drukowanychъ przez niego wydań.

Oprócz tego, sekretarjатовi międzynarodowemu przesyłają się wiadomości, tyżące się środkówъ wprowadzonychъ sposobemъ próby w rozmaitychъ gałęziachъ służby.

XXXIII.

Art. 61 KONWENCJI. Niezależnie odъ wiadomości specjalnychъ, które sekretarjatъ międzynarodowy obowiązany jestъ przysyłać wszystkimъ zarządomъ, korzysta onъ ze statystycznychъ i innychъ pozostawionychъ do

ставленными въ его распоряженіе данными, для издавія журнала, о которомъ упомянуто въ ст. 61.

Онъ долженъ быть во всякое время въ готовности, доставить управленіямъ договаривающихся государствъ всѣ необходимыя спеціальныя свидѣнія по вопросамъ, касающимся международного телеграфнаго дѣла.

Онъ составляетъ о своихъ дѣйствіяхъ ежегодный отчетъ, сообщаемый всѣмъ управленіямъ договаривающихся государствъ.

Дѣйствія сказаннаго секретаріата, подвергаются также ревизіи и оцѣнкѣ конференціи, предусмотрѣнныхъ въ ст. 62 конвенціи.

XXXIV.

Ст. 61 конвенціи. Учрежденіе международного секретаріата' согласно условіямъ, опредѣленнымъ въ ст. 61 конвенціи, возлагается на телеграфное управленіе швейцарскаго союза.

Договаривающіяся государства, относительно участія, которое они принимаютъ въ расходахъ, распределяются на 6 классовъ, упомянутые въ ст. XXXI, какъ ниже слѣдуетъ:

1-й классъ: Сѣверная Германія, Австрія и Венгрія, Франція, Великобританія, Италия, Россія, Турція.

2-й классъ: Испанія.

3-й классъ: Баварія, Бельгія, Нидерланды, Соединенныя Княжества, Швеція.

4-й классъ: Норвегія, Персія, Швейцарія, Вюртембергъ.

5-й классъ: Баденъ, Данія, Греція, Португалія, Сербія.

6-й классъ Церковная Область, Люксембургъ.

Настоящая инструкция, служащая дополненіемъ къ постановленіямъ парижской конвенціи, пересмотрѣнной въ Вѣнѣ, войдетъ въ дѣйствіе 1 января 1869 года.

Учнено въ Вѣнѣ, 21 іюля 1868 г.

Шовень.
Бруннеръ.
Такачъ.
Циммеръ.
Швердъ.
Гумбартъ.
Фасіо.
Венцанъ.
Фабержъ.
Л. М. де Торносъ.
Ягершмидтъ.
Графъ Дюркгеймъ.
Гольдшмидтъ.
Гловеръ.
Фемистокль Метакса.

Эрнестъ д' Амико.
Кас. Ферд. Шефферъ.
Нильсенъ.
Старингъ.
Людереъ, за Персію.
Валентинъ Эваристъ до Рего.
Иванъ Фалькояно.
Людереъ, за Россію.
Младенъ З. Радойковичъ.
Брендстремъ.
Л. Куршодъ.
Г. Серпо.
Клейнъ.
Шрагъ.

jego rozporządzenia danych, dla wydawania dziennika, o którym mowa w art. 61.

Sekretarjat powinien być w każdym czasie w gotowości, do dostarczenia zarządowi państw układających się, wszelkich niezbędnych wiadomości specjalnych w kwestjach, dotyczących się interesu telegraficznego międzynarodowego.

Układa roczne sprawozdanie z czynności swoich, które komunikuje się zarządowi państw umawiających się.

Czynności wspomnianego sekretariatu ulegają także rewizji rozpoznaniu na konferencjach, przewidzianych w art. 62 konwencji.

XXXIV.

Art. 61 KONWENCJI. Uorganizowanie sekretariata międzynarodowego, na warunkach określonych art. 61 konwencji, wkłada się na zarząd telegraficzny związku szwajcarskiego.

Państwa umawiające się, co do udziału jaki przyjmują w wydatkach, dzielą się na 6 klas, wskazanych w artykule XXXI, jak następuje:

1-a klasa, Niemcy Północne, Austrja i Węgry, Francja, Wielka Brytania, Włochy, Rossja, Turcja.

2 a klasa: Hiszpanja.

3 a klasa: Bawarja, Belgja, Niderlandy, Księstwa Zjednoczone, Szwecja.

4-a klasa: Norwegja, Persja, Szwajcarja, Wirtemberg.

5-a klasa: Baden, Danja, Grecja, Portugalia, Sербja.

6-a klasa: Państwo Kościelne, Luxemburg.

Instrukcja niniejsza, jako dopełnienie konwencji paryzkiej, przejrzanej w Wiedniu, wejdzie w wykonanie z dniem 1 stycznia 1869 roku.

Zdziałano w Wiedniu, 21 lipca 1868 roku.

V. Chauvin.
Brunner.
Tacacs.
Zimmer.
Szwerd.
Gumbart.
Fassiaux.
Vincent.
Faber.
L. M. de Tornos.
Jagerschmidt.
Comte de Dürckheim.
Goldsmid.
Glover.
Themistocle Metaxa.

Ernest d' Amico.
Cher. Ferd. Schäfer.
Nielsen.
Staring.
De Lüders, za Persję.
Valentino Evaristo do Rego.
Jean Falcoiano.
De Lüders, za Rossję.
Mladen Z. Radojcovits.
Brändström.
L. Ourchod.
G. Serpos.
Klejn.
Schrag.